

تحت الرعاية السامية لصاحب الجلالة الملك محمد السادس نصره الله
Sous le haut patronage de Sa Majesté le Roi Mohammed VI, que Dieu l'assiste

الدليل الرسمي

مهرجان سلا الدولي لسينما المرأة

2025

Festival International du Film de Femmes Salé

Catalogue officiel

18
Édition

Catalogue
officiel
الدليل
الرسمي

المهرجان
الدولي لفيلم
المرأة
FESTIVAL
INTERNATIONAL DU FILM DE
FEMMES
SALE

22-27
شتنبر
Septembre
2025



Scannez ici
vers le catalogue



www.fiffs.ma



صاحب الجلالة الملك محمد السادس
His Majesty King Mohammed VI
Sa Majesté le Roi Mohammed VI



المركز السينمائي المغربي
Centre Cinématographique Marocain

CASH
REBATE
WITH NO CAP 30%



SOMMAIRE

الفهرس

CONTENTS

05	Flash-back	فلاش باك
07	Edito	افتتاحية
09	Hommage	تكريم
19	Jury long métrage	لجنة تحكيم الفيلم الطويل
25	Compétition officielle long métrage	المسابقة الرسمية للفيلم الطويل
37	Jury du film documentaire	لجنة تحكيم الفيلم الوثائقي
41	Compétition film documentaire	مسابقة الفيلم الوثائقي
47	Jury jeune public	لجنة تحكيم الجمهور الشبابي
53	Regard sur le long métrage marocain	نافذة على الفيلم المغربي الطويل
59	Regard sur le court métrage marocain	نافذة على الفيلم المغربي القصير
65	Séminaire	ندوة
69	Rencontre d'amitié	لقاء الصداقة
73	Séminaire	ندوة
77	Dialogue de cinéastes	حوار السينمائيين
83	Rencontre	لقاء
85	La parité au cinéma	المناصفة في السينما
89	Présentation d'ouvrages	تقديم المؤلفات
97	Projection Plein Air	عروض في الهواء الطلق
99	Shohda Al Dhahabiya/Affiche	الشهادة الذهبية/الملصق
100	Salé : histoire et civilisation	سلا : تاريخ وحضارة
103	Association Bouregreg	جمعية أبي رقراق
105	Espaces du Festival	فضاءات المهرجان
106	Remerciements	شكر
107	Partenaires	الشركاء



جهة الرباط سلا القنيطرة القلب النابض للمملكة نبراس التنوع والتكامل والتميز

FLASH-BACK 17ÈME EDITION

PALMARES / AWARDS

LONG METRAGE

Grand prix

« Je'vida » de Katja Gauriloff (Finlande)

Prix jury

« Animal » de Sofia Exarchou (Grèce, Autriche, Roumanie, Chypre, Bulgarie)

Prix de la première œuvre

« Good One » de India Donaldsonn (États-Unis)

Prix d'interprétation féminine | Ex-Aequo

Dimitra Vlagopoulou dans « Animal » de Sofia Exarchou (Grèce, Autriche, Roumanie, Chypre, Bulgarie)

Prix d'interprétation masculine

Khalil Oubaaqa dans « Triple A » de Jihane El Bahhar (Maroc)

Mention spéciale

« Langue Étrangère » de Claire Burger (France, Allemagne, Belgique)

DOCUMENTAIRE

Grand prix

« L'Homme-Vertige » de Malaury Eloi Paisley (France)

Mention spéciale

« The Empty Grave » de Agnes Lisa Wegner & Cece Mlay (Allemagne, Tanzanie)

JEUNE PUBLIC

Prix long-métrage

« Sahari, Slem Wesaa » de Moulay Taieb Bouhanan (Maroc)

Prix court-métrage

« Que pousse dans la paume de ta main ? » de Dhiaa Biya (Maroc)

FILM LE PLUS PARITAIRE AU CINEMA

Prix l'autre rive

Société « Je Films » de Jamal El Khannous pour le film « Triple A » (Maroc)

فلاش باك الدورة السابعة عشرة

MEMBRES DU JURY / JURY MEMBRES

LONG METRAGE

Maryam Touzani, Présidente (Maroc)

Ágnes Kocsis (Hongrie)

Odile Sankara (Maroc)

Hana Shiha (Egypte)

Fleur Albert (France)

DOCUMENTAIRE

Danielle Davie, Présidente (Liban)

Sophie Bachelier (France)

Amna Ferhati (Maroc)

JEUNE PUBLIC

Narjisse Tahiri, Présidente (Maroc)

Israe Tebiche (Maroc)

Doha Bennouis (Maroc)

Aya Riache (Maroc)

HOMMAGES / TRIBUTES

Dalia El Beheri (Egypte)

Saâdia Ladib (Maroc)

CONVERSATION / CONVERSATION

Asmae El Moudir (Maroc)

DIALOGUE CINEASTES / FILMMAKERS' DIALOGUE

Abdelhaï Laraki (Maroc)

Caroline Locardi (Italie)

Amal Ayouch (Maroc)

SEMINAIRE / SEMINAR

Critique de cinéma femme

CINEMA INVITE / GUEST CINEMA

Hongrie





18^{ÈME} ÉDITION

DU FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM DE FEMMES DE SALÉ

شريك مؤسسياتي من أجل السينما

PARTENAIRE INSTITUTIONNEL POUR LE CINÉMA

Les questions relatives aux femmes dans le cinéma ne cessent de fluer, de se former et de se reconstruire. Elles sont comparables à un film qui s'étend dans la vie avant même d'être porté à l'écran, un film que chacun de nous vit dans sa relation avec le féminin, l'amour et l'existence.

L'édition de cette année continue sa voie du renouvellement et de l'exploration des problématiques du cinéma au féminin, qui s'entrecroisent avec l'évolution de notre époque. Si les femmes sont présentes sur les lieux de tournage sous diverses formes, même avec une représentation limitée dans certaines professions cinématographiques, nombre d'entre elles incarnent une multitude de rôles. Bien que peu d'entre eux relèvent des rôles principaux, ils méritent attention et discussion.

C'est pourquoi l'enjeu demeure considérable pour que notre festival soit une opportunité annuelle de soutenir les efforts nationaux continus visant à

améliorer la condition féminine et à modifier les stéréotypes véhiculés par les films, les séries télévisées et les vidéos diffusées sur les réseaux sociaux. Nous pouvons être séduits par les histoires d'amour et interagir avec elles, mais la cause des femmes ne saurait être réduite au rôle de l'amante de passage.

Nous constatons que certaines représentations stéréotypées sont plus répandues au cinéma que dans la vie réelle. Ce constat interpelle et appelle à une remise en question, incitant à intensifier les efforts culturels croisés afin de corriger les images en vogue au sein de la nouvelle génération. Cet objectif ne pourra être atteint qu'en s'ouvrant aux expériences cinématographiques d'autres sociétés et en favorisant l'échange d'expériences et d'idées entre leurs artisans. Ainsi, l'accueil du cinéma indien et l'ouverture des questions de la censure lors de cette édition marqueront un tournant nouveau dans l'histoire du festival.

أوضاع المرأة، وتغيير الصور النمطية التي تُمرّرها الأفلام والمسلسلات والفيديوهات المنتشرة عبر وسائط التواصل الاجتماعي، فقد نُجَبِّبُ بقصص الحب وتفاعل معها، ولكن القضية النسائية لا يتم تقليصها في دور العشيقة العابرة.

نجد أن بعض التمثيلات النمطية أكثر انتشارا في السينما منها في الحياة الواقعية، وهذا أمر يستدعي التوقف والمساءلة، ويدعو إلى تكثيف الجهود الثقافية المتقاطعة كي يتم تصحيح الصور الرائجة في صفوف الجيل الجديد، وهو الأمر الذي لن يتأتى إلا بالانفتاح على التجارب السينمائية في المجتمعات الأخرى، وتبادل التجارب والأفكار بين صناعاتها. ولهذا، فإن استضافة السينما الهندية وفتح أسئلة الرقابة في هاته الدورة سيشكلان منعطفًا جديدًا في تاريخ المهرجان.

لا تتوقف قضايا المرأة في السينما عن الانسياب والتشكل وإعادة البناء، فهي بمثابة الفيلم المُقْتَد في الحياة قبل السينما، يعيشه كل واحد منا في علاقته بالأنثى والحب والحياة.

تستمر دورة هذه السنة سَالِكَةً طريق التجديد والبحث في قضايا سينما المرأة التي تتشابك مع تطور الزمن، فإذا تواجدت النساء في أماكن التصوير بأشكال متعددة، ولو بتمثيلية قليلة في بعض المهن السينمائية، فإن الكثرات منهن تُجَسِّدُ العديد من الأدوار، وإن كان القليل منها يدخل في خانة الأدوار الرئيسية، فهو جدير بالاهتمام والمناقشة.

لهذا، يظل الرهان كبيرا على أن يكون مهرجاننا فرصة سنوية لدعم الجهود الوطنية المتواصلة حول تطوير

The issues concerning women in cinema continue to flow, evolve, and reconstruct themselves. They resemble a film that stretches through life before it even reaches the screen—an ongoing narrative we each live through our relationship with femininity, love, and existence.

This year's edition continues along the path of renewal and inquiry into women's cinema, an ever-intertwined subject with the evolving times. While women are present on film sets in various capacities—albeit with limited representation in certain cinematic professions—many of them portray numerous roles. Even if only a few fall into the category of leading roles, they are worthy of attention and discussion.

Thus, the festival remains a crucial annual opportunity to support ongoing national efforts aimed at improving women's conditions and challenging the stereotypes perpetuated by films, television series, and the

widely circulated videos on social media. While we may be captivated by love stories and emotionally engaged with them, the cause of women cannot be reduced to the fleeting role of a lover.

Some stereotypical portrayals are even more prevalent in cinema than in real life—an observation that demands pause and questioning. It calls for intensified, intersecting cultural efforts to reshape the dominant images among the new generation. This can only be achieved by opening up to the cinematic experiences of other societies and fostering the exchange of ideas and practices among their creators.

In this spirit, the invitation extended to Indian cinema and the decision to open up the discussion around censorship in this edition will mark a new turning point in the history of the festival.



جماعة سلا ...

جهود متواصلة لتشجيع الفعل الثقافي والفني

HOMMAGE
تكریم
HONORING

حنان مطاوع
Hanan Motawie

Egypte
مصر

سعاد نجار
Souad Nejjar

Maroc
المغرب

فرح الفاسي
Farah El Fassi

Maroc
المغرب

صباح بنداود
Sabah Bendaoud

Maroc
المغرب



Hanan Motawie

حنان مطاوع

Actrice / Actress / ممثلة
Egypte / Egypt / مصر

Hanan Motawie est une actrice égyptienne née au Caire en 1979. Fille des célèbres artistes Soheir El Morshidi et du regretté Karam Motawie, elle est diplômée de l'Institut Supérieur des Arts Dramatiques. Elle débute sa carrière en 2001 avec la série télévisée "Hadith Al-Sabah wal-Masaa". Depuis, elle a joué dans plus de 95 œuvres, mêlant cinéma, télévision et théâtre.

Parmi ses rôles télévisés les plus marquants : "Page blanche", "Sirr El-Batea", "Sawt wa Soura", "Wououd sakhia", "Wogouh", "Le Caire

Kaboul", "La traversée", "Ce soir-là", "Dahcha", "Wanoos", "Mahmoud el masri", "Lams aktaf", "Khareg al-saytara", "Bint al-qabail".

Au cinéma, elle a brillé dans : "Qabel lelkasr", "Al-ghaba", "Qabl al-rabie", "Baad al-toufan", "Haflet montassaf al-layl", "Ew'a wishak", et "Sayyad al-yamam".

Au théâtre, elle s'est illustrée notamment dans "Ana El-Rais" et "Al-Sultan al-ha'er". Elle est mariée au réalisateur Amir El Yamani et mère d'une fille, Amalia.

«ونوس»، «محمود المصري»، «لمس أكتاف»، «خارج السيطرة»، و«بت القبائل».

وفي السينما قدمت أعمالاً لافتة مثل: «قابل للكسر»، «الغابة»، «قبل الربيع»، «بعد الطوفان»، «حفلة منتصف الليل»، «أوعى وشك»، و«صياد اليمام».

أما على المسرح، فقد تميزت في «أنا الرئيس» و«السلطان الحائر». هي زوجة المخرج أمير اليماني، وأم لابنتها «أماليا».

حنان مطاوع ممثلة مصرية من مواليد القاهرة سنة 1979، ابنة الفنانة القديرة سهير المرشدي والفنان الراحل كرم مطاوع. تخرجت من المعهد العالي للفنون المسرحية وبدأت مسيرتها الفنية سنة 2001 من خلال مسلسل «حديث الصباح والمساء».

شاركت منذ ذلك الحين في أكثر من 95 عملاً متنوعاً بين السينما والتلفزيون والمسرح. من أبرز أعمالها التلفزيونية: «صفحة بيضاء»، «سرة الباتع»، «صوت وصورة»، «وعود سخية»، «وجوه»، «القاهرة كابول»، «الرحلة»، «هذا المساء»، «دهشة».

Hanan Motawie is an Egyptian actress born in Cairo in 1979. The daughter of acclaimed actors Soheir El Morshidi and the late Karam Motawie, she graduated from the Higher Institute of Dramatic Arts. She began her career in 2001 with the TV series "Hadith Al-Sabah wal-Masaa".

Over the years, she has starred in more than 95 works across television, cinema, and theatre.

Her most notable television roles include: "White Page", "Sirr El-Batea", "Voice and Image", "Generous Promises", "Faces", "Cairo

Kabul", "The Journey", "This Evening", "Dahsha", "Wanoos", "Mahmoud El Masri", "Lams Aktaf", "Out of Control", and "Bint El Qabail".

Her film credits include: "Breakable", "The Forest", "Before the Spring", "After the Flood", "Midnight Party", "Watch Out", and "The Dove Hunter". On stage, she has performed in plays such as "I Am the President" and "The Perplexed Sultan".

She is married to director Amir El Yamani and has a daughter named Amalia.



Souad Nejjar

سعاد نجار

Actrice / Actress / ممثلة
Maroc / Morocco / المغرب

Figure incontournable du paysage artistique marocain, Souad Nejjar s'est imposée comme l'une des actrices les plus emblématiques de sa génération. Au fil des années, elle a su toucher le public par son talent, sa sensibilité et sa présence naturelle à l'écran.

Interprète charismatique de nombreux rôles dans des films et séries marocains à succès, elle incarne une mémoire vivante du cinéma et de la télévision.

Après le décès de son époux, le regretté acteur Mohamed Bastaoui, elle a poursuivi sa trajectoire artistique et humaine en lançant la Fondation Mohamed Bastaoui pour les arts

dramatiques, tout en veillant à préserver son héritage à travers plusieurs initiatives : la société Bastaoui Production, l'Association Théâtre du Soleil, le club cinématographique et le café littéraire Mohamed Bastaoui. Ces structures visent à soutenir la création artistique et à accompagner les jeunes talents marocains.

Par son parcours riche, son engagement humain et artistique, Souad Nejjar est bien plus qu'une comédienne : elle est une source d'inspiration pour plusieurs générations d'artistes.

محمد البصطاوي للفنون الدرامية، والحفاظ على إرثه من خلال شركة البصطاوي للإنتاج، وجمعية مسرح الشمس، والنادي السينمائي والمقهى الأدبي محمد البصطاوي، وذلك بهدف دعم الإبداع ومرافقة الجيل الفني الجديد.

بمسيرتها الغنية، والتزامها الإنساني والفني، لا تُعتبر سعاد نجار مجرد ممثلة، بل تُعد مصدر إلهام لأجيال متعاقبة من الفنانين.

تُعتبر سعاد نجار من أبرز الوجوه الفنية في المغرب، حيث استطاعت أن تفرض نفسها كإحدى الممثلات البارزات في جيلها، بفضل موهبتها الفذة، وحساسيتها الفنية، وحضورها الطبيعي على الشاشة.

شاركت في العديد من الأفلام والمسلسلات المغربية الناجحة، ما جعل منها ذاكرة حية للسينما والتلفزيون.

وبعد وفاة زوجها، الفنان الراحل محمد البصطاوي، واصلت مسيرتها الفنية والإنسانية بإطلاق مؤسسة

A leading figure in Moroccan arts, Souad Nejjar has established herself as one of the most iconic actresses of her generation. Over the years, she has moved audiences with her talent, emotional depth, and natural screen presence.

With a career marked by acclaimed roles in successful Moroccan films and television series, she stands as a living memory of the country's cinematic and television heritage.

Following the passing of her husband, the late actor Mohamed Bastaoui, she continued her artistic and humanitarian journey by founding

the Mohamed Bastaoui Foundation for Dramatic Arts, while preserving his legacy through several initiatives: Bastaoui Production, Theatre of the Sun Association, the Film Club and the Mohamed Bastaoui Literary Café. These institutions aim to support artistic creativity and mentor emerging Moroccan talent.

Through her rich career and deep personal and artistic commitment, Souad Nejjar is more than an actress — she is a source of inspiration for generations of artists.



Farah El Fassi

فرح الفاسي

Actrice / Actress / ممثلة
Maroc / Morocco / المغرب

Actrice marocaine au parcours riche et engagé, Farah El Fassi s'impose depuis 2008 comme une figure incontournable du cinéma marocain. Elle débute sa carrière dans "Le temps des camarades" de Mohamed Chrif Tribak, film remarqué à San Sebastián et primé à Tanger. Elle enchaîne avec des rôles principaux dans des films marquants tels que "L'enfant Cheikh", "Les petits bonheurs", "Le cœur noyé", "Frustration", "Lamoura", "The hero", "Last choice" ou encore "Who said", qui lui valent plusieurs prix d'interprétation. Révélant une grande sensibilité artistique, elle excelle

dans les rôles complexes et intimes, entre drame et émotion. Récompensée à de nombreuses reprises dans les festivals marocains et internationaux (Tétouan, Oujda, Granada, Khouribga, Paris, Cameroun...), elle est saluée pour sa capacité à incarner des personnages profonds et sincères. En 2024, elle remporte le Prix de la Meilleure Actrice au Festival de Granada et au Festival Écrans Noirs pour "Last choice". Farah El Fassi est aujourd'hui une voix essentielle du cinéma maghrébin contemporain.

تشتهر الفاسي بأدائها العميق وقدرتها على تجسيد شخصيات مركبة بكل حساسية واحتراف. حصلت على جوائز في عدة مهرجانات مغربية ودولية مثل تطوان، وجدة، باريس، خريبكة، غرناطة، والكاميرون، وتعد من أبرز الوجوه النسائية في السينما المغربية المعاصرة. سنة 2024، توجت بجائزة أفضل ممثلة عن فيلم «الخيار الأخير» في مهرجاني غرناطة و«الشاشات السوداء» في الكاميرون

فرح الفاسي ممثلة مغربية لها مسيرة سينمائية غنية وبارزة، بدأت مشوارها سنة 2008 بفيلم «زمن الرفاق» للمخرج محمد الشريف الطريبق، والذي لقي صدى واسعا في مهرجان سان سباستيان ونال جوائز في مهرجان طنجة الوطني. واصلت تألقها بأدوار رئيسية في أعمال سينمائية مهمة مثل «الطفل الشيخ»، «الفرحة الصغيرة»، «القلب الغارق»، «إحباط»، «لامورا»، «البطلة»، «الخيار الأخير» و«من قال؟»، حيث حصلت على عدة جوائز لأفضل ممثلة.

Farah El Fassi is a prominent Moroccan actress with a rich cinematic career that began in 2008 with "Time of Comrades" by Mohamed Chrif Tribak, a film screened at San Sebastián and awarded at the Tangier National Film Festival. She quickly rose to prominence with leading roles in acclaimed films such as "Child Sheikh", "Small Joys", "The Drowned Heart", "Frustration", "Lamoura", "The Hero", "Last Choice", and "Who Said", earning several Best Actress awards. Known for her emotional depth and natural charisma, she masterfully

portrays nuanced, powerful characters. Her performances have been recognized at numerous national and international film festivals, including Tetouan, Oujda, Khouribga, Paris, Granada, and Cameroon. In 2024, she received Best Actress honors at the Granada International Film Festival and the Black Screens Festival for her performance in "Last Choice". Today, she stands as one of the leading voices in contemporary North African cinema.

Figure incontournable du paysage radiophonique national, Sabah Bendaoud consacre plus de trois décennies à la valorisation du cinéma marocain à travers les ondes et les institutions médiatiques. Titulaire d'une Licence en Histoire et d'un Diplôme d'Études Supérieures en Journalisme et Communication – spécialité audiovisuel –, elle rejoint la SNRT où elle occupe plusieurs postes de responsabilité : Cheffe de la programmation nationale (2000–2003), Directrice de Radio Tanger (2003–2006), responsable de la Cellule du pluralisme – section radio (2006–2020), puis Directrice adjointe chargée des radios régionales à partir de 2020. De 1988 à 2007, elle produit et anime l'émission hebdomadaire « 7e Art », qui devient une référence dans le suivi des festivals et de l'actualité cinématographique au Maroc. Cofondatrice et vice-présidente de l'Union marocaine des critiques de cinéma, elle est régulièrement sollicitée

pour siéger dans des jurys de festivals nationaux : Festival National du Film de Tanger, Prix Mohamed Reggab, Prix Mustapha Mesnaoui, Festival méditerranéen de Tétouan, entre autres. Elle représente également la SNRT dans plusieurs rencontres internationales, notamment au Caire (1996) et à Amman (1997), et anime des tables rondes lors du Festival International du Film de Marrakech. Membre des commissions de sélection des programmes de la SNRT, elle participe à la Commission d'Aide à la Production Cinématographique du CCM (2012–2014) ainsi qu'à l'élaboration du Livre blanc sur la stratégie de promotion du cinéma marocain. Son parcours est salué à plusieurs reprises, notamment par des hommages au Festival de Tétouan (2001) et au Festival International de Cinéma d'Auteur de Rabat (2023).

بينها: المهرجان الوطني للفيلم بطنجة، جائزة محمد الركاب، جائزة مصطفى المسناوي للنقد، ومهرجان تطوان لسينما البحر الأبيض المتوسط. مثلت الشركة الوطنية للإذاعة والتلفزة في عدة تظاهرات دولية، من بينها مهرجان الإذاعة والتلفزيون بالقاهرة (1996) والندوة الدولية حول المرأة والإعلام في عمان (1997)، كما نشطت ندوات ولقاءات ضمن المهرجان الدولي للفيلم بمراكش. تشغل عضوية لجنة انتقاء البرامج بالشركة الوطنية، وسبق لها أن شاركت في لجنة دعم الإنتاج السينمائي التابعة للمركز السينمائي المغربي (2014–2012)، كما ساهمت في إعداد الكتاب الأبيض لتطوير الاستراتيجية الوطنية للنهوض بالسينما المغربية. حظيت بعدة تكريمات، أبرزها في مهرجان تطوان لسينما البحر الأبيض المتوسط (2001)، والمهرجان الدولي لسينما المؤلف بالرباط (2023).

تعد صباح بنداود من الوجوه البارزة في الإعلام السمعي المغربي، حيث كوّنت أزيد من ثلاثين سنة من مسيرتها المهنية لخدمة الثقافة السينمائية عبر الأثير، ومن خلال مساهمتها في تطوير المشهد الإعلامي الوطني. حاصلة على إجازة في التاريخ ودبلوم السلك العالي في الإعلام والاتصال – تخصص سمعي بصري، التحقت بالشركة الوطنية للإذاعة والتلفزة، وتدرجت في عدة مناصب: رئيسة البرمجة الوطنية (2003–2000)، مديرة محطة إذاعة طنجة (2006–2003)، مسؤولة خلية التعددية – قطاع الإذاعة (2006–2003)، ثم مديرة مساعدة مكلفة بالإذاعات الجهوية منذ سنة 2020. بين سنتي 1988 و2007، قدمت البرنامج الإذاعي الأسبوعي «الفن السابع»، الذي شكل نافذة أساسية لمتابعة المهرجانات والأنشطة السينمائية بالمغرب. شاركت في تأسيس جمعية نقاد السينما بالمغرب وكانت نائبة رئيسها، كما اختيرت عضواً في عدة لجان تحكيم من

Sabah Bendaoud is a prominent figure in Moroccan radio broadcasting, with over three decades devoted to supporting and promoting Moroccan cinema through both media and institutional involvement. Holding a degree in History and a postgraduate diploma in Journalism and Audiovisual Communication, she joined the SNRT (Moroccan National Radio and Television) where she rose to several leadership positions: Head of National Programming (2000–2003), Director of Radio Tanger (2003–2006), Head of the Radio Pluralism Unit (2006–2020), and since 2020, Deputy Director in charge of regional radio stations. From 1988 to 2007, she produced and hosted the weekly radio show “7th Art”, a pioneering program dedicated to covering Moroccan film events, festivals, and cinematic figures. She co-founded and served as Vice-President of the Moroccan Film Critics Association, and has served as a jury member for several

major awards and festivals, including the National Film Festival in Tangier, Mohamed Reggab Prize, Mustapha Mesnaoui Film Criticism Award, and the Tétouan Mediterranean Film Festival. She represented SNRT at international events such as the Cairo Radio & Television Festival (1996) and the Women & Media symposium in Amman (1997), and moderated public film discussions at the Marrakech International Film Festival. She serves on the SNRT content selection committee and was a member of the Cinema Support Fund (CCM) from 2012 to 2014, contributing also to the development of the national White Paper for Moroccan Cinema Strategy. Her work has earned her several honors, notably at the Tétouan Film Festival (2001), the Rabat International Author Film Festival (2023).



DAWLIZ ART & SPA L'AUTHENTIQUE BLUE PALACE DE RABAT

Dawliz Art & Spa est un lieu d'exception doté d'une situation géographique unique. L'hôtel surplombe la rive droite du Bouregreg en vous offrant une vue imprenable sur l'ancestrale Tour Hassan, le majestueux mausolée Mohamed V, le Grand Théâtre de Rabat qui est un vrai chef d'œuvre architectural et vous offre une vue imprenable sur la nouvelle plus grande tour d'Afrique, la tour Mohamed VI.

Le Dawliz Art & Spa propose un dépaysement rare, une plongée dans la culture, l'art et le bien-être. Retrouvez-nous sur :

www.dhotelrabat.com

[@dhotelrabat](https://www.instagram.com/dhotelrabat)



JURY LONG METRAGE

لجنة تحكيم
الفيلم الطويل

JURY FEATURE FILM

ساندرا كوغوت Sandra Kogut

Brésil
البرازيل

سناء العلوي Sanaa Alaoui

Maroc
المغرب

تقلا شمعون Takla Chamoun

Liban
لبنان

مريام يو. بيرارا Myriam U. Birara

Rwanda
رواندا

فاليري ماساديان Valérie Massadian

France
فرنسا



ساندرا كوغوت / Sandra Kogut

مخرجة / Director / Réalisatrice
البرازيل / Brazil / Brésil

Sandra Kogut est une réalisatrice brésilienne qui a débuté dans les arts visuels avant de se tourner vers le documentaire et la fiction. Son premier long métrage, «Mutum» (2007), adapté de Guimarães Rosa, a été présenté à la Quinzaine des Réalistes à Cannes et primé dans de nombreux festivals internationaux. Ses films, «Campo Grande» (2015) et «Trois Étés» (2019), ont également été salués à Toronto, Rio, La Havane, Malaga et Antalya. Elle est aussi l'autrice

أفلامًا وثائقية بارزة مثل «جواز سفر مجري» (2001) و«ركاب دورسيه» (2003). عُرضت أعمالها في متاحف كبرى مثل متحف الفن الحديث بنيويورك وغوغنهايم، وأرشيف جامعة هارفارد. درّست في كولومبيا، برينستون، جامعة كاليفورنيا، ومدرسة الفنون الجميلة في ستراسبورغ. تقيم بين ريو وباريس ونيويورك، وتواصل مسيرتها الفنية المتميزة. أحدثت أفلامها الوثائقي «في هذه اللحظة، في سماء البرازيل»

Sandra Kogut is a Brazilian filmmaker who began her career in visual arts before turning to documentary and fiction filmmaking. Her debut feature «Mutum» (2007), based on Guimarães Rosa's work, premiered at Cannes Directors' Fortnight and won numerous awards worldwide. Her next features, «Campo Grande» (2015) and «Three Summers» (2019), premiered at TIFF and were acclaimed at festivals in Rio, Havana, Malaga, and Antalya. She also directed

Présidente الرئيسة President

de documentaires remarquables tels que «Un passeport hongrois» (2001) ou «Passagers d'Orsay» (2003). Son œuvre a été présentée au MoMA, Guggenheim, Harvard Film Archive, et elle a enseigné à Columbia, Princeton, UC San Diego et aux Beaux-Arts de Strasbourg. Entre Rio, Paris et New York, elle poursuit une carrière engagée, récemment marquée par son nouveau documentaire «À cet instant, dans le ciel du Brésil».

ساندرا كوغوت مخرجة برازيلية بدأت مسيرتها في الفنون البصرية قبل أن تتجه إلى السينما الوثائقية والروائية. أول أفلامها الطويلة «موتوم» (2007)، المقتبس عن عمل لغيمارايش روزا، عُرض في قسم «أسبوع المخرجين» بمهرجان كان، ونال عدة جوائز دولية. تتابع أفلامها «كاميو غراندي» (2015) و«ثلاثة صيفات» (2019)، والتي عُرضت لأول مرة في مهرجان تورونتو ونالت تقديراً واسعاً في مهرجانات مثل ريو، هافانا، ملقة، وأنطاليا. أخرجت أيضًا

acclaimed documentaries such as «A Hungarian Passport» (2001) and «Passagers d'Orsay» (2003). Her work has been shown at MoMA, the Guggenheim, and Harvard Film Archive. She has taught at Columbia, Princeton, UC San Diego, and the Beaux-Arts in Strasbourg. Based between Rio, Paris, and New York, she continues a committed and multidisciplinary career. Her latest documentary, «At This Moment, in the Sky of Brazil».



سناء العلوي / Sanaa Alaoui

كاتبة سيناريو وممثلة / Screenwriter and actress / Scénariste et actrice
المغرب / Morocco / Maroc

Sanaa Alaoui est une actrice marocaine à la carrière internationale. Formée au Cours Florent et en arts du spectacle à l'Université Paris-Nanterre, elle maîtrise cinq langues et a tourné dans neuf pays. Intuitive et engagée, elle incarne des personnages complexes et puissants, allant de la femme libre et bourgeoise à l'esclave prodige du luth, en passant par la policière inflexible. Installée depuis plusieurs années au Maroc, elle y a conquis le public grâce à des rôles marquants, tels que

مسلسل «السر المدفون»، و«حنان» في «نصف قمر»، و«عائشة» في «أحلام بنات» على قناة «إم بي سي 5»، و«صباح» في المسلسل الشهير «بين القصور» على منصة «شاهد». مؤخرًا، بدأت تكتب السيناريوهات، وتعمل حاليًا على تطوير أعمال مستوحاة من الكوميديا الرومانسية وعوالم الخيال، إلى جانب مواصلة مسيرتها التمثيلية بشغف كبير. شاركت في عضوية لجان التحكيم إحدى عشرة مرة، وتقدم من خلالها رؤية فنية دقيقة، حساسة، وعميقة تعكس شغفها الكبير بالفن السابع.

Sanaa Alaoui is a Moroccan actress with an international career. Trained at the Cours Florent and in performing arts at the University of Paris-Nanterre, she speaks five languages and has worked in nine countries. Intuitive and committed, she brings to life powerful, nuanced characters—ranging from a free-spirited bourgeois woman to a gifted slave musician, and an unyielding police officer. Based in Morocco for several years, she has won over audiences with standout roles such as Ferdaous in “Assir

Ferdaous dans «Assir Al Madfoun», Hanane dans «Nisf Qamar», Aisha dans «Ahlam Banate» (MBC5) et Sabah dans la série à succès «Bayn Laqsour» (Shahid). Récemment scénariste, elle développe aujourd'hui des projets inspirés par la comédie romantique et le fantastique, tout en poursuivant sa carrière d'actrice avec passion. Membre de jury à onze reprises, elle apporte au 7^e art un regard sensible, affûté et profondément passionné.

سناء العلوي ممثلة مغربية ذات مسيرة فنية دولية. درست فنون الأداء والتمثيل في مؤسسات متخصصة في العاصمة الفرنسية، باريس، وتتنقن خمس لغات، وشاركت في أعمال سينمائية وتلفزيونية تم تصويرها في تسع دول مختلفة. تتميز بقدرتها الفطرية والتزامها الفني، وتجسد شخصيات قوية ومتنوعة، تتراوح بين المرأة الحرة من الطبقة الراقية، والعبدة الموهوبة في العزف على العود، والشرطية الصارمة التي لا تتهاون. استقرت منذ عدة سنوات في المغرب، ونجحت في كسب قلوب الجمهور من خلال أدوار بارزة، من بينها شخصية «فردوس» في

Al Madfoun”, Hanane in “Nisf Qamar”, Aisha in “Ahlam Banate” (MBC5), and Sabah in the hit series “Bayn Laqsour” (Shahid). Now also working as a screenwriter, she develops stories inspired by romantic comedy and fantasy, while continuing her acting career with dedication. Having served on juries eleven times, she brings to cinema a sharp, sensitive, and deeply passionate perspective.



Takla Chamoun / تقلد شمعون

Actrice / Actress / ممثلة
Liban / Lebanon / لبنان

Takla Chamoun Farjallah est une actrice libanaise de premier plan, reconnue pour son parcours riche au théâtre, au cinéma et à la télévision. Diplômée avec distinction de l'Université libanaise en 1992, elle a marqué la scène théâtrale par des rôles marquants, notamment aux côtés de Chakib Khoury, et a été couronnée Meilleure actrice au Festival National du Film à Casablanca en 1996. Elle a également brillé dans le théâtre musical avec Mansour Rahbani. À l'écran, elle est devenue une

أصبحت وجهاً مألوفاً في الدراما العربية من خلال مسلسلات مثل «روبي» و«24 قيراط» و«عروس بيروت». في السينما، برزت في أفلام مميزة منها «رجل ضائع»، «فندق بيروت» و«مورين». نالت جوائز محلية ودولية عدة، وأسست مع زوجها المخرج طوني فرج الله الأكاديمية اللبنانية للسينما، حيث تدّرس فنون الأداء للأجيال الجديدة.

Takla Chamoun Farjallah is a leading Lebanese actress with a distinguished career in theater, cinema, and television. A top graduate in Acting and Directing from the Lebanese University in 1992, she gained acclaim on stage with celebrated performances alongside Chakib Khoury, winning Best Actress at the National Film Festival in Casablanca in 1996. She also starred in musical theater productions by Mansour Rahbani. On screen, she became

figure incontournable grâce à des séries à succès telles que «Rubi», «24 Kirat» et «Arouss Beirut». Au cinéma, elle a collaboré à des œuvres remarquées comme «Un Homme Perdu», «Beirut Hotel» et «Morine». Lauréate de nombreux prix nationaux et internationaux, elle a cofondé avec son époux, le réalisateur Tony Farjallah, la Lebanese Film Academy, où elle transmet son savoir aux nouvelles générations.

تقلد شمعون فرج الله ممثلة لبنانية بارزة، اشتهرت بمسيرة غنية في المسرح والسينما والتلفزيون. تخرّجت بمرتبة الشرف في التمثيل والإخراج من الجامعة اللبنانية سنة 1992، ولفتت الأنظار في أعمال مسرحية عديدة مع شكيب خوري، فنالت جائزة التمثيل بالمهرجان الوطني للفيلم بالدار البيضاء سنة 1996. كما تألقت في المسرح الغنائي مع منصور الرحباني. وعلى الشاشة،

a household name through acclaimed series such as «Rubi», «24 Kirat», and «Bride of Beirut». In cinema, she delivered powerful roles in films including «A Lost Man», «Beirut Hotel», and «Morine». Winner of multiple national and international awards, she co-founded the Lebanese Film Academy with her husband, director Tony Farjallah, where she trains and inspires young talents.



Myriam U. Birara / بيرارا

Réalisatrice / Director / مخرجة
Rwanda / Rwanda / رواندا

Myriam U. Birara est une réalisatrice et peintre rwandaise. Depuis ses débuts en 2011, elle a signé plusieurs courts métrages, dont «Imuhira», sélectionné au Festival de Locarno en 2021. Son premier long métrage, «The Bride», a été présenté à la Berlinale 2023 (section Forum) puis dans de nombreux festivals internationaux : BFI Londres, Chicago, FESPACO, Marrakech, Las Palmas, Montréal,

فسباكو، مراكش، لاس بالماس، ومونتريال. حاز الفيلم على عدة جوائز في برلين، لاس بالماس، مونتريال، نوفوس، وخريكة. تتناول أعمال بيرارا التجارب الإنسانية والمواضيع الثقافية بعمق، مما يجعلها من الأصوات البارزة في السينما الإفريقية المعاصرة

Myriam U. Birara (b. 1992) is a Rwandan filmmaker and painter. Since starting her career in 2011, she has directed several short films, including “Imuhira”, which competed at Locarno in 2021. Her debut feature “The Bride” premiered at the 2023 Berlinale (Forum) and screened at major festivals such as BFI London, Chicago, FESPACO, Marrakech, Las

entre autres. Le film a reçu de nombreuses distinctions, notamment à la Berlinale, Las Palmas, FNC Montréal, Novos Cinemas et Khouribga. À travers son cinéma, Birara explore les dimensions humaines et culturelles avec sensibilité, affirmant une voix singulière dans le paysage du cinéma africain.

مريام يو. بيرارا مخرجة سينمائية ورسامة رواندية. بدأت مسيرتها الفنية سنة 2011، وأخرجت عدة أفلام قصيرة، من بينها «إيموهيرا» الذي شارك في مسابقة مهرجان لوكارنو سنة 2021. عرض أول أفلامها الروائية الطويلة «العروس» في برليناله 2023 (قسم الفوروم)، ثم في مهرجانات دولية كبرى مثل لندن، شيكاغو،

Palmas, and Montreal. The film earned multiple awards at Berlinale, Las Palmas, FNC Montréal, Novos Cinemas, and Khouribga. Through her work, Birara sensitively explores human experiences and cultural narratives, offering a distinct voice in contemporary African cinema.



Valérie Massadian / فاليري ماساديان

مخرجة / Director / Réalisatrice
فرنسا / France / France

Valerie Massadian est une artiste visuelle et cinéaste autodidacte.

Après avoir collaboré plusieurs années avec la photographe Nan Goldin puis travaillé comme directrice artistique avec plusieurs cinéastes, elle réalise en 2011 son premier long-métrage, «Nana», qui reçoit l'Opera Prima au Festival de Locarno.

Son deuxième long-métrage, «Milla», ainsi que ses courts-métrages ont été sélectionnés et récompensés dans de

فالديفيا، فيكونام، دوك لشبونة وغيرها
تركز أعمالها على الشخصيات النسائية: حيوانيتهن، علاقتهم
بالعالم وبالطبيعة. تُبنى أفلامها مع مرور الوقت مع كل شخصية،
ممزجة بين الحكاية والواقعية، الشعرية والسياسية، لتلعب مع
حدود الخيال وترسم لها حدودًا خاصة بها.

Valerie Massadian is a self-taught visual artist and filmmaker.

After several years of collaboration with photographer Nan Goldin and working as an artistic director with various filmmakers, she directed her first feature film, «Nana» (2011), which won the Opera Prima Award at the Locarno Film Festival.

Her second feature, «Milla», along with her short films, has

nombreux Festivals Internationaux tel que Jeonju, Locarno, Valdivia, Ficunam, Doc Lisboa...

Son travail se concentre sur des personnages féminins. Leur animalité, leur rapport au monde et à la nature. Construits dans le temps avec chacun-e-s des protagonistes, mêlant conte et réalisme, poétique et politique, ses films jouent avec les frontières de la fiction pour en redessiner d'autres qui leurs sont propres.

فاليري ماساديان فنانة بصرية ومخرجة عصرية.
بعد سنوات من التعاون مع المصورة نان غولدين وعملها كمديرة
فنية مع عدة مخرجين، أخرجت أول فيلم روائي طويل لها بعنوان
«نانا» سنة 2011، والذي حاز جائزة «أوبرا بريما» في مهرجان
لوكارنو.

فيلمها الروائي الثاني «مilla»، إلى جانب أفلامها القصيرة، اختير
وكرّم في العديد من المهرجانات الدولية مثل جيونجو، لوكارنو،

been selected and awarded at numerous international festivals such as Jeonju, Locarno, Valdivia, FICUNAM, DocLisboa, among others.

Her work focuses on female characters—their animality, their relationship to the world and to nature. Built over time with each protagonist, blending tale and realism, poetics and politics, her films play with the boundaries of fiction to redraw their own.

FILMS EN COMPÉTITION OFFICIELLE LONG MÉTRAGE

أفلام المسابقة الرسمية
للفيلم الطويل

FEATURE FILMS OFFICIAL COMPETITION

Algues Amères

Maroc
المغرب

Manas

Brésil, Portugal
البرازيل، البرتغال

Loveable

Norvège
النرويج

Zikaden (Cicadas)

Allemagne, France
ألمانيا، فرنسا

Rita

Espagne
إسبانيا

Timpi Tampa

Sénégal, France
السنغال، فرنسا

Moon

Autriche
النمسا

Year of the Widow

République tchèque, Slovaquie, Croatie
جمهورية التشيك، سلوفاكيا، كرواتيا

The Balloon Tent

Chine
الصين

Les Filles désir

France
فرنسا



طحالب مرة / Bitter Algae / Algues Amères

Maroc

Pays / Country : Maroc | **Année / Year :** 2024
Durée / Length: 100 mn
Production / Production: D&R Productions
Réalisation / Director : Driss Chouika
Scénario / Screenplay : Chaouqui Hamdani
Interprétation / Casting : Yousra Bouhmouch, Majid Lakroun, Saïf Eddine Abidi, Safaa Khatami, Khadija Adly

البلد : المغرب | **السنة :** 2024 | **المدة :** 100 د
إنتاج : دي آند آر للإنتاج
إخراج : إدريس شويكة
سيناريو : شوقي حمдاني
تشيخيص : يسرى بوحموش، ماجد لقرون، سيف الدين عبيدي، صفاء خاتمي، خديجة عدلي

Dans un village côtier marocain, Hnyia, ouvrière de la récolte d'algues, voit son quotidien bouleversé par la mystérieuse disparition de son mari plongeur. Face à un beau-frère autoritaire qui refuse de lui reconnaître des droits, elle lutte pour s'imposer comme cheffe de famille. Algalam explore le deuil impossible, la violence patriarcale, et la place des femmes dans l'héritage et la transmission.

في قرية ساحلية مغربية، تنقلب حياة هنية، عاملة جمع الطحالب، بعد اختفاء زوجها الفواص في ظروف غامضة. تجد نفسها في صراع مع صهرها الذي يرفض منحها حقوقها، وتسعى لفرص مكانتها كراعية للأسرة. يتناول فيلم طحالب الحداد المستحيل، الصراع الذكوري، ومكانة المرأة في الميراث وانتقال الملكية

In a coastal Moroccan village, Hnyia, a seaweed harvester, is shaken by the mysterious disappearance of her diver husband. Confronted with a domineering brother-in-law who denies her rights, she strives to assert herself as the head of the family. Algalam explores unresolved grief, patriarchal conflict, and women's roles in inheritance and legacy.



Driss Chouika

Réalisateur, scénariste et producteur engagé dans le paysage cinématographique marocain depuis les années 1980. Formé aux techniques cinématographiques à Paris, il a débuté comme militant cinéphile avant de co-fonder le Festival du Cinéma Africain de Khouribga. Il a signé plusieurs longs métrages, dont Mabrouk (1999), Jeu d'amour (2007), Finak Alyam ? (2010), Fidaa (2016) et Algues amères (2024), ainsi que des documentaires et émissions télévisées. Il occupe aussi des fonctions clés dans les institutions cinématographiques marocaines.

مخرج وكاتب سيناريو ومنتج، ساهم في تطوير السينما المغربية منذ الثمانينيات. تلقى تكويناً سينمائياً بباريس، وشارك في تأسيس مهرجان السينما الإفريقية بخريبكة. أنجز عدة أفلام روائية طويلة، منها مبروك (1999)، لعبة الحب (2007)، فينك أليام؟ (2010)، فداء (2016)، وطحالب مُرة (2024)، إلى جانب وثائقيات وبرامج تلفزيونية. يشغل مناصب قيادية في هيئات سينمائية وطنية.

Filmmaker, screenwriter, and producer deeply rooted in Morocco's cinematic movement since the 1980s. Trained in film techniques in Paris, he was a founding member of the Khouribga African Film Festival and has directed several feature films including Mabrouk (1999), The Game of Love (2007), Where Are You, Days? (2010), Fidaa (2016), and Bitter Algae (2024), along with documentaries and TV programs. He also holds key roles in national film institutions.

تيمبي تامبا (بصمة) / (Empreinte) Timpi Tampa

Sénégal, France

Pays / Country : Sénégal, France | **Année / Year :** 2024
Durée / Length: 83 mn
Production / Production: Cinekap
Réalisation & Scénario / Director & Screenplay : Adama Bineta Sow
Interprétation / Casting: Pape Aly Diop, Awa Djiga Kane, Yacine Sow Durmon, Fatoumata Aidara Sarr, Sanou Samb, Diariatou Mbou

البلد : السنغال، فرنسا | **السنة :** 2024 | **المدة :** 83 د
إنتاج : سينكاب
إخراج وسيناريو : آداما بينيتا سو
تشيخيص : باب علي ديوب، آوا جيغا كان، ياسين سو دومون، فاطوماتا أيدارا سار، سانو سامب، دياراتو مبو

Khalilou, un jeune étudiant qui, après que sa mère ait contracté un cancer lié à la dépigmentation, décide de dénoncer les standards de beauté dangereux. Pour cela, il se déguise en Leila et participe au concours «Miss Étudiantes», dominé par les peaux claires, afin de permettre aux jeunes femmes à la peau foncée de briller. Ce film aborde avec humour et émotion des thèmes d'estime de soi, d'identité et de lutte contre les préjugés.

خليلو، شاب طالب، يقرر بعد إصابة والدته بسرطان ناتج عن التفتيح الكيميائي للبشرة، أن يفصح معايير الجمال الخطيرة. ومن أجل ذلك، يتنكر في شخصية ليلي ويشارك في مسابقة «ملكة جمال الطالبات» التي تهيمن عليها ذوات البشرة الفاتحة، ليمنح الفتيات ذوات البشرة الداكنة فرصة للتألق. يتناول هذا الفيلم بروح من الدعابة والاحساس مواضيع تقدير الذات، والهوية، ومكافحة الأحكام المسبقة.

Khalilou, a young student who, after his mother contracted cancer linked to depigmentation, decides to denounce dangerous beauty standards. To do this, he disguises himself as Leila and participates in the «Miss Étudiantes» competition, dominated by light-skinned women, in order to allow young women with dark skin to shine. This film addresses themes of self-esteem, identity, and the fight against prejudice with humor and emotion.

Adamo Bineta Sow est une réalisatrice sénégalaise. A 23 ans, elle réalise son premier court-métrage, "Aveugle par une aveugle", sélectionné en 2017 à la section junior du FESPACO. Son deuxième court-métrage, "A nous la tabaski", remporte plusieurs prix en Europe et en Afrique, dont le prix du meilleur court-métrage au Festival du Film de Femmes de Fontenay-le-Fleury à Paris, et est sélectionné dans d'autres festivals internationaux. Elle reçoit également un diplôme de reconnaissance du Ministre de la Culture du Sénégal. "Timpi Tampa" est son premier long-métrage qui a été sélectionné au FESPACO 2025 dans la section Perspectives, où il a reçu une mention spéciale.

آداما بينيتا سو مخرجة سينغالية. في سن الثالثة والعشرين، أخرجت أول فيلم قصير لها بعنوان «أعمى بأعمى»، الذي تم اختياره سنة 2017 ضمن قسم الشباب في مهرجان فيسباكو. فيلمها القصير الثاني «العيد لنا» فاز بعدة جوائز في أوروبا وإفريقيا، من بينها جائزة أفضل فيلم قصير في مهرجان أفلام النساء في فونتيني لو فلوري بباريس، كما تم اختياره في مهرجانات دولية أخرى. كما تلقت شهادة تقدير من وزير الثقافة في السنغال يُعد «تيمبي تامبا» أول فيلم روائي طويل لها، وقد تم اختياره في مهرجان فيسباكو 2025 ضمن قسم «أماق»، حيث حصل على تنويه خاص.

Adama Bineta Sow is a Senegalese filmmaker. At the age of 23, she directed her first short film, "Blind by a Blind", which was selected in 2017 in the junior section of FESPACO. Her second short film, "A nous la tabaski", won several awards in Europe and Africa, including Best Short Film at the Women's Film Festival of Fontenay-le-Fleury in Paris, and was selected at other international festivals. She also received a certificate of recognition from the Minister of Culture of Senegal. "Timpi Tampa" is her first feature film, which was selected at FESPACO 2025 in the Perspectives section, where it received a special mention.



Adama Bineta Sow



Manas / ماناس

Brésil, Portugal

Pays / Country : Brésil, Portugal | **Année / Year** : 2024
Durée / Length: 106 mn
Production / Production: Inquietude Production
Réalisation & Scénario / Director & Screenplay : Marianna Brennand
Interprétation / Casting : Jamili Correa, Fátima Macedo, Rômulo Braga

Île de Marajó, forêt amazonienne. Marcielle (Tielle), 13 ans, vit au bord du fleuve avec son père, sa mère et ses trois frères et sœurs. Inspirée par les paroles de sa mère, elle idéalise sa sœur aînée, qui aurait échappé à leur réalité en « trouvant un bon mari » sur les barges qui sillonnent la région. Mais à mesure que Tielle grandit, ses visions idéalisées s'effondrent, la laissant piégée entre deux environnements abusifs. De plus en plus préoccupée par sa petite sœur et l'avenir sombre qui les attend, elle décide de confronter le système oppressif qui contrôle sa famille et les femmes de leur communauté.

جزيرة ماراجو، غابات الأمازون المطيرة.

مارسييل (تيبيل)، فتاة تبلغ من العمر 13 سنة، تعيش على ضفاف النهر مع والدها ووالدتها وإخوتها الثلاث. بناءً على كلمات والدتها، كانت تمجّد أختها الكبرى التي يُقال إنها هربت من واقعهم بعد أن «وجدت رجلًا جيدًا» على إحدى البواخر التي تجوب المنطقة. ومع نضوج تيبيل، تنهار تلك الصورة المثالية، لتجد نفسها محاصرة بين بيئتين مسيئتين. ومع ازدياد قلقها على أختها الصغرى والمستقبل القاتم الذي ينتظرهما، تقرر مواجهة النظام القمعي الذي يسيطر على عائلتها والنساء في مجتمعها

Island of Marajó, Amazon rainforest. Marcielle (Tielle), 13, lives by the riverbanks with her father, mother, and three siblings. Prompted by her mother's words, she idolizes her older sister, who supposedly escaped their reality by « finding a good man » on the barges that ply the region. As Tielle matures, her idealized visions shatter, leaving her trapped between two abusive environments. Increasingly worried about her younger sister and the bleak future they face, she decides to confront the oppressive system that controls her family and the women in their community.



Marianna Brennand

Originaire de Brasília, au Brésil, Marianna Brennand est diplômée en études cinématographiques de l'Université de Californie du Sud (USC). Productrice culturelle et cinéaste, elle a fondé "Inquietude" en 2007 dans le but de préserver et de promouvoir les valeurs culturelles brésiliennes à travers des productions audiovisuelles. Avant de réaliser son premier long métrage de fiction, "Manas", elle a réalisé deux documentaires : "O Coco, A Roda, O Pneu e O Farol" (2007) et "Francisco Brennand" (2012), ce dernier ayant remporté le prix du Meilleur documentaire brésilien au Festival international du film de São Paulo ainsi que le Prix de la critique brésilienne du Meilleur film brésilien.

تنحدر ماريانا بريناند من مدينة برازيليا في البرازيل، وقد حصلت على شهادة الإجازة في دراسات السينما من إحدى الجامعات الأمريكية. هي منتجة ثقافية ومخرجة سينمائية، أسست شركة «إنكيتود» للإنتاج سنة 2007، بهدف الحفاظ على القيم الثقافية البرازيلية والترويج لها من خلال الأعمال السمعية البصرية. قبل أن تُخرج أول أفلامها الروائية الطويلة «ماناس»، أخرجت فيلمين وثائقيين هما: «أو كوكو، أ رودا، أو بنيو إيه أو فارول» سنة 2007، و«فرانثيسكو بريناند» سنة 2012، وقد فاز هذا الأخير بجائزة أفضل فيلم وثائقي برازيلي في مهرجان ساو باولو الدولي، إضافة إلى جائزة أفضل فيلم برازيلي من جمعية النقاد السينمائيين البرازيليين.

Brasília, Brazil, native Marianna Brennand has a BA in Film Studies from USC. A cultural producer and filmmaker, she founded "Inquietude" in 2007 with the aim of preserving and promoting Brazilian cultural values through audiovisual productions. Before making her narrative feature debut with "Manas", she made two documentaries, "O Coco, A Roda, O Pneu e O Farol" (2007) and "Francisco Brennand" (2012), winner of the São Paulo International Film Festival's Best Brazilian Documentary prize and the Brazilian Association of Film Critics Award for Best Brazilian Film.

Moon / القمر

Autriche

Pays / Country : Autriche | **Année / Year** : 2024
Durée / Length: 93 mn
Production / Production: Ulrich Seidl Filmproduktion GmbH
Réalisation & Scénario / Director & Screenplay : Kurdwin Ayub
Interprétation / Casting: Florentina Holzinger, Andria Tayeh, Celina Antwan, Nagham Abu Baker

Ancienne athlète en arts martiaux, Sarah quitte l'Autriche pour entraîner trois sœurs issues d'une famille aisée au Moyen-Orient. Ce qui semblait au départ être un emploi de rêve devient rapidement inquiétant : les jeunes femmes sont isolées du monde extérieur et constamment surveillées. Le sport ne semble même pas les intéresser. Alors, pourquoi Sarah a-t-elle été engagée ?

سارة، بطلة سابقة في فنون القتال، تغادر النمسا لتدريب ثلاث شقيقات من عائلة ثرية في الشرق الأوسط. ما بدا في البداية كأنه وظيفة الأحلام، يتحول سريعًا إلى أمر مقلق: الفتيات معزولات عن العالم الخارجي وتحت مراقبة دائمة. كما أن الرياضة لا تبدو ضمن اهتماماتهن. إذًا، لماذا تم توظيف سارة؟

Former martial artist Sarah leaves Austria to train three sisters from a wealthy family in the Middle East. What sounds initially like a dream job soon becomes unsettling: the young women are cut off from the outside world and under constant surveillance. Sport doesn't seem to interest them. So why has Sarah been hired?

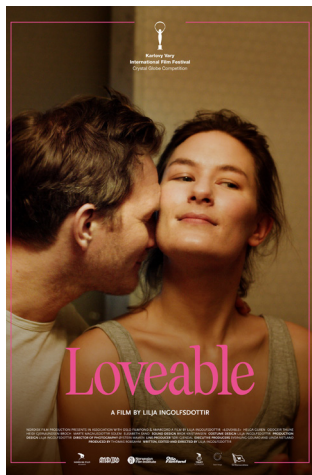


Kurdwin Ayub

Kurdwin Ayub, née en 1990 en Irak, est une réalisatrice et artiste installée à Vienne. Son premier long-métrage de fiction, Sonne (2022), a été présenté en première mondiale à la Berlinale 2022 dans la section Encounters, où il a remporté le Prix du Meilleur Premier Film. Elle a également été nommée pour la Découverte Européenne aux 35e European Film Awards. Moon (2024), son deuxième long-métrage, a été présenté en première mondiale au Festival de Locarno dans la compétition internationale Concorso Internazionale, où il a reçu le Prix Spécial du Jury.

كوردوين أيوب، ولدت سنة 1990 في العراق، هي مخرجة وفنانة تقيم في فيينا. عرض فيلمها الروائي الأول «الشمس» سنة 2022 لأول مرة في مهرجان برلين السينمائي الدولي ضمن مسابقة «اللقاءات»، وحصل على جائزة أفضل فيلم أول. كما تم ترشيحها لجائزة الاكتشاف الأوروبي في الدورة الخامسة والثلاثين لجوائز السينما الأوروبية. فيلمها الثاني «القمر» سنة 2024 عُرض لأول مرة عالمياً في مهرجان لوكارنو ضمن المسابقة الدولية، حيث نال جائزة لجنة التحكيم الخاصة.

Kurdwin Ayub, born in 1990 in Iraq, is a filmmaker and artist based in Vienna. Her first fictional feature film, Sonne (2022), premiered at the 2022 Berlinale in the Encounters competition and won the Best First Feature Award. She was also nominated for European Discovery at the 35th European Film Awards. Moon (2024) is her second feature film, which World Premiere was held at the Locarno's Concorso Internazionale, winning the Special Jury Prize.



حبيبي / Loveable

Norvège

Pays / Country : Norvège | **Année / Year :** 2024

Durée / Length: 103 mn

Production / Production: Nordisk Film Production

Réalisation & Scénario / Director & Screenplay :

Lilja Ingolfsdottir

Interprétation / Casting : Helga Guren, Oddgeir Thune,

Elisabeth Sand

البلد : النرويج | **السنة :** 2024 | **المدة :** 103 د

إنتاج : نورديسك فيلم برودكشن

إخراج وسيناريو : ليليا إنغولفسدوتير

تشيخيص : هيلغا غورين، أودغير ثوينه،

إليزابيث ساند

Maria doit se confronter à elle-même lorsque son mari lui annonce qu'il veut divorcer. Un film intimiste sur une séparation, mais aussi sur l'opportunité, pour une femme, d'accéder à une meilleure connaissance de soi, de grandir et de faire face à des schémas inconscients profondément ancrés.

تضطر ماريا إلى مواجهة نفسها عندما يخبرها زوجها برغبته في الطلاق. فيلم إنساني عن الانفصال، لكنه أيضًا فرصة لامرأة لاكتشاف ذاتها، والنمو، ومواجهة أنماط داخلية متجذرة

Maria must come to terms with herself when her husband says that he wants a divorce. An interpersonal film about a break-up, but also a woman's opportunity for self-knowledge, growth and having to deal with unconscious patterns in herself.



Lilja Ingolfsdottir

Lilja Ingolfsdottir est formée à Londres et à Prague. Réalisatrice de courts primés projetés à Édimbourg, Grimstad ou Haugesund, elle marque le cinéma norvégien par un style personnel et introspectif. Son dernier court-métrage a remporté un prix à Grimstad en 2021. "Loveable" est son premier long-métrage. Elle enseigne la réalisation et l'écriture de scénario également à l'École Norvégienne du Cinéma.

تلقت ليليا إنغولفسدوتير تدريبها في لندن وبراغ. أخرجت عدة أفلام قصيرة حائزة على جوائز، عُرضت في مهرجانات دولية مثل إدنبرة وغريمستاد وهوغسوند. فاز فيلمها الأخير بجائزة في مهرجان غريمستاد سنة 2021. «جذيرة بالحب» هو أول أفلامها الطويلة. كما تُدرّس الإخراج وكتابة السيناريو في مدرسة السينما النرويجية

Lilja Ingolfsdottir trained in London and Prague. Her award-winning shorts have screened at major festivals like Edinburgh, Grimstad, and Haugesund. Her latest short won an award at Grimstad in 2021. "Loveable" is her feature debut. She also teaches directing and screenwriting at the Norwegian Film School.

عام الأرملة / Year of the Widow / L'année de la veuve

République tchèque, Slovaquie, Croatie

Pays / Country : République tchèque, Slovaquie, Croatie

البلد : جمهورية التشيك، سلوفاكيا، كرواتيا | **السنة :** 2024

Année / Year : 2024 | **Durée / Length:** 109 mn

Production / Production: Cinémotif Films, Pipser, kerekesfilm

Réalisation / Director: Veronika Lišková

Scénario / Screenplay: Eugen Liška

Interprétation / Casting: Pavla Beretová,

Julie Šoucová, Zuzana Kronerová

المدة : 109 د

إنتاج : سينيموتيف فيلمز، بيبسر، كيريكيشفيلم

إخراج : فيرونكا ليشكوف

سيناريو : يوجين ليشكا

تشيخيص : بافلا بيريتوفا، يولي شوتسوكا، زوزانا كرونيروفا

Après l'effondrement fatal de la santé de son mari, Petra, dans la quarantaine, devient veuve. Cependant, le deuil n'est pas la seule épreuve qu'elle et sa fille adolescente Dominika doivent affronter — presque immédiatement, elles se retrouvent piégées dans le cycle sans fin de la bureaucratie qu'entraîne la mort d'une personne : hypothèques, prêts, loyers, factures d'énergie, etc. Au milieu de ce séisme dévastateur, Petra doit compter uniquement sur elle-même dans sa lutte pour une nouvelle vie face à l'adversité du destin.

بعد الانهيار الصحي القاتل لزوجها، تصبح بتر في أوائل الأربعينيات من عمرها أرملة. ومع ذلك، فإن الحزن ليس التحدي الوحيد الذي تواجهه هي وابتنتها المراهقة دومينكا — إذ تُحسبان فوزًا في دوامة لا تنتهي من الإجراءات البيروقراطية التي تفرضها وفاة الإنسان: الرهون العقارية، القروض، الإيجارات، فواتير الطاقة، وغيرها. وسط هذا الزلزال المدمر للحياة، تضطر بتر إلى الاعتماد فقط على نفسها في كفاحها لبناء حياة جديدة ضد قسوة القدر.

After her husband's fatal health collapse, Petra in her early 40s becomes a widow. However, grief is not the only challenge that she and her teenage daughter Dominika have to face – almost immediately they are trapped in the never ending cycle of bureaucracy that a person's death brings: mortgages, loans, rents, energy bills etc. Amidst the shattering lifequake Petra has to rely only on herself in the struggle for a new life against the disfavor of destiny.

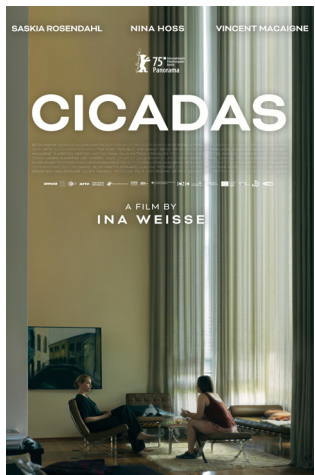
Veronika a d'abord étudié la théorie de la culture, le scénario et la dramaturgie, avant de se consacrer à la réalisation documentaire à la FAMU de Prague. Marquée par une perte personnelle, elle insuffle à "Year of the Widow" une forte charge émotionnelle. Son premier long-métrage "Daniel's World" a été présenté à la Berlinale, suivi de "The Visitors", lancé à Locarno et projeté dans plus de 40 festivals à travers le monde. "Year of the Widow" marque ses débuts en fiction.

بدأت فيرونكا مسيرتها الفنية بدراسة نظرية الثقافة وكتابة السيناريو والدramaturgia، قبل أن تنج إلى الإخراج الوثائقي في أكاديمية الفيلم والتلفزيون في براغ. تأثرت بتجربة شخصية مؤلمة فقدت فيها والدها في سن المراهقة، ما منح فيلمها «عام الأرملة» بُعدًا وجدانيًا عميقًا. عُرض أول أفلامها الطويلة «عالم دانيال» في مهرجان برلين السينمائي، تلاه فيلم «الزائرون» الذي أُطلق في مهرجان لوكارنو، وشارك في أكثر من أربعين مهرجانًا دوليًا حول العالم. يُعد «عام الأرملة» أول أفلامها الروائية الطويلة.

Veronika began her artistic journey studying cultural theory, screenwriting, and dramaturgy before turning to documentary directing at FAMU in Prague. Drawing from personal loss, she infused her film "Year of the Widow" with deep emotional resonance. Her first feature "Daniel's World" premiered at the Berlinale, followed by "The Visitors", which debuted in Locarno and was shown at over 40 international festivals. "Year of the Widow" marks her narrative feature debut.



Veronika Lišková



Zikaden (Cicadas) / Cigales / الزيزان

Allemagne, France

Pays / Country : Allemagne, France | **Année / Year :** 2025 | **البلد :** ألمانيا، فرنسا | **السنة :** 2024 | **المدة :** 100 د
Durée / Length: 100 mn | **إنتاج :** لوبا فيلم
Production / Production: Lupa Film | **إخراج وسيناريو :** إينا ويس
Réalisation & Scénario / Director & Screenplay : Ina Weisse | **تشيخيص :** نينا هوس، ساسكيا روزندال، فنسنت
Interprétation / Casting : Nina Hoss, Saskia Rosendahl, Vincent Macaigne, Thorsten Merten | **ماكينتي، تورستن ميرتن**

Isabell est contrainte d'affronter la fragilité de l'univers qu'elle a patiemment construit, tout en tentant de sauver son mariage, de s'occuper de ses parents âgés et de nouer un lien énigmatique avec Anja, une mère célibataire en difficulté.

تجد إيزابيل نفسها مضطرة لمواجهة هشاشة العالم الذي بنته بعناية، بينما تحاول إنقاذ زواجها، والاعتناء بالديها المسنين، وتكوين علاقة غامضة مع أنيا، وهي أم عزباء تواجه صعوبات

Isabell is forced to confront the fragility of her meticulously constructed world as she tries to save her marriage, takes care of her aging parents, and forms an enigmatic bond with the struggling single mother Anja.



Ina Weisse

Née à Berlin, Ina Weisse est actrice, scénariste et réalisatrice, active depuis plus de trente ans au théâtre, à la télévision et au cinéma. Elle a étudié la philosophie à Heidelberg et s'est formée à l'École Otto Falckenberg de Munich. Son court métrage « Tout est différent » (2002) a remporté le First Steps Award. Son premier long métrage, « L'architecte » (2008), a reçu le Max-Ophüls-Preis du meilleur scénario. En 2017, elle réalise le documentaire « Neue Nationalgalerie » sur le célèbre musée berlinois. Son drame psychologique « L'Audition » (2019) a été présenté au Festival de Toronto et a valu à Nina Hoss le Silver Shell à San Sebastián et le prix de la meilleure actrice à Stockholm.

وُلدت إينا ويس في برلين، وهي ممثلة وكاتبة سيناريو ومخرجة تتمتع بخبرة تتجاوز ثلاثين سنة في المسرح والتلفزيون والسينما. درست الفلسفة في جامعة هايدلبرغ وتدرّبت في مدرسة أوتو فالكنبرغ في ميونيخ. في سنة 2002، أخرجت فيلمها القصير «كل شيء مختلف» الذي فاز بجائزة الخطوات الأولى. أما فيلمها الروائي الطويل «الإنشغال» «المهندس المعماري» (2008) فقد نال جائزة ماكس أوفولس للأفضل سيناريو. في سنة 2017، قُدّمت الفيلم الوثائقي «المتحف الوطني الجديد» عن المتحف الشهير في برلين. وفي سنة 2019، أخرجت درامتها النفسية «البروفة» التي عُرضت لأول مرة في مهرجان تورونتو السينمائي الدولي، وفازت من خلاله نينا هوس بجائزة «الضدفة الفضية» في مهرجان سان سباستيان، وجائزة أفضل ممثلة في مهرجان ستوكهولم.

Born in Berlin, Ina Weisse is an actress, screenwriter, and director with over three decades of experience in theatre, television, and film. She studied philosophy in Heidelberg and trained at the Otto Falckenberg School in Munich. Her short film "Everything different" (2002) won the First Steps Award. Her debut feature "The Architect" (2008) earned the Max-Ophüls-Preis for Best Screenplay. In 2017, she directed the documentary "The Neue Nationalgalerie" about Berlin's iconic museum. Her psychological drama "The Audition" (2019) premiered at the Toronto International Film Festival and won Nina Hoss the Silver Shell at San Sebastián and Best Actress at Stockholm.

The Balloon Tent / La Tente aux Ballons / خيمة البالونات

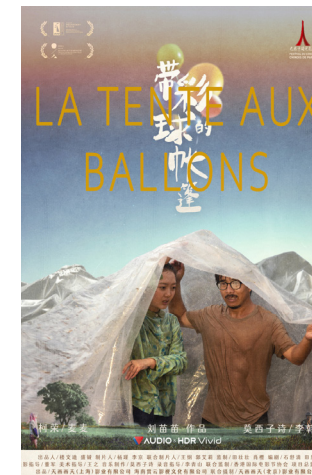
Chine

Pays / Country : Chine | **Année / Year :** 2024 | **البلد :** الصين | **السنة :** 2024 | **المدة :** 100 د
Durée / Length: 100 mn | **إنتاج :** هيفن بيكتشرز
Production / Production: Heaven Pictures | **إخراج :** ليو مياومياو
Réalisation / Director : Liu Miaomiao | **سيناريو :** شي شو تشينغ
Scénario / Screenplay : Shi Shuqing | **تشيخيص :** مو تشونلين، كه رونغ
Interprétation / Casting : Mo Chunlin, Ke Rong

Dans un village du nord-ouest de la Chine, Li Han, apiculteur venu du sud, rencontre Maimai, une jeune bergère. Entre eux naît une relation fragile, faite d'attirance et de secrets, troublée par l'insouciance d'un enfant.

في قرية نائية بشمال غرب الصين، يلتقي لي هان، مربّي النحل القادم من الجنوب، بمايماي، راعية شابة. تنشأ بينهما علاقة هشة تجمع بين الانجذاب والأسرار، يعكرها حضور طفل طائش.

In a remote village in northwest China, Li Han, a beekeeper from the south, meets Maimai, a young shepherdess. A delicate bond grows between them, marked by attraction, secrets, and the carefree presence of a child.



Liu Miaomiao

Liu Miaomiao, figure de la "cinquième génération" du cinéma chinois aux côtés de Zhang Yimou et Chen Kaige, est née en 1962 à Yinchuan (Ningxia). Diplômée de l'Académie du cinéma de Pékin en 1982, elle s'impose dès 1993 avec "Chatterbox", primé à la Mostra de Venise. Directrice des Studios de Ningxia, puis professeure invitée à Pékin, elle poursuit une œuvre marquée par l'attachement à sa région natale. Ses films, dont "Fleurs rouges et feuilles vertes" (2018) et "La Tente aux Ballons" (2024), dressent des portraits sincères et sensibles des villages du nord de la Chine.

ليو مياومياو، من أبرز وجوه «الجيل الخامس» في السينما الصينية إلى جانب تشانغ ييمو وتشن كايفه، وُلدت سنة 1962 في ينشوان (نينغشيا). تخرّجت من أكاديمية بكين للسينما سنة 1982، وبرزت دوليًا بفيلمها «ثرثار» (1993) الذي حاز جائزة في مهرجان البندقية. شغلت منصب مديرة استوديوهات نينغشيا، وأستاذة زائرة في جامعات بكين. أعمالها، مثل «الزهور الحمراء والأوراق الخضراء» (2018) و«خيمة البالونات» (2023)، تعكس ارتباطها العميق بمسقط رأسها وتقدّم صورًا إنسانية صادقة عن القرى الجبلية في شمال الصين.

Liu Miaomiao, part of China's renowned "Fifth Generation" of filmmakers alongside Zhang Yimou and Chen Kaige, was born in 1962 in Yinchuan, Ningxia. A graduate of the Beijing Film Academy in 1982, she gained international recognition with "Chatterbox" (1993), awarded at the Venice Film Festival. Former director of the Ningxia Film Studios and guest professor in Beijing, she remains deeply rooted in her native region. Her films, including "Red Flowers and Green Leaves" (2018) and "The Balloon Tent" (2023), portray with sensitivity the lives of rural communities in northern China.



Rita / ريتا

Espagne

Pays / Country : Espagne | **Année / Year** : 2024 **البلد** : إسبانيا | **السنة** : 2024 | **المدة** : 94 د

Durée / Length: 94 mn **إنتاج** : أرالدين فيلمز

Production / Production: Áralan Films **إخراج وسيناريو** : باز فيغا

Réalisation & Scénario / Director & Screenplay : Paz Vega **تشخيص** : باز فيغا، روبرتو آلامو، صوفيا أليبيوز، أليخاندرو إسكاميللا

Interprétation / Casting : Paz Vega , Roberto Álamo, Sofía Allepuz, Alejandro Escamilla

Séville, été 1984. Rita, 7 ans, et son frère Lolo, 5 ans, grandissent dans une famille ouvrière marquée par l'autorité du père et la passion du football. Alors que l'Espagne vit au rythme de l'Euro, Rita découvre la fragilité de son foyer et s'évade dans son imaginaire, au seuil de la fin de son enfance.

إشبيلية، صيف 1984. تعيش ريتا، ذات السبع سنوات، وشقيقها لولو، خمس سنوات، داخل أسرة عاملة يهيمن عليها الذب وشغفه بكرة القدم. بينما تعيش إسبانيا على إيقاع كأس أوروبا، تبدأ ريتا في إدراك هشاشة بيتها وتلجأ إلى خيالها، في صيف سيكون الأخير لطفولتها البريئة

Seville, summer 1984. Rita, 7, and her brother Lolo, 5, grow up in a working-class family dominated by their father and his obsession with football. As Spain celebrates the European Cup, Rita begins to sense the fragility of her home and retreats into her imagination, in what becomes her last summer of innocence.



Paz Vega

Paz Vega (née en 1976) est une actrice et cinéaste espagnole. Révélée en 2001 dans “Sex and Lucía” de Julio Medem, rôle qui lui vaut un Goya et le Trophée Chopard à Cannes, elle débute à Hollywood en 2004 avec “Spanglish” de James L. Brooks. Elle a ensuite collaboré avec Pedro Almodóvar, Frank Miller, Oliver Parker, les frères Taviani ou encore Vicente Aranda. “Rita” (2024) marque ses débuts en tant que réalisatrice et scénariste.

باز فيغا (مواليد 1976) ممثلة ومخرجة إسبانية. برزت لأول مرة سنة 2001 في فيلم «الجنس ولوسيا» للمخرج خوليو ميديم، وهو الدور الذي منحها جائزة «غويا» وتروفيو شوبار في مهرجان كان. دخلت هوليوود سنة 2004 مع فيلم «سبانغليش» لجيمس ل. بروكس. ومنذ ذلك الحين تعاونت مع مخرجين بارزين مثل بيدرو ألمودوفار، فرانك ميلر، أوليفر باركر، الأخوين تافيانى، وفيسنتي أرندا. فيلمها «ريتا» يشكل أولى تجاربها في الإخراج وكتابة السيناريو.

Paz Vega (born 1976) is a Spanish actor and filmmaker. Her breakthrough role in Julio Medem’s “Sex and Lucía” (2001) earned her a Goya Award and the Chopard Trophy at Cannes. She made her Hollywood debut in 2004 with James L. Brooks’s “Spanglish”. Since then, she has worked with Pedro Almodóvar, Frank Miller, Oliver Parker, the Taviani brothers, Vicente Aranda, among others. “Rita” (2024) marks her debut as a director and screenwriter.

The Girls we want / Les Filles désir / الفتيات اللواتي نرغب بهن

France

Pays / Country : France | **Année / Year** : 2025 **البلد** : فرنسا | **السنة** : 2025 | **المدة** : 93 د

Durée / Length: 93 mn **إنتاج** : أفتر أورز

Production / Production: After Hours **إخراج** : برينسيا كار

Réalisation / Director : Príncipe Car **سيناريو** : برينسيا كار، لينّا ماردي

Scénario / Screenplay : Príncipe Car, Léna Mardi **تشخيص** : حسام محمد، ليا حي شور، لو آنا هامون

Interprétation / Casting : Houssam Mohamed, Leïa Haichour, Lou Anna Hamon

Marseille en plein été. À 20 ans, Omar et sa bande, moniteurs de centre aéré et respectés du quartier, classent les filles en deux catégories : celles qu'on baise et celles qu'on épouse. Le retour de Carmen, amie d'enfance ex-prostituée, bouleverse et questionne leur équilibre, le rôle de chacun dans le groupe, leur rapport au sexe et à l'amour.

مرسيليا في قلب الصيف. في سن العشرين، يقسّم عمر ورفاقه، وهم منشطون في مركز ترفيهي ويحظون باحترام الحي، الفتيات إلى فئتين: اللواتي يُضاغَعن واللواتي يُتزوَّجن. عودة كارمن، صديقة الطفولة وعاهرة سابقة، تقلب توازنهم رأساً على عقب، وتثير تساؤلات حول دور كل فرد في المجموعة، وعلاقتهم بالجنس والحب.

Marseille, in the height of summer. At 20 years old, Omar and his crew—youth leaders respected in their neighborhood—divide girls into two categories: those you sleep with and those you marry. The return of Carmen, a childhood friend and former prostitute, disrupts their balance and raises questions about each one’s role in the group, as well as their relationship to sex and love.



Príncipe Car

في سنة 2018، أسست برينسيا كار مدرسة بديلة للسينما في مدينة مرسيليا. ومنذ ذلك الحين، تقوم بالتدريس عبر ورش عمل متنوعة ودروس مسائية في الأحياء الشمالية للمدينة، بهدف إدماج الفن والسينما في الحياة اليومية للشباب الذين غالباً ما يُستبعدون من الفرص الثقافية بسبب الصعوبات الاقتصادية أو التعليمية. وعلى خطى فرقة المسرح التي أسسها والداها، أنشأت فرقته الخاصة من الشباب، والتي أنجزت معها العديد من الأفلام القصيرة والفيديو كليبات التي حصدت جوائز مرموقة.

In 2018, Príncipe Car founded an alternative film school in Marseille. Since then, she has been teaching through various workshops and evening classes in the city’s northern districts, with the aim of integrating art and cinema into the daily lives of young people often excluded from cultural opportunities due to economic or educational challenges. Following in the footsteps of the theatre troupe founded by her parents, she created her own troupe of young people, with whom she has made numerous award-winning short films and music videos.



**LA FONDATION
BANQUE POPULAIRE**

S'INVESTIT DEPUIS PLUS DE 35 ANS DANS
L'ÉDUCATION ET LA CULTURE.

**JURY
DU FILM DOCUMENTAIRE**

لجنة تحكيم
الفيلم الوثائقي

**JURY
FILM DOCUMENTARY**

آني أوهايون-ديكل
Annie Ohayon-Dekel

France
فرنسا

ناتيفيل بونتالييه
Natyvel Pontalier

Gabon, Belgique
الجابون، بلجيكا

ليتيسيا كوغلر
Lætitia Kugler

France
فرنسا



أنّي أوهايون-ديكل / Annie Ohayon-Dekel

منتجة / Productrice / Producter
فرنسا / France / France

Productrice au sein des sociétés Les Films du Poisson et 24Images, Annie Ohayon-Dekel développe des documentaires et fictions en coproduction internationale, notamment avec l'Asie, le Maghreb, l'Afghanistan, Israël et la Palestine. Parmi ses récentes productions : « Put Your Soul in Your Hand and Walk » de Sepideh Farsi (ACID – Cannes), « Orlando, ma biographie politique » de Paul B. Preciado (4

السينمائي لسنة 2023)، و«السنوات الأربعة والخمسون الأولى» من إخراج أفي موغرابي، و«قلوب عارية: زمن الأودوريكو» من إخراج يويتشيرو أوكوتاني، و«السجن الأخضر» من إخراج هوانغ ين-يو، و«البحث عن الرجل بالكاميرا» من إخراج بوثينا بوسلامة، و«المقاومات» من إخراج فاطمة سيساني. وتعمل حالياً على تطوير فيلم «الأرض العجيبة» من إخراج رائد أندوني.

Producer at Les Films du Poisson and 24Images, Annie Ohayon-Dekel develops and produces documentaries and fiction films, with a strong focus on international co-productions, particularly with Asia, the Maghreb, Afghanistan, Israel, and Palestine. Her recent productions include: “Put Your Soul in Your Hand and Walk” by Sepideh Farsi (ACID – Cannes),

Présidente الرئيسة President

prix à la Berlinale 2023), « Les 54 premières années » d'Avi Mograbi, « Cœurs à nu, le temps des Odoriko » de Yoichiro Okutani, « Green Jail » de Huang Yin-Yu, « À la recherche de l'homme à la caméra » de Boutheyna Bouslama, et « Résistantes » de Fatima Sissani. Elle développe actuellement « Wonderland » de Raed Andoni.

تشغل أنّي أوهايون-ديكل منصب منتجة في شركتي ليه فيلم دو بواصون و24إيميج، حيث تقوم بتطوير وإنتاج أفلام روائية ووثائقية، مع تركيز خاص على الإنتاجات المشتركة الدولية، خاصة مع دول آسيا، والمغرب العربي، وأفغانستان، وإسرائيل، وفلسطين

من أحدث إنتاجاتها: «ضع روحك في يدك وامش» من إخراج سييده فارسي (مهرجان كان)، و«أورلاندو، سيرتي السياسية» من إخراج بول ب. بريسيادو (حائز على أربعة جوائز في مهرجان برلين

“Orlando, My Political Biography” by Paul B. Preciado (4 awards at Berlinale 2023), “The First 54 Years” by Avi Mograbi, “Naked Hearts: The Time of the Odoriko” by Yoichiro Okutani, “Green Jail” by Huang Yin-Yu, “Looking for the Man with the Camera” by Boutheyna Bouslama, and “Résistantes” by Fatima Sissani. She is currently developing “Wonderland” by Raed Andoni.



ناتيفيل بونتالييه / Natyvel Pontalier

مخرجة / Réalisatrice / Director
بلجيكا / Gabon, Belgique / Gabon, Belgium

Natyvel Pontalier est une réalisatrice née au Gabon et basée à Bruxelles. Titulaire d'un baccalauréat en techniques de cinéma de la HELB (Bruxelles) et d'un master en réalisation de documentaire obtenu à Lussas (France), elle signe en 2011 son premier film, présenté au FESPACO. Depuis, ses œuvres ont été sélectionnées dans de nombreux festivals prestigieux en Europe — notamment à Lussas, Black Movie (Genève), Escales Documentaires (La Rochelle), Seytou Africa — et en Afrique, parmi lesquels les Écrans Noirs de Yaoundé, Saint Louis Docs, les Journées Cinématographiques de Carthage (JCC) ou encore

ياوندي، ومهرجان سانت لويس للأفلام الوثائقية، وأيام قرطاج السينمائية، والمهرجان الوثائقي في ليبرفيل أحدث أفلامها الوثائقية الطويلة «على حافة الذروة» (2021) عُرض لأول مرة في مهرجان السينما الوثائقية بأمستردام، وتم اختياره ضمن المسابقة الدولية لمهرجان «فيبادوك» سنة 2022، كما فاز بجائزة الجمهور في مهرجان «ماسوكو» السينمائي في الغابون. من أعمالها السابقة أيضًا فيلم «المُعالجة بالماء» (2017)، الذي عُرض في الملتقى العام للفيلم الوثائقي في لوساس، وفيلم «نادي الصامتين» (2015)، الذي عُرض في المهرجان الوثائقي بمدينة لاروشيل.

Natyvel Pontalier is a filmmaker born in Gabon and based in Brussels. She holds a Bachelor's degree in film technique from HELB (Brussels) and a Master's degree in documentary filmmaking from Lussas (France). Her debut film was screened at FESPACO in 2011. Since then, her work has been selected at renowned festivals across Europe — including Lussas, Black Movie (Geneva), Escales Documentaires (La Rochelle), Seytou Africa — and in Africa, such as Écrans Noirs (Yaoundé), Saint Louis Docs, Carthage Film Festival (JCC), and the Escale

l'Escale Documentaire de Libreville. Son dernier long métrage documentaire, «On Zenith's Edge» (2021), a été présenté en première mondiale à l'IDFA, sélectionné en compétition internationale au FIPADOC 2022, et a remporté le Prix du Public au Masuku Film Festival (Gabon). Parmi ses autres réalisations figurent «La Guérisseuse de l'eau» (2017), sélectionné aux États Généraux du Film Documentaire de Lussas, et «Le Club des silencieux» (2015), présenté aux Escales Documentaires de La Rochelle.

ناتيفيل بونتالييه مخرجة سينمائية وُلدت في الغابون وتقيم في بروكسل. حاصلة على شهادة البكالوريوس في تقنيات السينما من المعهد العالي للدراسات في بروكسل، وعلى شهادة الماجستير في الإخراج الوثائقي من مدرسة السينما بلوساس في فرنسا. عُرض أول أفلامها سنة 2011 ضمن فعاليات المهرجان الإفريقي للسينما والتلفزيون بواغادوغو. ومنذ ذلك الحين، شاركت أعمالها في عدة مهرجانات سينمائية مرموقة في أوروبا، من بينها مهرجان لوساس، ومهرجان الفيلم الأسود بجنيف، والمهرجان الوثائقي في لاروشيل، ومهرجان سيتو إفريقيا، إلى جانب مشاركتها في مهرجانات إفريقية مثل «شاشات سوداء» في

Documentaire in Libreville. Her latest feature-length documentary, «On Zenith's Edge» (2021), had its world premiere at IDFA, was selected in the international competition at FIPADOC 2022, and won the Audience Award at the Masuku Film Festival (Gabon). Her previous works include «La Guérisseuse de l'eau» (2017), featured at the États Généraux du Film Documentaire in Lussas, and «Le Club des silencieux» (2015), shown at Escales Documentaires in La Rochelle.



ليتيسيا كوغلر / Lætitia Kugler

سيناريسـت / Screenwriter / Scénariste
فرنسا / France / France

Après des études universitaires de Lettres modernes et de Cinéma, et plusieurs années de montage documentaire, Lætitia Kugler se tourne en 2008 vers le script doctoring et la direction littéraire. Au fil des années, ses activités de scénariste et de lectrice ont enrichi sa pratique principale d'expertise de scénarios et d'accompagnement des

مراحل الكتابة وإعادة الكتابة. تعمل على سيناريوهات أفلام سينمائية، و«بيل» لمسلسلات، وأفلام وثائقية، كما تكتب أيضًا مشاريع شخصية. وتُدَرِّس ليتيسيا كوغلر تقنيات الكتابة في عدة برامج تدريبية أكاديمية ومهنية.

After university studies in Modern Literature and Cinema, and several years of documentary editing, Lætitia Kugler turned to script doctoring and story consulting in 2008. Over the years, her activities as a screenwriter and script reader expanded her main practice of screenplay expertise and author support at different stages of writing

auteurs aux différents stades de l'écriture et de la réécriture. Travaillant aussi bien sur des scénarios pour le Cinéma que sur des bibles de séries et des documentaires, elle écrit et co-écrit également des projets plus personnels. Lætitia Kugler enseigne, par ailleurs, les techniques d'écriture dans diverses formations académiques et professionnelles.

بعد دراستها الجامعية في الأدب الحديث والسينما، وعملها لعدة سنوات في مونتاج الأفلام الوثائقية، اتجهت ليتيسيا كوغلر في سنة 2008 إلى تطوير السيناريو والإشراف الأدبي. على مرّ السنوات، وسّعت أنشطتها ككاتبة سيناريو وقارئة نصوص نطاق خبرتها في تقييم السيناريوهات ومرافقة الكتاب في مختلف

and rewriting. Working on screenplays for cinema as well as series bibles and documentaries, she also writes more personal projects. Lætitia Kugler also teaches writing techniques in various academic and professional training programs.

COMPÉTITION FILM DOCUMENTAIRE مسابقة الفيلم الوثائقي COMPETITION FILM DOCUMENTARY

Aisha's Story

Canada
كندا

Mother City

Afrique du Sud
جنوب أفريقيا

Lumière de mes yeux

France
فرنسا

Ana + Yek

Belgique
بلجيكا

Little Rampart

Belgique
بلجيكا



Ana + Yek (Moi + Toi) / Me + You / أنا وياك

Belgique

البلد : كندا | السنة : 2025 | المدة : 62 د

انتاج : ٹینکینگ جاردن فیلمز

إخراج وسيناريو : إيلزابيث فيبيرت، تشن وانغ

تشخيص : عائشة عزام

تشخيص : عائشة عزام

Pays / Country : Belgique | Année / Year : 2025

البلد : بلجيكا | **السنة :** 2025 | **المدة :** 85 د

انتاج: میراج

إخراج وسيناريو: زهرة بنحمو، رومي مانا

تشخيص: سناء بنحو، زهرة بنحو،

دیلای سامانلی

Durée / Length: 85 mn

Production / Production: Mirage

Réalisation & Scénario / Director & Screenplay :

Zohra Benhammou, Romy Mana

Interprétation / Casting : Sanaa Benhammou,

Zohra Benhammou, Dilay Samanli

« La nourriture est la partie la plus précieuse du patrimoine palestinien ».

Aisha Azzam et son mari ont commencé leur moulin familial à céréales dans le camp de réfugiés de Baqa'a, en Jordanie, il y a près de 40 ans. À travers la nourriture – la récolte, le broyage, la cuisine et le partage – Aisha raconte l'histoire du déplacement des palestiniens et la reconstruction de la famille et de la communauté en exil.

« الطعام هو الجزء الأكثر قيمة في التراث الفلسطيني ».

بدأت عائشة عزام وزوجها مطحنة الحبوب العائلية في مخيم البقعة للاجئين بالأردن منذ ما يقرب من 40 سنة. من خلال الطعام - الحصاد، والطحن، والطبخ، والمشاركة - تروي عائشة قصة التشريد الفلسطيني وإعادة بناء العائلة والمجتمع في المهجر

“Food is the most precious part of Palestinian heritage”. Aisha Azzam and her husband started their family grain mill in Baqa’a refugee camp, Jordan, nearly 40 years ago. Through food – harvesting, milling, cooking, and sharing – Aisha traces the story of Palestinian displacement and rebuilding family and community in exile.

C'est l'histoire des sœurs jumelles Sanaa et Zohra. Ce qui advient par l'exploration de leur héritage marocain par Zohra révèle progressivement la dynamique changeante de leur relation, à mesure que l'amour de Sanaa pour l'Islam devient plus apparente. Le film se déroule comme un voyage de compréhension mutuelle – un dialogue cinématographique alimenté par leur désir de se connecter. Un portrait intime de sororité et d'indépendance.

يحكي الفيلم قصة الأخوين التوأم سناء وزهرة. يكشف استكشاف زهرة لإرثهما المغربي تدريجياً عن التحولات في علاقتهما، لا سيما مع تزايد ظهور حب سناء للإسلام. يتعمّد الفيلم كرحلة نحو الفهم المتبادل — حوار سينمائي تغذيه رغبتهما العميقة في التواصل. صورة حميمة للأخوة الأبوية والاستقلالية

This is the story of twin sisters Sanaa and Zohra. As Zohra explores their Moroccan heritage, the evolving dynamics of their relationship slowly come to light, especially as Sanaa's growing devotion to Islam becomes more visible. The film unfolds as a journey of mutual understanding — a cinematic dialogue driven by their yearning to connect. An intimate portrait of sisterhood and independence.

Romy Mana (1994) et Zohra Benhammou (1994) sont un duo de réalisatrices basées à Bruxelles. Elles sont toutes deux diplômées dans des domaines différents. Romy est diplômée en Beaux-Arts et Zohra en communication et journalisme. Toutes deux partagent une passion pour le cinéma et un intérêt pour les réalités sociales et culturelles qui façonnent les individus dans la société moderne, ce qui les a conduites à écrire et réaliser des films ensemble.

رومي مانا (1994) وزهرة بنحمو (1994) هما ثنائي مخرجات
تقنيان في بروكسل. حصلت كل واحدة منهما على شهادة
في مجال مختلف: رومي حاصلة على شهادة في الفنون
الجميلة، بينما درست زهرة الاتصال والصحافة. تجمعهما
شفق بالسينما واهتمام بالواقعين الاجتماعي والثقافي
الذين يشكلان الأفراد داخل المجتمع الحديث، وهو ما
دفعهما إلى كتابة الأفلام وإخراجها مقاً.

Romy Mana (1994) and Zohra Benhammou (1994) are a directing duo based in Brussels. They each graduated in different fields — Romy in Fine Arts and Zohra in Communication and Journalism. They share a passion for cinema and a deep interest in the social and cultural realities that shape individuals in modern society. This shared vision led them to write and direct films together.

Elizabeth Vibert



Elizabeth Vibert est historienne à l'Université de Victoria, écrivaine et réalisatrice dont le travail porte sur les initiatives populaires en faveur de la justice alimentaire dans des contextes de pauvreté, d'inégalités coloniales et de crise climatique. Son précédent documentaire, "The Thinking Garden", lui a fait prendre conscience du pouvoir du cinéma pour partager les histoires de femmes ordinaires accomplissant des choses extraordinaires face à de tels défis.

الإيراث فيبيرت هي مؤرخة في جامعة فيكتوريا، وكاتبة، ومخرجة أفلام، يركز عملها على الجهود الشعبية من أجل العدالة الغذائية في سياق الفقر، وعدم المساواة الاستعمارية، وأزمة المناخ. ألقنها فيلمها الوثائقي السابق "حديقة التفكيك" بقوة السينما في سرد قصص نساء عاداتٍ يحققن أمورا استثنائية في مواجهة هذه التحديات.

Elizabeth Vibert is a historian at the University of Victoria, writer, and filmmaker whose work focuses on grassroots efforts toward food justice in contexts of poverty, colonial inequities, and climate crisis. Her previous documentary, “The Thinking Garden”, convinced her of the power of film to share stories of ordinary women doing extraordinary things in the face of such challenges.

Chen Wang est un photographe et directeur de la photographie primé à l'international. En tant que directeur de la photographie et à d'autres postes, Chen a travaillé sur des dizaines de documentaires, courts et longs métrages, clips musicaux et publicités. Il a été directeur de production au sein de la Cinevic Society of Independent Filmmakers à Victoria, Canada. Né en Chine continentale, il vit aujourd'hui à Victoria.

نبتش وائغ هو مصور ومصور سينمائي حاصل على جوائز دولية. عمل تشن كمصور سينمائي وفي أدوار أخرى في العشرات من الأفلام الوثائقية، والأفلام القصيرة والطويلة، ومقاطع الفيديو الموسيقية، والإعلانات التجارية. كان مدير الإنتاج سابقًا في جمعية السينييفيك للصناعات الأفلام المستقلين في فيكتوريا، كندا. نشأ في الصين القارية ويعيش الآن في فيكتوريا

Chen Wang is an internationally award-winning photographer and cinematographer. As cinematographer and in other roles, Chen has worked on dozens of documentaries, short and feature films, music videos and commercials. Chen is a past director of production at Cinevic Society of Independent Filmmakers in Victoria, Canada. He grew up in mainland China and now lives in Victoria.

42

COMPÉTITION FILM DOCUMENTAIRE - مسابقة الفيلم الوثائقي

43

COMPÉTITION FILM DOCUMENTAIRE - مسابقة الفيلم الوثائقي



Mother City / Ville Mère / المدينة الأم

Afrique du Sud

Pays / Country : Afrique du Sud | **Année / Year :** 2024 | **البلد :** جنوب أفريقيا | **السنة :** 2024 | **المدة :** 103 د
Durée / Length: 103 mn | **إنتاج :** بليكسوس فيلمز
Production / Production: Plexus Films | **إخراج وسيناريو :** ميكى ريدلينغهايس، بيرلي جوبرت
Réalisation & Scénario / Director & Screenplay : Miki Redelinghuys, Pearlie Joubert | **تشيخيص :** نكوسيوخونا سواريبوي، مانديزا لوساندا شاندو
Interprétation / Casting : Nkosikhona Swartbooi, Mandisa Lusanda Shandu

Une révolution urbaine audacieuse dans une ville à la fois d'une beauté à couper le souffle et d'une brutalité implacable.

ثورة حضرية جريئة في مدينة جميلة تخطف الأنفاس وقاسية في آن واحد.

A daring urban revolution in a city breathtakingly beautiful and brutal.

Miki Redelinghuys



Miki Redelinghuys est une documentariste sud-africaine engagée qui croit au pouvoir du récit pour susciter le changement. Cofondatrice de Plexus Films, elle a codirigé "Mother City", tourné sur six ans et présenté en première en juin 2024.

ميكى ريدلينغهايس هي مخرجة أفلام وثائقية من جنوب إفريقيا تؤمن بقوة السرد في إحداث التغيير. شاركت في تأسيس «بليكسوس فيلمز» وشاركت في إخراج فيلم «المدينة الأم» الذي استغرق تصويره ست سنوات وعُرض لأول مرة في يونيو 2024.

Miki Redelinghuys is a South African documentary filmmaker and cofounder of Plexus Films. She co-directed Mother City, a film six years in the making, which premiered in June 2024.

Pearlie Joubert



Pearlie Joubert est une journaliste d'investigation sud-africaine reconnue. Elle a commencé sa carrière en 1989 dans un journal afrikaans anti-apartheid. Ancienne productrice pour ITV, Channel 4, Sky News et la BBC, elle est aujourd'hui directrice du "Bertha Challenge", un programme international pour journalistes et activistes.

بيرلي جوبرت صحفية استقصائية بارزة من جنوب إفريقيا. بدأت مسيرتها عام 1989 في صحيفة أفريكانيّة مناهضة لنظام الفصل العنصري. عملت كمنتجة أخبار في Channel وITV و4 Sky News وBBC، وتشغل حاليًا منصب مديرة برنامج «تحدي بيرثا» العالمي للصحفيين والنشطاء.

Pearlie Joubert is a respected South African investigative journalist. She began her career in 1989 at an anti-apartheid Afrikaans newspaper and later worked for ITV, Channel 4, Sky News, and the BBC. She currently leads the "Bertha Challenge", a global fellowship for journalists and activists.

Little Rampart / Petit Rempart / السور الصغير

Belgique

Pays / Country : Belgique | **Année / Year :** 2025 | **البلد :** بلجيكا | **السنة :** 2025 | **المدة :** 85 د
Durée / Length: 85 mn | **إنتاج :** كواسا فيلمز
Production / Production: Kwassa Films | **إخراج وسيناريو :** إيف دوشمان
Réalisation & Scénario / Director & Screenplay : Ève Duchemin | **تشيخيص :** مريم ب
Interprétation / Casting : Mariem B

Mariem B., 53 ans, ne savait même pas que le Samu Social existait. Et c'est pourtant là qu'elle a trouvé refuge lors de sa fuite. Partageant le quotidien d'autres femmes souvent plus précarisées qu'elle, entre sororité et violences sociales, Mariem va y puiser la force de « redevenir quelqu'un ».

مريم ب.، 53 سنة، لم تكن تعلم حتى بوجود مصالح اجتماعية «سامو الاجتماعية». ومع ذلك، وجدت هناك الملجأ عند هروبها. وبمشاركتها الحياة اليومية مع نساء أخريات غالبًا ما يكنّ في أوضاع أكثر هشاشة منها، بين التضامن النسائي والعنف الاجتماعي، ستجد مريم القوة لكي «تصبح شخصًا من جديد»

Mariem B., 53, didn't even know that the Samu Social existed. Yet it was there that she found refuge when she fled. Sharing the daily life of other women, often more vulnerable than herself, between sorority and social violence, Mariem will find the strength to "become someone again".



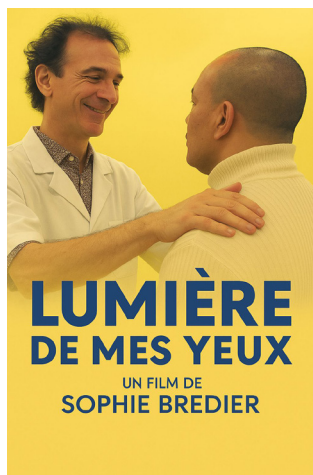
Ève Duchemin

وُلدت في باريس، ودرست التصوير السينمائي في معهد الفنون السينمائية ببروكسل. اشتهرت بأفلامها الوثائقية، من بينها «عصر البلوغ» (مهرجان فيجن دو ريل – 2012) و«في معركة: بورتريه مديرة سجن» (جائزة ماغريت لأفضل فيلم وثائقي – 2017). بعد إنجاز أول فيلم قصير روائي لها سنة 2009 بعنوان «كيس العقد»، أخرجت فيلمها الروائي الطويل الأول «الوقت الميت» سنة 2023 الذي حظي بإشادة نقدية واسعة. أما فيلمها «السور الصغير» (2025) فهو أول فيلم وثائقي طويل لها.

Born in Paris, Ève Duchemin studied cinematography at INSAS in Brussels. She gained recognition with her documentary portraits, including "Adulthood" (Visions du Réel 2012) and "Into Battle, Portrait of a Prison Director" (Magritte Award for Best Documentary, 2017). After directing her first fiction short in 2009 ("Tangled Web"), she released her debut fiction feature "Dead Time" in 2023, acclaimed by critics. "Petit Rempart" (2025) is her first feature-length documentary.



JURY JEUNE PUBLIC لجنة تحكيم الجمهور الشبابي YOUNG AUDIENCES JURY



نور عيني / Light of My Eyes / Lumière de mes yeux

France

Pays / Country : France | **Année / Year :** 2025

Durée / Length: 90 mn

Production / Production: Les Films de l'œil sauvage

Réalisation & Scénario / Director & Screenplay :

Sophie Bredier

Interprétation / Casting : Mahmoud Abdelfattah,

Professeur Maurice Mimoun, Evine Naga

البلد : فرنسا | **السنة :** 2025 | **المدة :** 90 د

إنتاج : أفلام العين البرية

إخراج وسيناريو : صوفي بريدبييه

تشيخيص : محمود عبد الفتاح، الأستاذ مورييس

ميمون، إيفين النجا

En 2012, alors qu'elle filmait à l'hôpital Saint-Louis, la réalisatrice rencontre Mahmoud, blessé aveugle et défiguré de la Révolution égyptienne, venu en France grâce à une association humanitaire. Après plusieurs mois de tournage, il disparaît. Dix ans plus tard, elle part sur ses traces.

في سنة 2012، وأثناء التصوير في مستشفى سان لوي، التقت المخرجة بمحمود، الضحية الكفيف والمشوّه لثورة مصرية، الذي جاء إلى فرنسا بفضل جمعية إنسانية. بعد أشهر من التصوير، اختفى محمود. بعد عشر سنوات، تنطلق للبحث عنه من جديد.

In 2012, while filming at Saint-Louis Hospital, the director met Mahmoud, a blind and disfigured victim of the Egyptian Revolution who came to France through a humanitarian association. After several months of filming, he vanished. Ten years later, she sets out to find him.



Sophie Bredier

Née en Corée du Sud et adoptée en France, Sophie Bredier est réalisatrice et scénariste. Ses documentaires, dont "Nos traces silencieuses", "Séparées" et "Corps étranger", explorent la perte, l'abandon et la mémoire inscrite dans les corps. Ses films ont été sélectionnés dans de grands festivals internationaux tels que Cinéma du réel, Dok Leipzig et FID Marseille.

وُلدت في كوريا الجنوبية وتبنّت في فرنسا. صوفي بريدبييه مخرجة وكاتبة سيناريو. تتناول أفلامها الوثائقية، منها «آثارنا الصامتة»، «منفصلات» و«جسد غريب»، موضوعات فقدان والهجر والذاكرة في الجسد. عُرضت أعمالها في مهرجانات دولية كبرى مثل «سينما الحقيقة»، «دوك ليبزغ» و«فيد مرسيليا».

Born in South Korea and adopted in France, Sophie Bredier is a filmmaker and screenwriter. Her documentaries, including "Our Silent Traces", "Separated", and "Foreign Body", explore loss, abandonment, and memory embodied in the human form. Her work has been featured at major festivals such as Cinéma du réel, Dok Leipzig, and FID Marseille.

فاطمة أكلاز Fatima Aglaz

Maroc
المغرب

زبيدة الطالعي Zoubaida Ettalii

Maroc
المغرب

نادية بوحياي Nadia Bouhyadi

Maroc
المغرب



Fatima Aglaz

فاطمة أكلاز

Présidente / الرئيسة / President

مخرجة / Director / Réalisatrice
المغرب / Morocco / Maroc

Fatima Aglaz est une réalisatrice et actrice marocaine au parcours riche et polyvalent. Elle a signé plusieurs films primés à l'international, dont le documentaire Le Dernier Mine et le court métrage La Canne. Elle a également travaillé comme assistante réalisatrice sur des séries télévisées marocaines et joué dans divers projets cinématographiques et théâtraux. Engagée dans la promotion du cinéma, elle siège régulièrement dans des jurys de festivals et préside l'association « Cinéma pour tous et partout ».

فاطمة أكلاز مخرجة وممثلة مغربية، لها مسار فني متنوع يجمع بين الإخراج السينمائي والتمثيل والتأطير. أخرجت أفلاماً نالت جوائز دولية، من أبرزها الوثائقي "اللغم الأخير" والقصير "العصا". شاركت كممثلة في أعمال سينمائية وتلفزيونية، وكمساعدة مخرجة في مسلسلات مغربية. عضوة فعالة في لجان تحكيم مهرجانات وطنية ودولية، وترأس جمعية السينما للجميع وفي كل مكان.

Fatima Aglaz is a Moroccan filmmaker and actress with a diverse and accomplished career. Her award-winning works include the documentary The Last Mine and the short film The Cane. She has also worked as an assistant director on Moroccan TV series and acted in several film and theatre productions. Actively involved in promoting cinema, she frequently serves on film festival juries and currently heads the association "Cinema for All and Everywhere".



زبيدة الطالعي Zoubaida Ettalii

مخرجة / Director / Réalisatrice
المغرب / Morocco / Maroc

Zoubaida Ettalii est une jeune réalisatrice, diplômée de l'ISMAC et installée à Rabat. Elle raconte des histoires personnelles et poétiques, explorant des thématiques telles que l'expérience féminine, la mémoire, la maladie ou encore les liens familiaux.

Elle a écrit et réalisé plusieurs courts-métrages, dont "Sweet Burden", "Nictonora", "Autostop"

et "Nbitat Mi", tous nourris d'émotions profondes et de vécus intimes.

Passionnée par le cinéma en tant qu'espace d'expression, de guérison et de réflexion, Zoubaida poursuit son exploration de récits audacieux et intimes, donnant voix aux histoires non racontées, en particulier celles de femmes marocaines confrontées à la tradition, au silence et à la résistance.

و«Nbitat Mi»، وكلها مستوحاة من تجارب عاطفية عميقة ومعايشة.

مؤمنة بدور السينما كمساحة للتعبير والتأمل والشفاء، تواصل زبيدة استكشافها لسرديات جريئة وحميمة، تمنح صوتاً للقصص المسكوت عنها، لـ سيما تلك التي تسلط الضوء على النساء المغربيات في مواجهتهن للتقاليد والصمت والمقاومة.

Zoubaida Ettalii is a young filmmaker and an ISMAC graduate based in Rabat. She tells personal and poetic stories, often exploring themes like women's experiences, memory, illness, and family.

She has written and directed several short films, including "Sweet Burden", "Nictonora",

"Autostop", and "Nbitat Mi", all drawn from deeply emotional and lived perspectives.

Passionate about cinema as a space for expression, healing, and reflection, Zoubaida continues to explore bold, intimate narratives that give voice to untold stories particularly those of Moroccan women navigating tradition, silence, and resistance.



نادية بوحياي Nadia Bouhyadi

مخرجة / Director / Réalisatrice
المغرب / Morocco / Maroc

Nadia Bouhyadi, est scénariste, romancière et réalisatrice originaire de Fès. Actuellement en première année de master en études cinématographiques et télévisuelles à l'ISMAC, elle développe une démarche artistique mêlant narration visuelle et expression poétique, centrée sur la création de personnages féminins complexes et autonomes. Passionnée par la place de la femme, notamment les femmes

amazighes, comme moteur de changement et source d'innovation, Nadia s'inspire de grandes figures féminines du cinéma, de la littérature et des cultures amazighes pour donner voix à des femmes créatrices et engagées. À travers ses films et ses écrits, elle affirme une vision singulière et réfléchie, en quête d'un cinéma qui dépasse le simple imaginaire pour toucher l'utopie.

تستلهم نادية رؤيتها من مكانة المرأة، وبشكل خاص المرأة الأمازيغية، باعتبارها فاعلاً أساسياً في التغيير ومصدر إلهام وإبداع. وهي تغذي خيالها من رموز نسائية بارزة في مجالات الأدب والسينما والثقافة الأمازيغية، لتمنح صوتاً للنساء المبدعات والملتزمات. من خلال أعمالها الإبداعية، تسعى نادية إلى إيصال رؤيتها ككاتبة ومخرجة، ولكن أولاً وقبل كل شيء كامرأة مبدعة تسعى لتجاوز الخيال نحو سينما تلامس الحلم الطوباوي.

نادية بوحياي، كاتبة سيناريو وروائية ومخرجة تنحدر من مدينة فاس. تتابع دراستها حالياً في السنة الأولى من سلك الماستر في الدراسات السينمائية والتلفزيونية بالمعهد العالي لمهن السمعي البصري والسينما. تتبنى نادية في مسارها الفني أسلوباً يجمع بين السرد البصري والتعبير الشعري، مع تركيز خاص على بناء شخصيات نسائية معقدة، مستقلة ومفعمة بالحياة والابتكار، سواء في كتاباتها أو أعمالها السينمائية.

Nadia Bouhyadi, is a screenwriter, novelist, and director from Fez. Currently in her first year of a master's program in Film and Television Studies at ISMAC, she develops an artistic approach combining visual storytelling and poetic expression, focusing on creating complex and autonomous female characters. Passionate about the role of women, including

Amazigh women, as drivers of change and sources of innovation, Nadia draws inspiration from leading female figures in cinema, literature, and Amazigh cultures to give voice to creative and engaged women. Through her films and writings, she asserts a unique and thoughtful vision, seeking a cinema that transcends mere imagination to reach utopia.

LE CINÉMA SE DÉCLINE AU FÉMININ AVEC BANK OF AFRICA

REGARD SUR LE LONG MÉTRAGE MAROCAIN

نافذة على
الفيلم المغربي الطويل

A VIEW ON
MOROCCAN LONG FILM

Partenaire Privilégié
18^{ème} édition
du Festival International
du Film de Femmes de Salé

Du 22 au 27 septembre 2025

404.01

Younes Reggab
يونس الركاب

البطل L'Batal

Omar Lotfi
عمر لطفي

بنت الفقيه Bent L'Fqih

Hamid Ziane
حميد زيان

وشم الريح Carved by the wind

Layla Triqui
ليلى التريكي

حادة وكريمو Hadda w Krimou

Hicham EL Jebbari
هشام الجباري



404.01

Maroc

Pays / Country : Maroc | **Année / Year :** 2024

Durée / Length: 105 mn

Production / Production: Nomedla Production

Réalisation / Director : Younes Reggab

Scénario / Screenplay : Mohammed Hafidi

Interprétation / Casting : Hassnaa Moumni, Abdellatif Chaouqi, Nasser Akabab, Abdenbi El Beniwi, Jalila Talemsi, Hasna Tantaoui

البلد : المغرب | **السنة :** 2024 | **المدة :** 105 د

إنتاج : نوميديا للإنتاج

إخراج : يونس الركاب

سيناريو : محمد حفيظي

تشخيص : حسناء المومني, عبد اللطيف الشوقي, ناصر أقباب, عبد النبي البنيوي, جليلة التلمسي, حسناء الطمطاوي

Dans un monde ravagé par la pandémie, l'humain, sourd au désastre, se cache derrière des écrans. Amna, neurochirurgienne, tombe sur un accident de la route en rendant visite à sa mère. Une fréquence radio mystérieuse, 404.01, lui parle du futur. En échange, elle doit commettre des actes criminels.

في عالم أنهكته الجائحة، عالم يختبئ فيه الإنسان، المنفصل عن واقعه، خلف شاشات، أصمّ أمام الدمار الممنهج لكوكبه. أمينة، طبيبة جراحة أعصاب، تصادف حادث سير أثناء زيارتها لوالدتها يفاجئها تردد غريب 404.01 قادم من راديو سيارتها، يخبرها بمعلومات من المستقبل مقابل ارتكاب جرائم.

In a world worn down by the pandemic, humanity hides behind screens, deaf to its planet's destruction. Amna, a neurosurgeon, witnesses a car accident while visiting her mother. A strange radio frequency, 404.01, broadcasts future events. But in return, it demands that she commit crimes.



Younes Reggab يونس الركاب

Réalisateur et scénariste marocain, ses œuvres ont été présentées dans de nombreux festivals de cinéma, tant au niveau national qu'international. Il a également eu l'honneur de siéger dans plusieurs jurys de festivals. Après l'obtention de son baccalauréat, il a poursuivi des études en audiovisuel à l'École Technique Privée de Technologie. Il a débuté sa carrière en tant que monteur image et caméraman, tout en suivant plusieurs formations en langage cinématographique, analyse de films, direction d'acteurs et critique de cinéma. Issu d'une famille d'artistes, Younes se considère chanceux d'être le fils de Mohamed Reggab, l'un des premiers réalisateurs marocains. Cinéaste polyvalent, Younes Reggab maîtrise différents formats : cinéma, télévision, documentaire ou encore émissions télévisées.

مخرج وكاتب سيناريو مغربي، عرضت أعماله في العديد من المهرجانات السينمائية الوطنية والدولية، وكان له شرف المشاركة كعضو في لجان تحكيم عدة مهرجانات. بعد حصوله على شهادة البكالوريا، تابع دراسته في مجال السمع البصري بالمدرسة التقنية الخاصة للتكنولوجيا. بدأ مسيرته المهنية كمركب للصور ومصور، ووارى بتلقي تكوينات متعددة في اللغة السينمائية، وتحليل الأفلام، وتوجيه الممثلين، والنقد السينمائي. يعتبر يونس نفسه محظوظا لكونه ولد في عائلة فنية، فولده محمد الركاب يُعد من أوائل المخرجين المغاربة، يُعد يونس الركاب مخرجا متعدي المهارات، قادرا على العمل في مختلف الأشكال الفنية، سواء في السينما، أو التلفزيون، أو في مجال الأفلام الوثائقية، أو البرامج التلفزيونية

Moroccan film director and screenwriter whose works have been showcased in numerous national and international film festivals. He has also had the honor of serving on the juries of several festivals. After earning his high school diploma, he studied audiovisual production at the Private Technical School of Technology. He began his professional career as a video editor and cameraman, while receiving various trainings in film language, film analysis, actor direction, and film criticism. Younes considers himself fortunate to have been born into an artistic family—his father, Mohamed Reggab, was one of Morocco's pioneer filmmakers. A versatile director, Younes Reggab works across multiple formats, including cinema, television, documentaries, and TV programs.

Carved by the wind / Empreinte du vent / وشم الريح

Maroc

Pays / Country : Maroc | **Année / Year :** 2024

Durée / Length: 95 mn

Production / Production: New Generation Pictures

Réalisation / Director : Layla Triqui

Scénario / Screenplay : Keith Cunningham, Layla Triqui

Interprétation / Casting: Ouidad Elma, Jillali Ferhati, Mahmoud Nasr, Anne Loiret, Nadia Niazi, Azalarab Kaghat

البلد : المغرب | **السنة :** 2024 | **المدة :** 95 د

إنتاج : نيو جنيريشن بيكتشرز

إخراج : ليلي التريكي

سيناريو : كيث كوينغهام، ليلي التريكي

تشخيص : وداد إلما، جيلالي فرحاتي، محمود نصر، آن لوريث، نادية نيازي، عزالعرب الكفاط

Sophia, jeune photographe passionnée de Tanger, voit son univers bouleversé lorsqu'elle apprend que sa mère française, supposée décédée, est en réalité bien vivante et réside en France. Poussée par la quête de ses origines, Sophia entreprend un périlleux voyage au cœur de l'Europe, déterminée à dévoiler les secrets de sa famille enfouis dans l'ombre.

ينقلب عالم صوفيا، المصورة الشابة الشغوفة من طنجة، رأسا على عقب عندما تكتشف أن والدتها الفرنسية، التي كان يُعتقد أنها متوفاة، على قيد الحياة وتقيم في فرنسا. مدفوعة برغبة البحث عن أصولها، تنطلق صوفيا في رحلة محفوفة بالمخاطر إلى قلب أوروبا، مصممة على كشف أسرار عائلتها المدفونة في الظلم

Sophia, a passionate young photographer from Tangier, has her world turned upside down when she discovers that her French mother, believed to be deceased, is actually alive and living in France. Driven by a quest for her origins, Sophia embarks on a perilous journey to the heart of Europe, determined to uncover the family secrets buried in the shadows.

Réalisatrice et productrice marocaine, active depuis plus de 24 ans dans le cinéma et la télévision. Formée en scénographie à Rabat et en réalisation et scénario à Paris, Leipzig et Berlin, elle participe en 2005 au programme Marrakech Tribeca avec Abbas Kiarostami et Martin Scorsese. Son premier court métrage "Chapelet" (2001) reçoit le prix CINIT CIEMME à Milan. Elle a depuis écrit, réalisé et produit de nombreux films et séries sélectionnés et primés dans des festivals majeurs, dont Cannes, Venise, Tanger, Tunis, Le Caire et Alexandrie.

مخرجة ومنتجة مغربية، تنشط في مجال السينما والتلفزيون منذ أكثر من 24 سنة. درست السينوغرافيا في الرباط، وتلفت تدريبًا في الإخراج وكتابة السيناريو في باريس ولايبزيغ وبرلين. في سنة 2005، شاركت في برنامج «مراكش ترايبكا» تحت إشراف عباس كياروستامي ومارتن سكورسيزي. حصل فيلمها القصير الأول المسبحة (2001) على جائزة «تشينيت تشيبيكي» في ميلانو. ومنذ ذلك الحين، كتبت وأخرجت وأنتجت العديد من الأعمال التي شاركت في مهرجانات كبرى مثل كان والبنديقة وطنجة وتونس والقاهرة والإسكندرية ونالت عدة جوائز.

Moroccan director and producer with over 24 years of experience in film and television. She studied set design in Rabat and trained in directing and screenwriting in Paris, Leipzig, and Berlin. In 2005, she joined the Marrakech Tribeca exchange with Abbas Kiarostami and Martin Scorsese. Her debut short film "Chapelet" (2001) won the CINIT CIEMME award in Milan. She has since written, directed, and produced numerous films and series showcased and awarded in major festivals such as Cannes, Venice, Tangiers, Tunis, Cairo, and Alexandria.



Layla Triqui ليلى التريكي



L'Batal / البطل

Maroc

Pays / Country : Maroc | **Année / Year :** 2024

Durée / Length: 102 mn

Production / Production: Redone Films

Réalisation / Director : Omar Lotfi

Scénario / Screenplay : Omar Lotfi, Mehdi Chihab, Rabii Benjhil

Interprétation / Casting : Omar Lotfi, Aziz Dadas,

Rafik Boubker, Farah El Fassi, Fehd Benchmsi,

Majdouline El Idrissi

البلد : المغرب | **السنة :** 2024 | **المدة :** 102 د

إنتاج : ريدوان فيلمز

إخراج : عمر لطفي

سيناريو : عمر لطفي، المهدي شهاب،

ربيع بنجحيل

تشخيص : عمر لطفي، عزيز داداس، رفيق بوبكر،

فرح الفاسي، فهد بنشمسي، مجدولين الإدريسي

Ali, un acteur amateur, se retrouve dans une situation étrange après avoir posté un selfie compromettant sur les réseaux sociaux. La photo montre Sam avec sa maîtresse, Ibtissam. Pour protéger Sam, Ali doit se faire passer pour l'amant d'Ibtissam. Pris au piège en pensant qu'il passe une audition, Ali accepte d'endosser le « rôle ». Mais Ibtissam est kidnappée par un gang, ce qui plonge Ali et ses amis dans une aventure dangereuse.

علي، ممثل هاو يجد نفسه في موقف غريب بعد نشره صورة شخصية مسيئة على وسائل التواصل الاجتماعي. تُظهر الصورة سام مع عشيقته ابتسام. لحماية سام، يجب على علي التظاهر بأنه عاشق ابتسام. يوافق علي على لعب هذا «الدور» ، لكن اختطاف ابتسام من قبل عصابة يُدخله وأصدقائه في مغامرة محفوفة بالمخاطر

Ali, an amateur actor, gets caught up in a bizarre situation after he posts a compromising selfie on social media. The photo captures Sam with his mistress, Ibtissam. To protect Sam, Ali is asked to pose as her lover. Tricked into believing he is auditioning for a film, Ali agrees to take on the “role”. But Ibtissam is kidnapped by a gang, plunging Ali and his friends into a dangerous adventure.



Omar Lotfi
عمر لطفي

Omar Lotfi, originaire de Derb Sultan à Casablanca, puise son inspiration dans ses racines amazighes et son vécu multiculturel. Formé au Conservatoire du boulevard de Paris à Casablanca, il débute sur scène avant de s'orienter vers la réalisation. Son premier long métrage, “L'Batal”, illustre sa sensibilité sociale et son attachement à l'identité marocaine. Artiste engagé, il s'impose comme une voix montante du cinéma national.

عمر لطفي، ابن حي درب السلطان بمدينة الدار البيضاء، يستلهم أعماله من جذوره الأمازيغية وتجارته الحياتية المتعددة الثقافات. تلقى تكوينه الفني في المعهد الموسيقي بشارع باريس بالدار البيضاء، وبدأ مسيرته فوق خشية المسرح قبل أن يتوجه إلى الإخراج السينمائي. فيلمه الطويل الأول «البطل» يجسد حسه الاجتماعي العميق وارتباطه القوي بالهوية المغربية. فنان ملتزم، يفرض نفسه كأحد الأصوات الصاعدة في السينما الوطنية.

Omar Lotfi, born in the historic neighborhood of Derb Sultan in Casablanca, draws deeply from his Amazigh heritage and multicultural upbringing. Trained in dramatic arts at the Conservatory of Boulevard de Paris, he began as a stage actor before turning to directing. His debut feature film, “L'Batal”, reflects his social awareness and strong cultural identity. A rising figure in Moroccan cinema, he brings a unique artistic voice to the screen.

Hadda w Krimou / حادة وكريمو

Maroc

Pays / Country : Maroc | **Année / Year :** 2024

Durée / Length: 100 mn

Production / Production: Spectop

Réalisation & Scénario / Director & Screenplay :

Hicham EL Jebbari

Interprétation / Casting : Rabie Kati, Dounia Boutazout,

Souad Alaoui, Fettah Lgherbaoui, Naima Bouhmala, Tarik Boukhari,

Asmaa Kartoubi

البلد : المغرب | **السنة :** 2024 | **المدة :** 100 د

إنتاج : سبيكتوب

إخراج وسيناريو : هشام الجباري

تشخيص : ربيع القاطي، دنيا بوطازوت، سعاد العلوي،

فتاح القرباوي، نعيمة بوحمالة، طارق البخاري،

أسماء قرطوبي

Dans un quartier dur d'une ville impitoyable, Hadda et Krimo, frère et sœur, luttent pour survivre. Krimo est poissonnier le jour et serveur la nuit, tandis que Hadda souffre d'un trouble de la parole. Leur destin bascule lorsqu'une association propose de financer une opération pour Hadda, semant la panique parmi les voisins, inquiets qu'elle révèle leurs secrets.

في حي صعب من مدينة قاسية، يكافح الشقيقان حادة وكريمو من أجل البقاء. كريمو يعمل نهارًا بائعًا للسماك وليلًا نادلًا، بينما تعاني حادة من إعاقة في النطق. تتغير حياتهما فجأة عندما تعرض جمعية طبية تغطية تكاليف عملية جراحية لحادة، ما يثير مخاوف الجيران من انكشاف أسرارهم بعد استعادتها للكلام.

In a harsh neighborhood of a ruthless city, siblings Hadda and Krimo struggle to survive. Krimo sells fish by day and serves at events by night, while Hadda suffers from a speech impairment. Their lives shift when a medical organization offers to cover surgery for Hadda—alarming neighbors afraid she might expose their buried secrets.

Hicham El Jebbari est un réalisateur, scénariste et producteur marocain. Diplômé de l'ENAP de Rabat, il poursuit ses études en Allemagne, où il se forme également au cinéma. Actif dans les domaines du théâtre, de la télévision et du cinéma, il signe de nombreux courts métrages primés avant de réaliser plusieurs séries et téléfilms à succès, diffusés sur les principales chaînes marocaines. Son premier long métrage “Larmes de Satan” (2016) remporte l'Écran d'Or au Festival Écrans Noirs. Il enchaîne avec “Ana Machi Ana” (2023), puis “Hadda w Krimou” (2024), confirmant son attachement à une narration ancrée dans le social et l'humain.

هشام الجباري مخرج وكاتب سيناريو ومنتج مغربي. حاصل على دبلوم من المدرسة الوطنية للإدارة بالرباط، وأكمل دراسته في ألمانيا حيث تلقى تكوينًا في السينما. بصم مسيرته بأعمال ناجحة في المسرح والتلفزيون والسينما، ووقع العديد من الأفلام القصيرة الحائزة على جوائز، قبل أن ينجز مسلسلات وأفلامًا تلفزيونية ناجحة على القنوات المغربية. أول أفلامه الطويلة «دموع إبليس» (2016) فاز بجائزة الشاشة الذهبية بمهرجان الشاشات السوداء. توالى بعده أفلام «أنا ماشي أنا» (2023) و«حادة وكريمو» (2024)، مؤكداً التزامه بسينما تحمل قضايا اجتماعية وإنسانية.

Hicham El Jebbari is a Moroccan director, screenwriter, and producer. After graduating from ENAP in Rabat, he pursued studies in Germany, where he also trained in filmmaking. Active across theater, television, and cinema, he directed several award-winning short films before moving on to popular series and TV films broadcast on Morocco's major channels. His debut feature film “Tears of Satan” (2016) won the Golden Screen at the Ecrans Noirs Festival. He later directed “Ana Machi Ana” (2023) and “Hadda w Krimou” (2024), reaffirming his focus on socially driven storytelling.



Hicham EL Jebbari
هشام الجباري



REGARD SUR LE COURT MÉTRAGE MAROCAIN

نافذة على
الفيلم المغربي القصير

A VIEW ON MOROCCAN SHORT FILM



بننت لفقيه / Bent L'Fqih

Maroc

Pays / Country : Maroc | **Année / Year :** 2024

Durée / Length: 90 mn

Production / Production: Union Production Maroc

Réalisation / Director : Hamid Ziane

Scénario / Screenplay : Aïssa Wahbi

Interprétation / Casting : Ibtissam Tiskat, Rabi El Kati,

Hassan Foulane, Mouna Assaad, Zineb Obeid

البلد : المغرب | **السنة :** 2024 | **المدة :** 90 د

إنتاج : يونين برودكشن المغرب

إخراج : حميد زيان

سيناريو : عيسى وهبي

تشيخيص : إبتسام تسكت، ربيع القاطي، حسن فولان،

منى أسعد، زينب عبيد

Dans un village marocain, Zahra vit un amour interdit qui la pousse à fuir vers la ville. Confrontée à la solitude, elle découvre sa voix et devient célèbre grâce à une vidéo virale. Entre lumière et désillusion, elle lutte pour rester fidèle à elle-même.

في قرية مغربية، تعيش زهرة حباً ممنوعاً يدفعها للهروب إلى المدينة. وسط الوحدة والمعاناة، تكتشف موهبة صوتها وتصبح مشهورة بعد انتشار فيديو غنائها. لكنها تجد نفسها في صراع مع شهرة لا تخلو من الخداع.

In a Moroccan village, Zahra's forbidden love forces her to flee to the city. Amid hardship, she discovers her voice, and a viral video brings her sudden fame. But behind the spotlight, she faces the harsh truths of success.

ما وراء الأمواج Beyond the waves

Amna Ferhati

آمنة فرحاتي

إخوة الرضاعة Milk Brothers

Kenza Tazi

كنزة التازي

الضحية Sacrifice

Safae El Hajji

صفاء الحاجي

أمم أمثالكم Populations comme vous

Khaoula Regragui

خولة الركراكي

شخصيات Casting

Leila Mesbahi

ليلى المصباحي



Hamid Ziane

حميد زيان

Hamid Ziane est un réalisateur, scénariste et comédien marocain reconnu, actif depuis plus de 30 ans dans la télévision et le cinéma. Il s'est fait connaître à la Radiodiffusion Télévision Marocaine et par des œuvres majeures telles que la mini-série amazighe "Tajziat Al Maqbara" et le long-métrage primé "Pile ou Face". Ses créations, marquées par un fort engagement social, abordent des thèmes comme l'émancipation féminine, la justice sociale et la protection de l'environnement, alliant qualité visuelle et narration profonde.

حميد زيان مخرج وكاتب سيناريو وممثل مغربي معروف بخبرة تزيد عن 30 سنة في التلفزيون والسينما. اشتهر من خلال عمله في الإذاعة والتلفزة المغربية وأعمال بارزة مثل السلسلة الأمازيغية القصيرة «تجزئة المقبرة» والفيلم الطويل الحاصل على جوائز «بيل أو فايس». تتميز أعماله بالالتزام بالقضايا الاجتماعية مثل تمكين المرأة، العدالة الاجتماعية، وحماية البيئة، مع دمج سرد قوي وجودة بصرية عالية.

Hamid Ziane is a renowned Moroccan director, screenwriter, and actor with over 30 years of experience in television and cinema. He gained prominence through his work at Moroccan Radio and Television and notable projects such as the Amazigh mini-series "Tajziat Al Maqbara" and the award-winning feature film "Pile ou Face". His works are socially engaged, exploring themes like women's empowerment, social justice, and environmental protection, combining strong storytelling with high visual standards.



Beyond the waves / Au-delà des vagues / ما وراء الأمواج

Maroc

Pays / Country : Maroc | **Année / Year :** 2024 | **البلد :** المغرب | **السنة :** 2024 | **المدة :** 16 د
Durée / Length: 16 mn | **إنتاج :** هيرقل للإنتاج
Production / Production: Héracles production | **إخراج وسيناريو :** آمنة فرحاتي
Réalisation & Scénario / Director & Screenplay : Amna Ferhati | **تشخيص :** ياسر الولييتي، الخنساء الشهموطي،
Interprétation / Casting: Yasser El Ouilinti, | **أونوري ميوغوس**
El Khanssae Chahmoti, Honoré Mbogos

Dans un village de pêcheurs au nord du Maroc, Ahmad, un enfant lié à la mer et à la confrérie Gnawi, hérite d'un destin mystique à la mort de son père. Entre perte, filiation et renaissance, il devient le porteur d'un héritage ancestral.

في قرية صيد شمال المغرب، يرث أحمد، الطفل المرتبط بالبحر وكنانة، قديرًا روحانيًا بعد وفاة والده. بين الفقد والوراثة والبعث، يصبح حاملًا لإرث عائلي مقدس.

In a fishing village in northern Morocco, young Ahmad, bound to the sea and the Gnawa brotherhood, inherits a mystical legacy after his father's death. Between loss and rebirth, he becomes the bearer of a sacred ancestral destiny.



Amna Ferhati آمنة فرحاتي

Amna Ferhati est animatrice radio et TV au sein du groupe Medi 1. Elle grandit dans le milieu du cinéma, qu'elle côtoie depuis son plus jeune âge aux côtés de son père, le cinéaste marocain Jilali Ferhati. Depuis 2016, elle anime des émissions consacrées au cinéma et à la culture, telles que "L'Afrique en culture" et "Hors champ". En 2024, elle réalise son premier court métrage, "Au-delà des vagues", suivi en 2025 par l'écriture de son premier long métrage, "Le Loup noir", co-réalisé avec son père.

آمنة فرحاتي هي منشطة إذاعية وتلفزيونية ضمن مجموعة ميدي 1. نشأت في وسط سينمائي، حيث رافقت والدها، المخرج المغربي الجيلالي فرحاتي، منذ طفولتها. منذ سنة 2016، قدمت برامج ثقافية وسينمائية مثل «إفريقيا في الثقافة» و«خارج الإطار». في سنة 2024، وقعت أول فيلم قصير لها بعنوان «ما وراء الأمواج»، ثم شرعت في 2025 في كتابة أول فيلم طويل لها «الذئب الأسود»، الذي شاركت في إخراجها مع والدها

Amna Ferhati is a radio and TV host at Medi 1 Group. She grew up immersed in the world of cinema, having been closely connected to it since childhood alongside her father, Moroccan filmmaker Jilali Ferhati. Since 2016, she has hosted several culture and cinema-focused shows, including "Africa in Culture" and "Off Frame". In 2024, she directed her first short film, "Beyond the Waves", followed in 2025 by the writing of her debut feature film, "The Black Wolf", co-directed with her father.

Milk Brothers / Frères de Lait / إخوة الرضاعة

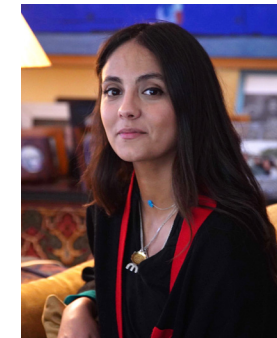
Maroc, France

Pays / Country : Maroc, France | **Année / Year :** 2024 | **البلد :** المغرب، فرنسا | **السنة :** 2024 | **المدة :** 19 د
Durée / Length: 19 mn | **إنتاج :** الفنون والتقنيات السمعية البصرية
Production / Production: Arts & Techniques Audiovisuels | **إخراج وسيناريو :** كنزة التازي
Réalisation & Scénario / Director & Screenplay : Kenza Tazi | **تشخيص :** نادية كوند، فريد الريراكي،
Interprétation / Casting: Nadia Kounda, Farid Regragui, | **أميمة الحجوجي**
Oumaima Hajjouji

C'est dans un lieu où les liens se créent par l'allaitement que Meriem, jeune mère célibataire, verra son destin basculer à jamais...

في مكان تتشكّل فيه الروابط من خلال الرضاعة، ستشهد مريم، الأم العازبة الشابة، تحوّل جذريًا في مصيرها إلى الأبد..

It is in a place where bonds are created by breastfeeding that Meriem, a young single mother, will see her destiny forever changed...



Kenza Tazi كنزة التازي

بعد ست سنوات من دراسة السينما بين باريس (جامعة السوربون) وبرلين (مدرسة ميتفيلم)، وخبرات مهنية متعددة في أقسام مختلفة، تخرجت كنزة التازي كمديرة تصوير سينمائي. شغلت هذا المنصب في العديد من المشاريع وبعد أن كتبت فيلم «إخوة الرضاعة»، قررت أن تخرج أول فيلم قصير لها وهي وراء الكاميرا.

After 6 years of film studies between Paris (La Sorbonne) and Berlin (MetFilm School), and numerous professional experiences in various departments, Kenza Tazi graduated as a Director of Photography. She has held this position on many projects. Having written "Milk Brothers", she decided to direct her first short film while being behind the camera.



Sacrifice / Sacrifice / الضحية

Maroc

Pays / Country : Maroc | **Année / Year :** 2025
Durée / Length: 11 mn
Production / Production: Institut Supérieur des Métiers de l'Audiovisuel et du Cinéma
Réalisation / Director : Safae El Hajji
Scénario / Screenplay : Safae El Hajji, Riad Ouazzani Touhami
Interprétation / Casting : Aya Belkhayat, Rim Belkhayat, Hiba Belkhayat, Amira Goudira, Malak El Khazzan
البلد : المغرب | **السنة :** 2025 | **المدة :** 11 د
إنتاج : المعهد العالي لمهن السمعي البصري والسينما
إخراج : صفاء الحاجي
سيناريو : صفاء الحاجي، رياض الوزاني التهام
تشيخيص : آية بلخياط، ريم بلخياط، هبة بلخياط، أميرة كديرة، ملك الخزان

Dans un village où le puits, jadis source de vie, s'est asséché, les anciens croient qu'un sacrifice humain peut lui rendre son pouvoir. Houria, jeune femme désignée comme offrande, avance au rythme des chants funèbres, déchirée entre le poids des traditions et l'amour de sa mère. Sous l'œil implacable du cheikh, son sang verse une vérité implacable : ici, ce n'est pas la vie, mais la mort qui nourrit les racines du village.

في قرية جف بئرها الذي كان يومًا مصدر الحياة، يعتقد السكان أن التضحية البشرية وحدها تعيد إليه قوته. تُختار حورية لتكون القرбан، وتتقدم على وقع الأناشيد الحزينة، مثقلة بثقل التقاليد وألم أمها الممزقة بين الحب والإيمان بالمعتقدات القديمة. تحت نظرات الشيخ القاسية، يكشف دمها حقيقة مرّة: في هذه القرية، الموت له الحياة هو ما يغذي جذور هذه القرية.

In a village where the once-life-giving well has run dry, elders believe only a human sacrifice can restore its power. Houria, chosen as the offering, walks to the mournful rhythm of chants, torn between the weight of tradition and her mother's love. Under the ruthless gaze of the sheikh, her blood unveils a harsh truth: here, it is not life but death that nourishes the village's roots.

Safae El Hajji صفاء الحاجي

Safae El Hajji, jeune réalisatrice originaire de Salé, est diplômée de l'Institut Supérieur des Métiers de l'Audiovisuel et du Cinéma (ISMAC), spécialité réalisation. Elle a signé trois courts-métrages, affirmant une sensibilité artistique singulière et une approche personnelle du récit. "Sacrifice", son œuvre la plus intime, témoigne de la profondeur de son regard et de son engagement émotionnel. Pour elle, le cinéma est un langage total où image, son et émotion se conjuguent pour raconter des histoires qui touchent et questionnent.

صفاء الحاجي، مخرجة شابة من مدينة سلا، خريجة المعهد العالي لمهن السمعي البصري والسينما بتخصص الإخراج. أخرجت ثلاثة أفلام قصيرة أظهرت من خلالها حسًا فنيًا مميزًا ورؤية شخصية في السرد السينمائي. يحتل فيلم «ضحية» مكانة خاصة في قلبها لما يحمل من عمق ورسالة، ولما تطلب من انخراط عاطفي كبير. بالنسبة لها، السينما لغة شاملة تمزج بين الصورة والصوت والعاطفة لسرد حكايات تمس المشاهد وتدعوه للتفكير.

Safae El Hajji, 21, is a young filmmaker from Salé, Morocco, and a graduate of the Higher Institute of Audiovisual and Cinema Professions (ISMAC), majoring in directing. She has created three short films, showcasing a distinctive artistic sensibility and a personal storytelling vision. "Sacrifice", her most intimate work, reflects both the depth of her message and her emotional commitment. For her, cinema is a complete language, blending image, sound, and emotion to tell stories that move and inspire reflection.

أمم أمثالكم / Populations like you / Populations comme vous

Maroc

Pays / Country : Maroc | **Année / Year :** 2025
Durée / Length: 11 mn
Production / Production: Institut Spécialisé du Cinéma et de l'Audiovisuel
Réalisation & Scénario / Director & Screenplay : Khaoula Regragui
Interprétation / Casting: Zahra Riad, Charaf Eddine Regragui, Hiba Faouzi, Khaoula Regragui
البلد : المغرب | **السنة :** 2025 | **المدة :** 11 د
إنتاج : المعهد المتخصص للسينما والسمعي البصري
إخراج وسيناريو : خولة البركراكي
تشخيص : زهرة رياض، شرف الدين البركراكي، هبة فوزي، خولة البركراكي

Une chienne de rue devient l'amie fidèle d'une jeune femme. Leur lien indéfectible est brisé par une mort brutale et inexpliquée. Bouleversée, l'humaine décide de lui rendre hommage à travers un documentaire. En quête de vérité, elle explore les pistes possibles pour comprendre pourquoi elle a été tuée.

تصبح كلبة شارع الصديقة الوفية لشابة، ينكسر الرابط القوي بينهما بموت مفاجئ وغامض. تدفع الصدمة الشابة إلى صناعة فيلم وثائقي تكريمًا لصديقتها. وفي سعيها للحقيقة، تبدأ في استكشاف كل الاحتمالات لفهم سبب مقتلها

A stray dog becomes the loyal companion of a young woman. Their unbreakable bond is shattered by a sudden, unexplained death. Devastated, the woman creates a documentary to honor her friend. In search of answers, she investigates every lead to understand why she was killed.

Réalisatrice et actrice formée au théâtre, elle a signé deux courts métrages professionnels, "Five Souls" et "Black Balloon" — ce dernier projeté au Festival du court métrage de Marrakech — ainsi que trois courts métrages mobiles : "Why?", "Butterfly" et "Wlah Man3awd", lauréat du premier prix du Concours de courts métrages mobiles 2024. Actuellement en 3e année de bachelor à l'ISCA Film School, elle poursuit l'écriture et la réalisation de nouveaux projets.

مخرجة وممثلة درست المسرح، وأخرجت فيلمين قصيرين احترافيين هما «خمسة أرواح» و«البالون الأسود»، حيث غرض الأخير في مهرجان مراكش للفيلم القصير. كما أنجزت ثلاثة أفلام قصيرة بالهاتف المحمول: «لماذا؟» و«فراشة» و«الله ما نعاود»، الذي فاز بالجائزة الأولى في مسابقة الأفلام القصيرة بالهاتف لسنة 2024. تتابع حاليًا دراستها في السنة الثالثة من البكالوريوس بالمعهد المتخصص للسينما والسمعي البصري، وتواصل كتابة وإخراج مشاريع جديدة

Filmmaker and actress trained in theatre, she has directed two professional short films, "Five Souls" and "Black Balloon" — the latter screened at the Marrakech Short Film Festival — as well as three mobile shorts: "Why?", "Butterfly", and "Wlah Man3awd", winner of the first prize at the 2024 Mobile Short Film Contest. Currently in her third year of a bachelor's degree at ISCA Film School, she continues to write and direct new projects.



Khaoula Regragui خولة البركراكي





شخصيات / Casting

Maroc

Pays / Country : Maroc Année / Year : 2025	البلد : المغرب السنة : 2024 المدة : 19 د
Durée / Length: 19 mn	إنتاج : مافا برود
Production / Production: Mafa Prod	إخراج وسيناريو : ليلي المصباحي
Réalisation & Scénario / Director & Screenplay : Leila Mesbahi	تشيخيص : فتيحة وآتيلي، يوسف العربي،
Interprétation / Casting : Fatiha Ouatli, Youssef Arabi	نسرين جوليا، أيوب مسيوي، مريم بن حمزة،
Nisrine Julia, Ayoub Missioui, Mariame Benhamza,	محمد زغلول
Mohamed Zegloul	

Dans un entrepôt isolé, six acteurs passent la dernière audition d'un grand film. Entre jeu et réalité, les masques tombent et révèlent les ombres de l'industrie du cinéma.

في مستودع معزول، يخوض ستة ممثلين آخر اختبار لفيلم ضخم. ومع تلاشي الحدود بين الواقع والتمثيل، تنكشف حقائق خفية عن عالم السينما.

In a remote warehouse, six actors face the final audition for a major film. As reality blurs with performance, hidden truths about the film industry come to light.



Leila Mesbahi
ليلى المصباحي

Leila Mesbahi est scénariste et réalisatrice basée à Casablanca. Pharmacienne de formation, elle se tourne vers le cinéma pour raconter des histoires et témoigner des réalités humaines qui l'entourent. Diplômée en Études Audiovisuelles de Studio M Casablanca, spécialisée en image et réalisation, elle signe avec "Casting" son premier court-métrage.

ليلى المصباحي كاتبة سيناريو ومخرجة تقيم في الدار البيضاء. حاصلة على دبلوم صيدلة، انتقلت إلى عالم السينما لتروي قصصا وتعكس واقعا إنسانيا يحيط بها. حازت على شهادة في الدراسات السمعية البصرية من «ستوديو إم الدار البيضاء» بتخصص في التصوير والإخراج، ويُعد «شخصيات» أول أفلامها القصيرة.

Leila Mesbahi is a screenwriter and director based in Casablanca. Trained as a pharmacist, she turned to cinema to tell stories and reflect on the human realities around her. A graduate in Audiovisual Studies from Studio M Casablanca, with a specialization in cinematography and directing, she presents "Casting" as her debut short film.

SÉMINAIRE ندوة SEMINAR

Cinéma et Censure السينما والرقابات Cinema and Censorship

السينما والرقابات

أُسئلة الحرية والمنع في السينما

أثارت جماهيرية السينما وشعبيتها اهتمام الجميع منذ البدايات الأولى لها، الأمر الذي جعل دوائر الاهتمام بها تتزايد باستمرار، فقد تَطَرَّ البعض إليها من زاوية التثقيف والترفيه، ونظر البعض الآخر إلى آثارها التربوية والثقافية والاجتماعية والإيديولوجية على الناس، مما دفع بالجهات المسؤولة على تداولها إلى تبرير الحاجة إلى التحكم فيها والسيطرة عليها. لكن الأسئلة المطروحة تظل متعددة وشائكة: **أي جمهور سينمائي يستحق الحماية؟ ما وجه (أوجه) الرقابة اليوم؟ هل تمثلها الجهات الوصية فقط؟ كيف تمارس الرقابة عملها؟**

يمكن الحديث عن الرقابة في السينما من باب التحول العميق الذي طرأ على التطاير العام لوسائل الإعلام من وجهة نظر المبادئ المعمول بها باسم حماية الناشئة من الأطفال والشباب في كل المجتمعات. وقد نميز بين الرقابة بالمعنى القانوني والرقابة بالمعنى الثقافي، حيث نشير إلى اختفائها بالنسبة لبعض القضايا، ولو بشكل نسبي، وظهورها في بعض المجالات بشكل صارم سواء كان طابع هذه الرقابة سياديا أم أمنيا أم روحيا أم ثقافيا.. وهذا ما تعكسه السينما التي تظل أنماط الحظر منتشرة فيها بشكل ذاتي أو موضوعي، يتجدد باستمرار

إن السينما، التي تعد في كافة أنحاء العالم فَنًا وصناعة ووسيلة إعلامية، قد صارت، اليوم، شأنًا ثقافيا وعلميا، يتميز عن غيره من وسائل التعبير الفني والثقافي من خلال تحولها إلى شأن رسمي تُؤطَّرُه الدولة بطرق عديدة. يمثل هذا الاهتمام الحكومي بالسينما وضع سلسلة من الاحتياطات لحماية الجمهور أو منع حدوث بعض الاضطرابات، واحترام الأخلاق العامة، وحماية الحساسيات الفردية أو المجتمعية، فضلا عن الفحص المنهجي لجميع الأفلام قبل إصدارها على المستوى الدول والمجتمعات، وهي رقابة تختلف طرائقها من دولة إلى أخرى

يمكن تعريف الرقابة على السينما بأنها سيطرة المؤسسات على بث الأفلام، وفقا لعدد من المرجعيات التي يمكن إعادة النظر فيها وفق تَطَوُّر العقلية الناظمة لكل مجتمع، وهذا ما يدفع بكتّاب السيناريو والمنتجين والمخرجين وأجهزة الرقابة إلى البحث عن حلول مقبولة من الأطراف كي يظل مفهوم «الرقابة» في صفوف السينمائيين كامنا في لجان القراءة والدعم والفرز والمشاهدة وتطوير الكتابة وتصنيف الأفلام وغيرها من التسميات.

في إطار النقاش الدائم حول حرية التعبير والإبداع، تأتي ندوة **«السينما والرقابات»** لتطرح إشكالية العلاقة بين الفن والرقابة، وتساائل الحدود الفاصلة بين حرية الإبداع وحماية القيم المجتمعية. من خلال محاور متنوعة وشخصيات بارزة في المجال السينمائي، تهدف هذه الندوة إلى فتح حوار شامل حول أشكال الرقابة وتأثيراتها على الصناعة السينمائية في العالم العربي وإفريقيا.

محاور الندوة

- الرقابة بين الحرية والمنع.
- أشكال الرقابة في السينما.
- الرقابة الذاتية والرقابة الموضوعية.
- الرقابة في إفريقيا والعالم العربي.

المتدخلون

- **نبيل عيوش**، مخرج ومنتج
- **الدكتور خالد عبد الجليل**، مخرج ورئيس سابق للجنة المصنفات في مصر
- **مجدي أحمد علي**، مخرج ومنتج مصري
- **دومينيك غيران**، مفوض لدى المركز الوطني للسينما – لجنة التصنيف

رئيس الجلسة

- **الدكتور محمد غاشي**، رئيس جامعة محمد الخامس بالرباط.

تنسيق وتقرير

- **محمد اشويكة**، كاتب وناقد سينمائي

Cinéma et Censure

Questions de liberté et d'interdiction dans le 7ème art

Dès ses débuts, la popularité et l'attrait du cinéma ont suscité l'intérêt de tous, entraînant une attention sans cesse croissante à son égard. Certains l'ont considéré sous l'angle de l'éducation et du divertissement, tandis que d'autres ont examiné ses impacts éducatifs, culturels, sociaux et idéologiques sur le public. Cette situation a conduit les instances responsables de sa diffusion à justifier la nécessité de le contrôler et de le maîtriser. Cependant, les questions qui se posent demeurent nombreuses et complexes : **quel public cinématographique mérite d'être protégé ? Quelle est la nature de la censure aujourd'hui ? Est-elle uniquement le fait des autorités de tutelle ? Comment la censure opère-t-elle ?**

Il est possible d'aborder la censure cinématographique sous l'angle de la transformation profonde qui a affecté le cadre général des médias, au regard des principes appliqués au nom de la protection de l'enfance et de la jeunesse dans toutes les sociétés. On peut distinguer la censure au sens juridique de la censure au sens culturel. Ainsi, nous observons sa disparition, bien que relative, pour certaines questions, et son apparition de manière stricte dans d'autres domaines, que cette censure soit de nature souveraine, sécuritaire, spirituelle ou culturelle. Le cinéma reflète cette réalité, où les formes d'interdiction, qu'elles soient subjectives ou objectives, persistent et se renouvellent constamment.

Le cinéma, considéré mondialement comme un art, une industrie et un média, est devenu aujourd'hui une affaire culturelle et scientifique. Il se distingue des autres moyens d'expression artistique et culturelle par sa transformation en une question officielle, encadrée par l'État de multiples manières.

Cet intérêt gouvernemental pour le cinéma se traduit par la mise en place d'une série de précautions visant à protéger le public, à prévenir certains troubles, à respecter la morale publique et à préserver les sensibilités individuelles ou collectives. Il implique également l'examen systématique de tous les films avant leur sortie au niveau des États et des sociétés, une censure dont les modalités varient d'un pays à l'autre.

Les intervenants

- **Nabil Ayouch**, réalisateur et producteur
- **Dr Khaled Abdeljalil**, réalisateur et ancien président de la commission de censure en Égypte
- **Magdy Ahmed Ali**, réalisateur et producteur égyptien
- **Dominique Guérin**, Commissaire auprès du CNC – Commission de Classification



Nabil Ayouch



Khaled Abdeljalil



Magdy Ahmed Ali



Dominique Guérin

La censure cinématographique peut être définie comme le contrôle exercé par les institutions sur la diffusion des films, conformément à un ensemble de références susceptibles d'être révisées en fonction de l'évolution des mentalités régissant chaque société. Cette situation incite les scénaristes, les producteurs, les réalisateurs et les organes de censure à rechercher des solutions acceptables pour toutes les parties, afin que la notion de «censure» demeure latente au sein du milieu cinématographique, se manifestant à travers des comités de lecture, de soutien, de sélection, de visionnage, de développement de l'écriture, de classification des films et d'autres appellations.

Dans le cadre des débats sur la liberté d'expression et la création artistique, le séminaire **«Cinéma et Censure»** explore les tensions entre l'art et les restrictions, interrogeant les limites entre créativité et préservation des valeurs sociétales. À travers des thématiques variées et des intervenants de renom, cette rencontre vise à ouvrir un dialogue approfondi sur les formes de censure et leurs impacts sur l'industrie cinématographique en Afrique et dans le monde arabe.

Axes du séminaire

- Censure : entre liberté et interdiction.
- Les différentes formes de censure au cinéma.
- Autocensure et censure objective.
- La censure en Afrique et dans le monde arabe.

Modérateur

Pr. Mohammed Ghachi, Président de l'Université Mohammed V de Rabat.



Coordination et rapport

Mohamed Chouika, Écrivain et critique de cinéma



Cinema and Censorship

Questions of Freedom and Prohibition in the Seventh Art

Since its earliest beginnings, the popularity and mass appeal of cinema have drawn the attention of all, prompting ever-growing interest. Some have viewed cinema as a means of education and entertainment, while others have scrutinized its educational, cultural, social, and ideological impacts on audiences. These varying perspectives have led governing bodies and institutions responsible for its dissemination to justify the need for regulation and control. However, several complex and pressing questions remain: **What kind of cinematic audience deserves protection? What forms does censorship take today? Is it limited to governmental authorities? And how exactly is censorship exercised?**

Censorship in cinema can be understood as part of the broader transformation of media regulation—rooted in principles aimed at protecting children and youth across all societies. One can distinguish between legal censorship and cultural censorship. In some cases, censorship has relatively diminished, while in others it persists strictly—whether driven by political sovereignty, national security, religious norms, or cultural sensitivities. Cinema reflects this duality, as various forms of prohibition—whether subjective or objective—remain present and constantly evolve.

Cinema, regarded worldwide as both an art form, an industry, and a medium of communication, has today become a cultural and intellectual matter—one that stands apart from other artistic expressions due to its formal institutionalization and regulation by state mechanisms.

Governmental interest in cinema translates into a series of precautionary measures: to protect the public, prevent social unrest, uphold public morality, and safeguard individual and collective sensitivities. This involves the systematic review of films before public release, a process whose forms and rigor vary from country to country.

Censorship in cinema may be defined as the control exerted by institutions over the distribution of films, based on a set of reference points or values that are themselves subject to change as public mentalities evolve. This dynamic leads screenwriters, producers, directors, and regulatory bodies to seek mutually acceptable compromises, so that «censorship» remains a latent presence in the cinematic ecosystem—manifesting through script evaluation committees, support and funding bodies, selection panels, viewing boards, script development channels, classification offices, and other such mechanisms.

Within the ongoing global dialogue around freedom of expression and artistic creativity, the panel «**Cinema and Censorship**» seeks to explore the complex relationship between artistic freedom and institutional restriction. It probes the delicate boundaries between creative liberty and the safeguarding of societal values. Through a diversity of themes and high-profile participants from the film world, this seminar aims to foster deep discussion about the forms of censorship and their impact on the cinematic industry in the Arab world and Africa.

Seminar Axes

- Censorship between freedom and prohibition
- Forms of censorship in cinema
- Self-censorship vs. institutional censorship
- Censorship in Africa and the Arab world

Speakers

- **Nabil Ayouch**, director and producer
- **Dr Khaled Abdeljalil**, director and former president of the censorship commission in Egypt
- **Magdy Ahmed Ali**, Egyptian director and producer
- **Dominique Guérin**, Commissioner at CNC – Classification Commission

Moderator

- **Prof. Mohammed Ghachi**, President of Mohammed V University, Rabat

Coordination and Report

- **Mohamed Chouika**, Writer and film critic

RENCONTRE
لقاء
ENCOUNTER

Amitié
Reconnaissance
Mohamed Choubi
Absent-Présent

Rencontre d'amitié et de reconnaissance pour l'artiste Le disparu Mohamed Choubi, l'Absent-Présent

Depuis plusieurs éditions du Festival International du Film de Femmes de Salé, le défunt était toujours présent, animant des ateliers pour les étudiants et les passionnés du cinéma marocain... Il était là, avec sa vitalité, son dynamisme, son style unique, sa culture éclectique et sa vision singulière...

C'est pourquoi nous avons décidé, lors de cette édition du festival, de consacrer une séance hommage à l'homme et

Les intervenantes

- **Latifa Ahrar**, comédienne et metteuse en scène
- **Amina Saibari**, critique et écrivaine
- **Bouchra Ahrich**, actrice

à l'artiste Mohamed Choubi, pour évoquer un créateur qui a grandement marqué la scène artistique de notre pays et dont la présence perdure à travers son œuvre.

Une table ronde réunira des femmes du monde de l'art et des médias pour partager leurs expériences et leurs souvenirs avec le disparu, retraçant ainsi son parcours exceptionnel et sa longue carrière...

- **Aziza El Ouaziri**, épouse de Mohamed Choubi
- **Aïcha Amour**, écrivaine

Préparé et présenté par : **Hassan Narrais**, journaliste, critique et écrivain

لقاء الصداقة والاعتراف بالفنان الراحل محمد الشوبى الغائب الحاضر

الفنان محمد الشوبى للحديث عن مبدع ساهم بشكل كبير في الساحة الفنية ببلادنا وسيظل حاضرا معنا بصيغة كان. المائدة المستديرة ستحضرها نساء من أهل الفن والإعلام للحديث عن تجربتهن مع الراحل خلال مساره المتميز ومسيرته الطويلة...

منذ دورات متعددة من المهرجان الدولي لفيلم المرأة بسلا، كان الراحل دائما ودوما حاضرا بتقديم ورشات للطلبة والمهتمين بالحقل السينمائي المغربي... كان دائما حاضرا بحيويته وفعاليته وأسلوبه وثقافته المتعددة، ورؤيته المتفردة.. وهكذا ارتأينا في هذه الدورة للمهرجان أن نخصص فقرة للإنسان

المتدخلات

- **لطيفة أحرار**، ممثلة ومخرجة
- **أمينة صيباري**، ناقدة وكاتبة
- **بشرى أهريش**، ممثلة

- **عزيزة الوزيري**، حرم محمد الشوبى
 - **عائشة عمور**، كاتبة
- إعداد وتقديم: **حسن نرايس**، صحفي ناقد وكاتب



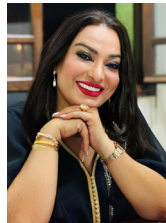
حسن نرايس



عائشة عمور



عزيزة الوزيري



بشرى أهريش



أمينة صيباري



لطيفة أحرار

A Gathering of Friendship and Tribute to the Late Artist Mohamed Choubi — The Absent Yet Ever-Present

For many editions of the Salé International Women's Film Festival, the late Mohamed Choubi was a constant presence, leading workshops for students and those passionate about Moroccan cinema. He was always there — with his energy, his drive, his distinctive style, his diverse cultural background, and his unique artistic vision. That is why, at this edition of the festival, we have chosen to dedicate a special tribute to both the man and the artist —

Speakers

- **Latifa Ahrar**, actress and director
- **Amina Saibari**, critic and writer
- **Bouchra Ahrich**, actress

Mohamed Choubi — to celebrate a creative spirit who left a profound mark on the artistic landscape of our country, and whose presence continues to resonate through his work.

A roundtable discussion will bring together women from the worlds of art and media to share their personal experiences and memories of the late artist, reflecting on his remarkable journey and extensive career.

- **Aziza El Ouaziri**, wife of Mohamed Choubi
- **Aïcha Amour**, writer

Préparé et présenté par : **Hassan Narrais**, journaliste, critique et écrivain



جمعية مواطنة في خدمة الثقافة

SÉMINAIRE

ندوة

SEMINAR

Empreintes patrimoniales des femmes Slaouies à travers l'écriture et la vidéo

بصمات تراثية للنساء
السلاويات بالحروف والفيديو

Heritage Footprints of the Women of Salé through Letters and Film

الثقافة أولا



DIALOGUE DE CINÉASTES

حوار السينمائيين

DIALOGUE OF FILMMAKERS

Khaoula Assebab Benomar

خولة أسباب بنعمر

Raouf Sebbahi

رؤوف الصبّاحي

Projection du Film de Long Métrage
"Hayat" de Raouf Sebbahi

Maroc



كسكسو داري...
ما يخطي داري

REGARD CROISÉ D'UN HOMME ET D'UNE FEMME SUR LA QUESTION DU GENRE AU CINÉMA

Sous un nouveau concept, cette rubrique du festival n'a nullement l'intention de confronter les porte-parole des deux genres concernant leurs approches respectives du féminin au cinéma ou du cinéma au féminin. Elle est bien plus tournée vers une vision entrelacée, à savoir l'enracinement d'une culture qui dépasse la « **discrimination positive** » qui, à elle seule, ne peut mettre fin aux formes de conformisme qui freinent la créativité féminine chez les réalisateurs, hommes et femmes. D'après C.-G. Jung et G. Bachelard ni une femme ne peut ignorer le dialogue avec son côté masculin, ni un homme avec son côté féminin. C'est pourquoi notre activité est censée déclencher (sinon être un catalyseur) des actions et des réactions en profondeur qui visent à libérer les individus (hommes et femmes) qui évoluent dans l'espace cinématographique du joug des clichés et des préjugés

sans fondement, tous liés à la question du genre dans une sorte de tentative de dépasser ce que Bachelard appelle « **le difficile problème de mettre et de maintenir en chacun des deux partenaires l'harmonie de leur double genre** » (Poétique de la rêverie).

Le choix s'est porté cette année sur le cinéaste marocain **Raouf Sebbahi**, son expérience dans le cinéma et son apport en tant que nouvelle génération de réalisateurs et la réalisatrice **Khaoula Assebab Benomar**, à travers leur regard sur le cinéma.

À cette occasion, le festival projettera le long métrage «**Hayat**» de Raouf Sebbahi.

نظرات متقاطعة لرجل وامرأة حول مسألة النوع في السينما

بالمعنى الكيمائي للكلمة، سلوكيات وردود أفعال تستهدف تحرير افراد، نساء ورجال، ينتمون لعالم السينما، من نير الأكلشيهات والأفكار المسبقة وكل أشكال التحيز المتعلقة بمسألة الانتماء لأحد الجنسين. وذلك في محاولة مشتركة لتجاوز ما وصفه باشلار «بالمشكلة الصعبة»: «مشكلة الحفاظ لدى الطرفين على انسجام طبيعتهم المزدوجة» غاستون باشلار(شاعرية احلام اليقظة)

وقع الاختيار هذه السنة على المخرج المغربي رؤوف الصباحي، تجربته في السينما ومساهمته كجيل جديد من المخرجين والمخرجة خولة أسباب بنعمر من خلال نظرتهم إلى السينما. وبالمنااسبة، سيعرض المهرجان الشريط الطويل «حياة» لرؤوف الصباحي.

CROSSED LOOK OF A MAN AND A WOMAN AT THE GENDER ISSUE IN CINEMA

Under a new concept, this festival rubric has no intention of confronting the two spokespersons of two genders, concerning their respective approaches to the feminine in cinema or cinema in the feminine. It is much more oriented towards an interwoven vision, namely the entrenchment of a culture that goes beyond « **Positive discrimination** » which, by itself, cannot resolve the forms of conformism which inhibit feminine creativity among film directors men and women alike. According to C.-G. Jung and G. Bachelard neither a woman can ignore the dialogue with her masculine side, nor a man with his feminine side. This is why our activity is supposed to trigger (if not to be a catalyst) actions and reactions that aim to free the individuals (men

and women) who operate in the cinematographic space from the yoke of unfounded clichés and prejudices, all linked to the question of gender in a sort of attempt to go beyond what Bachelard calls “**the difficult problem of putting and maintaining in each of the two partners the harmony of their double gender**” (The Poetics of Reverie).

This year, the vision will be through the eyes of a Moroccan director **Raouf Sebbahi** as one of new generation directors, and an invited director **Khaoula Assebab Benomar**.

On this occasion, the festival will screen the feature film “**Hayat**” by Raouf Sebbahi.



خولة أسباب بنعمر / Khaoula Assebab Benomar

مخرجة / Réalisatrice / Director
المغرب / Maroc / Morocco

Khaoula Assebab Benomar est une cinéaste, écrivaine et scénariste engagée, militante de longue date pour les droits des femmes. Elle intervient régulièrement comme conférencière et consultante auprès d'organismes internationaux. Présidente de l'association Jossour Forum

جمعية جسور منتدى النساء المغربيات، وتم تعيينها سنة 2023 عضواً في اللجنة الوطنية للمساواة بين الجنسين وتمكين المرأة. كما أنها عضوة مؤسسة في تحالف «المناصفة الآن»

Khaoula Assebab Benomar is a filmmaker, writer, and committed screenwriter, as well as a long-time advocate for women's rights. She regularly speaks at conferences and works as a consultant for international organizations.

des Femmes Marocaines, elle a été nommée en 2023 membre de la Commission nationale pour l'égalité entre les sexes et l'autonomisation des femmes. Elle est également membre fondatrice de la coalition «Parité Maintenant».

مخرجة وكاتبة وسيناريسست، تعتبر خولة أسباب بنعمر ناشطة منذ سنوات طويلة في مجال الدفاع عن حقوق المرأة. تشارك بانتظام كمحاضرة ومستشارة لدى منظمات دولية. تشغل منصب رئيسة

As President of the Jossour Forum of Moroccan Women, she was appointed in 2023 to the National Commission for Gender Equality and Women's Empowerment. She is also a founding member of the «Parity Now» coalition.



Raouf Sebbahi / رؤوف الصباحي

مخرج / Réalisateur / Director
المغرب / Morocco / Maroc

Né dans une famille de journalistes radio, Raouf Sebbahi fait ses premiers pas dans l'audiovisuel dès l'enfance, devenant à sept ans le plus jeune animateur radio du Maroc. Élevé aux côtés d'un père non-voyant, il développe très tôt une fascination pour l'image et sa sémiologie. Diplômé de la première promotion de la première école de cinéma du pays, il réalise deux courts-métrages dont « Ma ville que je n'ai jamais vue », primé dans plusieurs festivals. Il rejoint ensuite la télévision marocaine en tant

تلفزيونية متعددة. سنة 2017، أخرج فيلمه الروائي الأول «حياة»، الذي شارك في أكثر من 50 مهرجاناً وفاز بـ28 جائزة وطنية ودولية. وفي سنة 2022، أكد مكانته كمؤلف ومخرج بفيلمه «واحة المياه المتجمدة» الذي شارك في حوالي 30 مهرجاناً وفاز بـ20 جائزة. أما في سنة 2024، فقد حقق نجاحاً جماهيرياً كبيراً مع فيلمه الكوميدي «مايفراند» الذي حطم الأرقام القياسية في قاعات السينما.

Born to radio journalist parents, Raouf Sebbahi took his first steps in audiovisual media at a very young age, becoming Morocco's youngest radio host at the age of seven. Growing up with a blind father, he developed a deep passion for visual storytelling and semiotics. A graduate of the first class of Morocco's first film school, he directed two short films, including «My City I've Never Seen», which received multiple festival awards. He then joined Moroccan

que réalisateur et concepteur, explorant divers genres télévisuels. En 2017, son premier long-métrage « Hayat » connaît un large succès avec plus de 50 sélections en festivals et 28 prix remportés. Il confirme son statut d'auteur-réalisateur en 2022 avec « L'Oasis des eaux gelées », primé dans 20 festivals à travers le monde. En 2024, il rencontre un succès populaire avec « My Friend », une comédie qui bat des records en salle.

وُلد رؤوف الصباحي في أسرة من الصحفيين الإذاعيين، وبدأ مسيرته في المجال السمعي البصري في سن مبكرة جداً، حيث أصبح في السابعة من عمره أصغر منشط إذاعي في المغرب. نشأته إلى جانب والده الكفيف زعت فيه شغفاً عميقاً بالصورة وسيمولوجيتها. تخرّج من أول دفعة لأول مدرسة سينمائية في المغرب، وحقق نجاحاً مبكراً بفيلمين قصيرين من بينهما «مدينتي التي لم أرها قط»، الذي نال عدة جوائز. بعد ذلك، التحق بالتلفزيون المغربي كمخرج ومصمم محتوى، واشتغل على أنواع

television as a director and content creator, working across various genres. In 2017, his debut feature film «Hayat» earned over 50 festival selections and won 28 national and international awards. In 2022, he cemented his reputation with «The Oasis of Frozen Waters», selected in over 30 festivals and awarded 20 times. In 2024, he directed «My Friend», a hit comedy that broke box office records.



حياة / Hayat

Maroc

Pays / Country : Maroc | **Année / Year :** 2017
Durée / Length: 90 mn
Production / Production: New Generation Pictures
Réalisation / Director : Raouf Sebbahi
Scénario / Screenplay : Raouf Sebbahi, Mohammed Ahed Bensouda, Mohammed Moncef Elkadiri
Interprétation / Casting : Camila Aouatef Lahmani, Hashem Bastaoui, Nissrine Erradi, Aberrahim Elmanari, Hassan Badida, Driss Roukhe, Latefa Ahrare, Karim Saidi, Malik Akhmiss

البلد : المغرب | **السنة :** 2017 | **المدة :** 90 د
إنتاج : نيو جينيريشن بيكترز
إخراج : رؤوف الصباحي
سيناريو : رؤوف الصباحي، محمد عهد بنسودة، محمد منصف القادري
تشيخيص : كاميلأ عواطف لحماني، هاشم بسطاوي، نسرين الراضي، عبد الرحيم المنباري، حسن بديدة، إدريس الروحخ، لطيفة أحرار، كريم السعيد، مالك أخميس

La vie est un voyage, avec un point de départ et un point d'arrivée, des compagnons de route qui parfois deviennent très proches, et d'autres qui choisissent des chemins différents. Un aller simple, ponctué de rencontres et de séparations, de bonheurs et de déceptions, de certitudes et de doutes...

الحياة رحلة لها بداية ونهاية، فيها أناس يصبحون رفاقاً في الطريق، منهم من يقترب كثيراً، ومنهم من يختار لنفسه مسارات مختلفة. هي اتجاه واحد، تتخلله لقاءات وفراق، أفراح وخيبات أمل، قناعات وشكوك...

Life is a journey, with a beginning and an end — a one-way path filled with fellow travelers, some who grow very close, and others who choose different directions. A one-way ticket, marked by encounters and farewells, joy and disappointment, conviction and doubt...



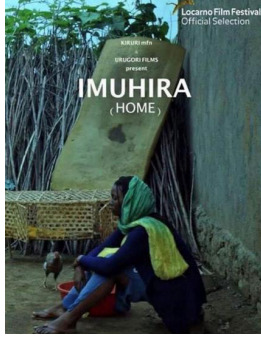
تجمعنا

◦Ooʻ +ΘC%◦

Nous rassemble

RENCONTRE لقاء ENCOUNTER

Rencontre
avec Myriam Uwiragiye Birara



Rencontre avec Myriam Uwiragiye Birara

Nous proposons une rencontre avec la cinéaste **Myriam Uwiragiye BIRARA** après la projection de son quatrième court-métrage **«Imuhira»** (2021, Première au Festival de Locarno) réalisé deux ans avant son premier

Nous souhaitons évoquer avec notre invitée plusieurs aspects de son approche cinématographique :

- L'écriture et la construction des personnages,
- Les choix de mise en scène,
- L'importance de la bande son,
- L'utilisation de l'hors-champ,

Le Film

IMUHIRA

Court-métrage de **Myriam Uwiragiye Birara**

Rwanda, 2021 – Fiction – 13 min

Une jeune femme, Kanama, retourne dans son village natal, fuyant un mariage abusif et cherchant un soutien émotionnel. Cependant, elle va se retrouver confrontée à l'attitude hostile de sa famille et aux normes sociales régissant ce que doit être une vraie femme.

long-métrage **«La Mariée»** (2023, Première à la Berlinale) qui aborde avec tact et élégance la mémoire et les conséquences du génocide au Rwanda, la rigidité du patriarcat et des relations de classe.

- La direction d'acteurs non professionnels,
- Les conditions d'accès à la création et à la production pour une jeune réalisatrice africaine,
- Les opportunités de financement et de diffusion extrêmement limitées dans la région.

لقاء مع مريم أوويراغيي بيرارا

والذي يتناول بمهارة ورقة ذاكرة ونتائج الإبادة الجماعية في رواندا، وصلابة النظام الأبوي، وعلاقات الطبقات الاجتماعية.

نقترح تنظيم لقاء مع المخرجة **مريم أوويراغيي بيرارا** بعد عرض فيلمها القصير الرابع **«إيموهيرا»** (2021، العرض الأول في مهرجان لوكارنو)، الذي أنجزته قبل عامين من فيلمها الطويل الأول **«العروس»** (2023، العرض الأول في مهرجان برليناله)،

سنناقش مع ضيفتنا عدة جوانب من مقاربتها السينمائية:

- الكتابة وبناء الشخصيات،
- اختيارات الإخراج،
- أهمية الصوت التصويري (الباند سون)،
- استخدام خارج الكادر (الأوف-شامب)،
- إدارة الممثلين غير المحترفين،
- ظروف الوصول إلى الإبداع والإنتاج بالنسبة لمخرجة إفريقية شابة،
- محدودية فرص التمويل والتوزيع بشكل كبير في المنطقة.

الفيلم

إيموهيرا

فيلم قصير للمخرجة **مريم أوويراغيي بيرارا**

رواندا، 2021 – روائي – 13 دقيقة

تعود الشابة كاناما إلى قريتها الأصلية، هاربة من زواج مسيء وباحثة عن دعم عاطفي. لكنها سرعان ما تجد نفسها في مواجهة عداء عائلتها والمعايير الاجتماعية التي تحدد ما يجب أن تكون عليه «المرأة الحقيقية».

Encounter with Myriam Uwiragiye Birara

We propose a meeting with filmmaker **Myriam Uwiragiye BIRARA** after the screening of her fourth short film **“Imuhira”** (2021, premiered at the Locarno Film Festival), made two years before her first feature film **“The**

We wish to discuss with our guest several aspects of her cinematic approach:

- A Writing and character development,
- Directorial choices,
- The importance of the soundtrack,
- The use of off-screen space,

The Film

IMUHIRA

Short film by **Myriam Uwiragiye Birara**

Rwanda, 2021 – Fiction – 13 min

A young woman, Kanama, returns to her native village, fleeing an abusive marriage and seeking emotional support. However, she soon finds herself facing her family's hostility and the social norms that dictate what a “real woman” should be.

Bride” (2023, premiered at the Berlinale), which tackles with tact and elegance the memory and consequences of the genocide in Rwanda, the rigidity of patriarchy, and class relations.

- Directing non-professional actors,
- The conditions of access to creation and production for a young African filmmaker,
- The extremely limited opportunities for funding and distribution in the region.

LA PARITÉ AU CINÉMA المناصفة في السينما PARITY IN CINEMA

Khaoula Assebab Benomar

Cinéaste, scénariste, écrivaine et journaliste
Membre de la commission nationale de l'égalité entre les sexes et de l'autonomisation de la femme
Présidente de JOUSSOUR Forum des femmes marocaine
Membre de la coalition parité maintenant
Membre du comité de parité et de veille SNRT

خولة أسباب بن عمر

سينمائية ومخرجة وكاتبة وصحفية
ضوءة في اللجنة الوطنية للمساواة بين الجنسين وتمكين المرأة
رئيسة منتدى جسور للمرأة المغربية
عضوة في تحالف المناصفة الآن
عضوة لجنة المراقبة والتكافؤ بالشركة الوطنية للإذاعة والتلفزة المغربية

NOTRE POINT DE VUE

Pour faire avancer le débat et réévaluer les normes, le Festival International du Film de Femmes de Salé a organisé plusieurs événements et rencontres. Ces activités ont donné lieu à un ensemble de recommandations phares et à un constat irréfutable : malgré les avancées indéniables enregistrées en une décennie en matière de droits des femmes, notamment les droits civils et politiques, l'égalité des femmes et des hommes dans les domaines économiques sociaux et culturels est certes une égalité formelle, de droit, mais pas une égalité de fait, d'où le besoin de travailler en continue sur la sensibilisation et la communication pour tenter d’avoir un réel impact sur celles et ceux qui créent des œuvres qui peuvent influencer des millions de citoyens.

À travers ses ateliers, le FIFFS s'inscrit dans une approche citoyenne et confirme son statut de partenaire d'un vaste projet de société. L'action lancée par « الضفة/ l'autre rive

LE PRIX DE LA PARITÉ

Le prix concerne l’œuvre la plus paritaire : il s'agit du long métrage marocain qui aborde et défend, en dépolitisant le débat, la condition singulière de la femme,

LES OBJECTIFS

- Œuvrer pour un environnement culturel paritaire qui accepte les différences.
- Communiquer, sensibiliser et plaider pour la mise en place des principes de parité dans le monde du cinéma et de la culturel de manière plus général.
- Mettre à mal certains préjugés qui rabaissent la femme dans le monde de la création.
- Contribuer à l’adhésion des professionnels du cinéma au mouvement culturel politique et social du pays.
- Ouvrir une fenêtre sur tout ce qui reste à faire en termes d’amélioration de l’approche créative pour cesser de recréer les mêmes schémas et les mêmes stéréotypes.
- Contribuer à donner une meilleure image de la femme marocaine.
- Mettre l'accent sur l’importance de l’implication des hommes dans l'amélioration de la situation de la femme et l'équilibre de la société.
- Influencer positivement le professionnel de demain en lui proposant des modèles à suivre.

OUR OPINION

In order to advance the debate and re-evaluate the standards, the International Women’s Film Festival of Salé has organized several events and meetings. These activities have resulted in a set of key recommendations and an irrefutable observation: despite the undeniable progress made in a decade in terms of women’s rights, particularly civil and political rights, the equality of women and men in the economic, social and cultural fields is certainly a formal equality, in law, but not a de facto equality, hence the need to work continuously on awareness and communication to try to have a real impact on those who create works that can influence millions of citizens. Through its workshops, the FIFFS is part of a civic approach and confirms its status as a partner in a vast social project.

THE PARITY AWARD

The award recognizes the most gender-equal work: it is given to the Moroccan feature film that addresses and advocates for the unique condition of women — presented in various contexts and approached by depoliticizing the

الأخرى » vise à entreprendre des initiatives susceptibles de mettre en œuvre la parité de manière globale et effective. En formulant une base solide d’entraide et de collaboration nous ouvrirons de nouveaux canaux, des vecteurs de principes, de valeurs et d’orientations pouvant tracer des objectifs réalisables, en vue de l’établissement de règles concernant l’égalité et la parité entre hommes et femmes dans le milieu cinématographique. « L'autre rive / الضفة الأخرى » s’assigne également pour objectif de faire de la réalisation de la parité un élément prioritaire dans les contenus que nos médias proposent, en impliquant divers organismes professionnels du domaine, que ce soit au sein de la fonction publique, les institutions publiques, les entreprises privées ou les institutions constitutionnelles et les organes de prises de décisions au niveau local et national.

inscrite dans des contextes divers, tout en respectant les principes énumérés ci-dessus et ayant fait travailler le plus de femmes comme cheffes de poste.

GOALS

- To work for a parity cultural environment that accepts differences.
- To communicate, raise awareness and advocate for the implementation of gender equality principles in the film and cultural world in general.
- To challenge certain prejudices that demean women in the creative world.
- To contribute to the adhesion of the professionals of the cinema to the political and social cultural movement of the country.
- To open a window on all that remains to be done in terms of improving the creative approach to stop recreating the same patterns and stereotypes.
- Contribute to a better image of the Moroccan woman.
- Emphasize the importance of men's involvement in the improvement of women's situation and the balance of society
- To positively influence the professional of tomorrow by proposing models to follow.

وجهة نظرنا

للمساهمة في إغناء النقاش وإعادة تقييم المعايير، نظم المهرجان الدولي لأفلام المرأة في سلا العديد من الفعاليات واللقاءات. أفضت هذه الأنشطة إلى مجموعة من التوصيات الرئيسية وإلى ملاحظة جلية: على الرغم من التقدم الذي لا يمكن إنكاره والذي سجل خلال عقد من الزمن فيما يتعلق بتعزيز حقوق المرأة، لا سيما الحقوق المدنية والسياسية، فإن المساواة بين المرأة والرجل في المجال الاقتصادي والاجتماعي والثقافي هي بالتأكيد مساواة ذات طابع رسمية شكلي، أي أنها ليست مساواة فعلية، ومن هنا تأتي الحاجة إلى العمل باستمرار على زيادة الوعي والتواصل في محاولة لإحداث تأثير حقيقي على أولئك الذين يبدعون أعمالًا. يمكن أن تؤثر على ملايين المواطنين

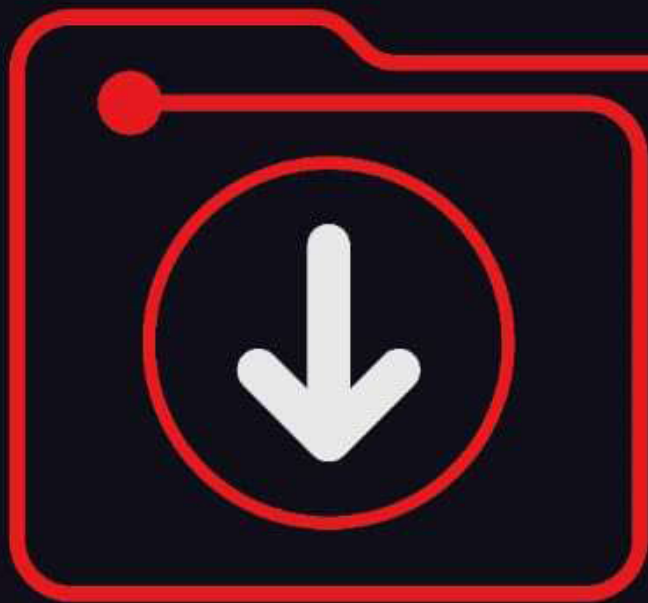
جائزة المناصفة

يخصّ الجائزة العملُ الأكثر مساواة: وهو الفيلم الروائي الطويل المغربي الذي يتناول ويدافع، مع نزع الطابع السياسي عن النقاش، عن الوضعية الخاصة للمرأة في سياقات متعددة، مع

الأهداف

- العمل من أجل إرساء بيئة ثقافية تحقق المساواة وتقبل الاختلاف.
- التواصل وتعزيز الوعي والترافع من أجل تطبيق مبادئ التكافؤ في عالم السينما والثقافة بشكل عام.
- دحض بعض الأحكام المسبقة التي تحط من قدر المرأة في مجال الإبداع.
- تعزيز انخراط محترفي السينما في الحركة الثقافية والسياسية والاجتماعية في البلاد.
- المساهمة في كل ما يجب القيام به بغية بتحسين الإنتاج الإبداعي للتوقف عن إعادة نشر نفس الأنماط والصور النمطية.
- المساهمة في إعطاء صورة أفضل عن المرأة المغربية.
- التأكيد على أهمية إشراك الرجال في تحسين أوضاع المرأة وتوازن المجتمع.
- التأثير بشكل إيجابي على مهنيي الغد من خلال تقديم نماذج أفضل يتم تبنيها.

حملوا تطبيق SNRTNEWS و توصلوا بالخبر الموثوق من المصدر. snrtnews.com



اقتصاد
رياضة
ثقافة
سياسة
مجتمع
...



الخبر اليقين من المصدر.

PRÉSENTATION D'OUVRAGES

تقديم
المؤلفات

BOOKS PRESENTATION

Analyse du film égyptien : Le Roi des Robots ou
du début à la fin Le Dernier Humain

تحليل الفيلم المصري من
البداية إلى النهاية

ملك الروبوتات أو آخر إنسان

Le Khôl de la pénombre

كُل العَتمة

Le cinéma et
la pensée critique

السينما والفكر النقدي

Rêve des lieux

حلم أمكنة

Le Manteau de l'Oubli

رداء النسيان

Genre et études féminines :
concepts essentiels

الجنس والدراسات النسائية :
مفاهيم أساسية





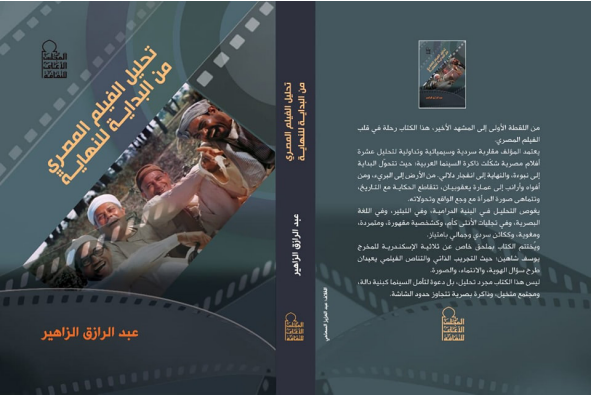
عبد الرزاق الزاهير / Abderrazak Ezzaher

المغرب / Morocco / Maroc

Abderrazak Ezzaher est docteur d’État en études cinématographiques et audiovisuelles, professeur et chercheur spécialisé dans l’analyse narrative et esthétique du cinéma arabe. Auteur de plusieurs ouvrages sur le cinéma égyptien et arabe, il a également dirigé des recherches sur la représentation de la femme dans les arts visuels. Ses travaux croisent narratologie, sémiotique et pragmatique afin de proposer une lecture critique des formes filmiques contemporaines.

عبد الرزاق الزاهير حاصل على دكتوراه الدولة في الدراسات السينمائية والسمعية البصرية، ويعمل أستاذًا وباحثًا متخصصًا في التحليل السردي والجمالي للسينما العربية. ألف العديد من الكتب حول السينما المصرية والعربية، كما أشرف على أبحاث تتناول تمثيلات المرأة في الفنون البصرية. تتقاطع أعماله بين السرديات والسيمميات والبراغماتية لتقديم قراءة نقدية للأشكال السينمائية المعاصرة.

Abderrazak Ezzaher holds a State Doctorate (PhD) in Film and Audiovisual Studies. He is a professor and researcher specializing in the narrative and aesthetic analysis of Arab cinema. He is the author of several books on Egyptian and Arab cinema and has led research on the representation of women in visual arts. His work combines narratological, semiotic, and pragmatic approaches to offer a critical reading of contemporary cinematic forms.



Analyse du film égyptien : du début à la fin تحليل الفيلم المصري من البداية إلى النهاية Analyzing Egyptian Cinema: From Beginning to End

Du premier plan au dernier, ce livre est une plongée au cœur du cinéma égyptien. L’auteur adopte une approche narratologique, sémiotique et pragmatique pour analyser dix films égyptiens qui ont marqué la mémoire du cinéma arabe. Dans cette analyse, le début devient une prophétie et la fin une explosion de sens. De la terre à l’innocent, de bouches et lapins à l’immeuble yacoubian, les récits se croisent avec l’histoire, et l’image de la femme se confond avec les douleurs et les mutations du réel. L’analyse explore la structure dramatique, le point de vue narratif, le langage visuel, ainsi que les représentations de la femme en tant que mère, figure opprimée, rebelle, séductrice — et en tant qu’entité narrative et esthétique par excellence. Le livre se clôt par un supplément consacré à la trilogie Alexandrie du réalisateur Youssef Chahine, où l’expérimentation autobiographique et l’intertextualité filmique ravivent les questions de l’identité, de l’appartenance et de la représentation. Ce n’est pas un simple travail analytique, mais une invitation à réfléchir au cinéma comme une structure signifiante, une société imaginée et une mémoire visuelle qui dépasse les limites de l’écran.

من اللقطة الأولى إلى المشهد الأخير، هذا الكتاب رحلة في قلب الفيلم المصري يعتمد المؤلف مقاربة سردية وسيميائية وتداولية لتحليل عشرة أفلام مصرية شغلت ذاكرة السينما العربية؛ حيث تتحوّل البداية إلى نبوءة، والنهاية إلى انفجار دلالي. من الأرض إلى البريء، ومن أمواه وأرناب إلى عمارة يعقوبيان، تتقاطع الحكاية مع التاريخ، وتتماهى صورة المرأة مع وجع الواقع وتحولاته.

يغوص التحليل في البنية الدرامية، وفي التثيير، وفي اللغة البصرية، وفي تجليات الأنثى كأم، وكشخصية مقهورة، ومتمردة، ومفوية، وككائن سردي وجمالي بامتياز. ويختتم الكتاب بملحق خاص عن ثلاثية الإسكندرية للمخرج يوسف شاهين؛ حيث التجريب الذاتي والتناص الفيلمي يعبدان طرح سؤال الهوية، والانتماء، والصورة. ليس هذا الكتاب مجرد تحليل، بل دعوة لتأمل السينما كبنية دالة، ومجتمع متخيل، وذاكرة بصرية تتجاوز حدود الشاشة

From the very first shot to the final scene, this book is a journey into the heart of Egyptian cinema. The author adopts a narratological, semiotic, and pragmatic approach to analyze ten Egyptian films that have shaped the collective memory of Arab cinema. In this reading, the beginning becomes a prophecy, and the ending a semantic explosion. From the land to the innocent, from mouths and rabbits to the yacoubian building, the narrative intertwines with history, and the portrayal of women mirrors the pain and transformations of reality. The analysis delves into dramatic structure, narrative perspective (focalization), visual language, and the manifestations of the female figure — as a mother, a victim, a rebel, a seductress, and a narrative and aesthetic entity par excellence. The book concludes with a special appendix on the Alexandria Trilogy by director Youssef Chahine, where autobiographical experimentation and cinematic intertextuality reintroduce the questions of identity, belonging, and representation. This is not merely a book of analysis, but an invitation to contemplate cinema as a meaningful structure, an imagined society, and a visual memory that transcends the screen.



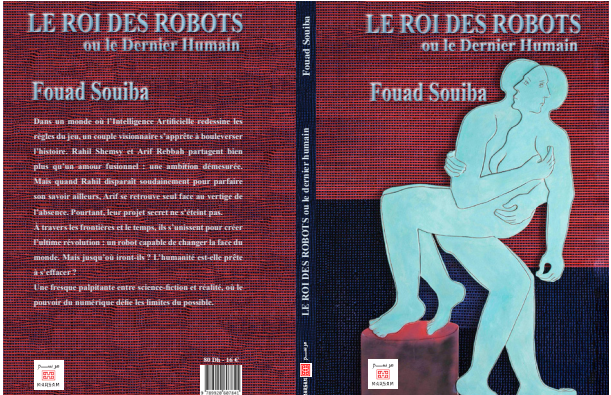
فؤاد السويبة / Fouad Souiba

المغرب / Morocco / Maroc

Docteur en Lettres et Cinéma (Université Ibn Tofaïl, 2017), diplômé en journalisme (ISIC, 1995) et en techniques de sondage (Québec, 1997), Fouad Souiba a exercé dans les médias (presse, radio, télévision) avant de se consacrer à la réalisation pour la SNRT et Al Jazeera. Cofondateur de l’ISMAC, il y enseigne depuis 2013, tout en intervenant dans diverses universités au Maroc et à l’étranger. Auteur de nombreux documentaires et fictions, il a également publié des essais et romans, dont «Le Roi des Robots ou Le Dernier Humain» (2025).

دكتور في الأدب والسينما (جامعة ابن طفيل، 2017)، حاصل على دبلوم في الصحافة (المعهد العالي للإعلام والاتصال، 1995) وتقنيات الاستطلاع (كيبك، 1997)، اشتغل فؤاد صويبة في الصحافة المكتوبة والإذاعة والتلفزيون، قبل أن يتفرغ للإنتاج والإخراج في القنوات الوطنية والدولية مثل الشركة الوطنية للإذاعة والتلفزة والجزيرة. شارك في تأسيس المعهد العالي لمهن السميعي البصري والسينما ويُدرّس فيه منذ 2013، كما يُدرّس في جامعات مغربية ودولية. أخرج العديد من الوثائقيات والأفلام الروائية، وألف كتباً وروايات، منها «ملك الروبوتات أو آخر إنسان» (2025).

PhD in Literature and Cinema (Ibn Tofaïl University, 2017), with degrees in Journalism (ISIC, 1995) and Survey Techniques (Québec, 1997), Fouad Souiba has worked across print, radio, and television before turning to directing and producing for SNRT and Al Jazeera. Co-founder and faculty member of ISMAC since 2013, he also teaches in universities in Morocco and abroad. He is the author of numerous documentaries, fiction films, essays, and novels, including “The King of Robots or the Last Human” (2025).

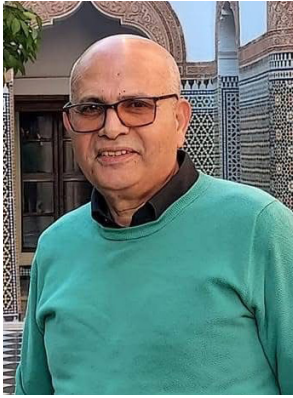


Le Roi des Robots ou Le Dernier Humain ملك الروبوتات أو آخر إنسان The King of Robots or the Last Human

Le monde est sur le seuil d’une bascule capitale. Le passage imminent aux IA va considérablement impacter le quotidien des humains. Rahil Shemsi et Arif Rebbah vont s’emparer de la technologie qui intrigue et créer le robot qui va changer la face du monde : l’incroyable Robotruc.

العالم على وشك تحول كبير. الانتقال الوشيك إلى الذكاء الاصطناعي سيؤثر بشكل عميق على حياة البشر اليومية. راهيل شمسي وعارف رباح سيستوليان على هذه التكنولوجيا المثيرة، ويصنعان الروبوت الذي سيغير وجه العالم: روبوترك المذهل.

The world stands on the brink of a major shift. The imminent transition to AI will drastically reshape human daily life. Rahil Shemsi and Arif Rebbah seize this fascinating technology and create the robot that will change the face of the world: the incredible Robotruc.



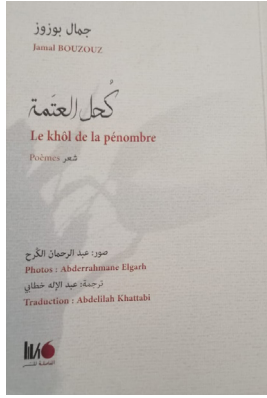
Jamal Bouzouz / جمال بوزوز

المغرب / Morocco / Maroc

Jamal Bouzouz est un critique cinématographique et poète, chercheur en esthétique de l'image, lié à la culture cinématographique et esthétique dans ses relations avec la société civile.

جمال بوزوز ناقد سينمائي وشاعر، باحث في جماليات الصورة، مرتبط بالثقافة السينمائية والجمالية في علاقتها بالمجتمع المدني

Jamal Bouzouz is a film critic and poet, a researcher in the aesthetics of the image, closely connected to cinematic and aesthetic culture in its relationship with civil society.



Le Khôl de la pénombre

كُحل القتمة

The Kohl of Darkness

Le recueil Kohl al-'Atama – Le Khôl de la pénombre est une expérience poétique qui marie l'émotion et le regard, où l'image côtoie le poème pour dévoiler ensemble le secret poétique et visuel.

ديوان "كحل القتمة" تجربة شعرية تمزج بين الوجدان والبصر، حيث تتجاوز الصورة والقصيدة ليبوحا معًا بالمكنون الشعري والبصري.

Kohl al-'Atama – The Kohl of Darkness is a poetic experience that blends emotion and vision, where the image and the poem stand side by side to jointly unveil the poetic and visual essence.



Khalil Demmoun / خليل الدمون

المغرب / Morocco / Maroc

Khalil Demmoun est écrivain, critique de cinéma et chercheur. Membre de l'Union des Écrivains du Maroc depuis 1974, il a marqué la scène cinématographique en tant que directeur de la Revue Marocaine des Recherches Cinématographiques, président de l'Association Marocaine des Critiques de Cinéma, et ancien président de la Fédération Africaine de la Critique Cinématographique. Professeur de critique cinématographique à l'Université de Tétouan, il a siégé dans de nombreux jurys de festivals nationaux et internationaux. Il est également auteur du livre «Achlae Nakdia» (2015) et animateur d'émissions culturelles à Radio Tanger pendant près de deux décennies.

خليل الدمون كاتب وناقد سينمائي وباحث، وعضو في اتحاد كتاب المغرب منذ سنة 1974. تولى إدارة المجلة المغربية للأبحاث السينمائية ورئاسة الجمعية المغربية لنقاد السينما، كما شغل سابقًا منصب رئيس الفيدرالية الإفريقية للنقد السينمائي. درّس النقد السينمائي بجامعة تطوان وشارك في لجان تحكيم مهرجانات وطنية ودولية. له مؤلف بعنوان «أشلاء نقدية» (2015)، وقدم برامج ثقافية وسينمائية بإذاعة طنجة لما يزيد عن 18 سنة

Khalil Demmoun is a Moroccan writer, film critic, and researcher. A member of the Union of Moroccan Writers since 1974, he has served as Director of the Moroccan Journal of Film Research and President of the Moroccan Film Critics Association, and was formerly President of the African Federation of Film Criticism. He taught film criticism at the University of Tetouan, sat on juries for numerous national and international festivals, authored "Achlae Nakdia" (2015), and hosted cultural programs on Radio Tangier for over 18 years.



Le cinéma et la pensée critique

السينما والفكر النقدي

Cinema and Critical Thinking

Ce livre se concentre essentiellement sur la pensée critique en cinéma, tant sur le plan théorique que pratique. Le premier chapitre propose une mise en perspective conceptuelle de la pensée critique, telle que développée par des philosophes et penseurs, de Kant à l'École de Francfort, avec des citations illustrant les différentes positions analysées. Les chapitres suivants abordent des questions concrètes à travers des œuvres et des créations cinématographiques engagées dans une démarche critique, ou à travers l'analyse de films et d'expériences cinématographiques à la lumière de ce concept.

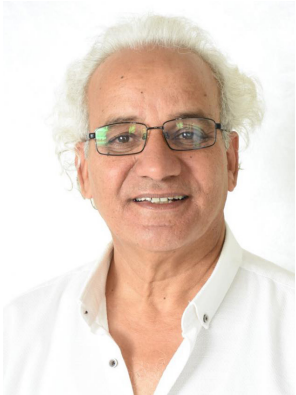
Le livre met notamment en lumière les écrits de Nour-Eddine Saïl, ainsi que des expériences cinématographiques telles que celles issues du cinéma des années de plomb au Maroc, ou les œuvres de Mohamed Mouftakir, Mohamed Abderrahmane Tazi, Nacer Khemir et Akira Kurosawa...

يركّز الكتاب أساسا على الفكر النقدي في السينما على المستوى النظري وكذا على المستوى التطبيقي. فإذا كان الفصل الأول عبارة عن إحاطة نظرية بمفهوم الفكر النقدي كما حدده الفلاسفة والمفكرون انطلاقا من إيمانويل كانط إلى مدرسة فرانكفورت حيث تم عرض أهم المواقف التي تناولته بالتحليل مشفوعة باستشهادات... فإن الفصول التي جاءت بعده تناولت قضايا ملموسة انطلاقا من كتابات وابداعات تلتزم بالفكر النقدي أو تحليل أفلام أو تجارب سينمائية انطلاقا من المفهوم.

من هنا جاء الوقوف في الكتاب على كتابات نور الدين الصايل وعلى تجارب سينمائية كتجربة سينما سنوات الرصاص في المغرب، وتجارب محمد مفتكر ومحمد عبد الرحمن التازي وناصر خمير وأكيرا كوروزاوا...

This book focuses primarily on critical thinking in cinema, both from a theoretical and practical perspective. The first chapter offers a conceptual overview of critical thought as defined by philosophers and thinkers, from Immanuel Kant to the Frankfurt School, with key viewpoints illustrated by selected quotations. The following chapters explore concrete cinematic issues through works and creative projects rooted in critical thinking, as well as through film analysis and case studies informed by this framework.

The book highlights, among others, the writings of Nour-Eddine Saïl, cinematic experiences from Morocco's Years of Lead, and the works of filmmakers such as Mohamed Mouftakir, Mohamed Abderrahmane Tazi, Nacer Khemir, and Akira Kurosawa...



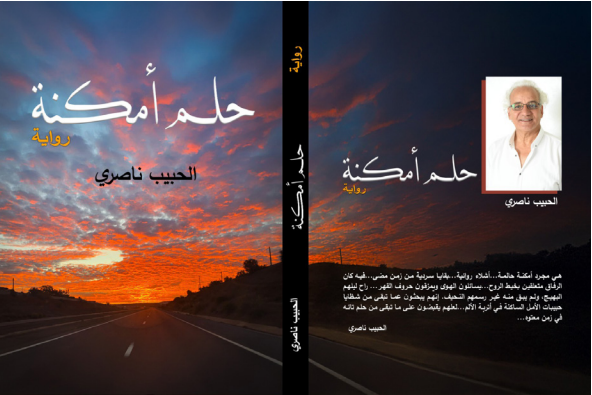
Habib Nasry / الحبيب ناصري

المغرب / Morocco / Maroc

Professeur universitaire, critique de cinéma, réalisateur et chercheur dans le domaine de l'image et de l'éducation. Il a réalisé plusieurs documentaires dont «Quand ma mère chante», «Histoire d'un festival» et «Femmes de malouah». Auteur d'ouvrages critiques tels que «L'Esthétique du film documentaire» et «L'Emigration dans le cinéma marocain», ainsi que du roman «Rêve des lieux». Cofondateur du Festival International du Film Documentaire de Khouribga et membre de jurys dans de nombreux festivals au Maroc et à l'international. Enseignant en écriture de scénario et en film documentaire, il anime également des ateliers de formation cinématographique.

أستاذ جامعي، ناقد سينمائي، مخرج، وباحث في مجال الصورة والتربية. أخرج عدة أفلام وثائقية منها «عندما تغني أمي»، «حكاية مهرجان»، و«نساء الملوح». مؤلف لكتب نقدية من بينها «جماليات الفيلم الوثائقي» و«الهجرة في السينما المغربية»، إلى جانب رواية «حلم أمكنة». من مؤسسي المهرجان الدولي للفيلم الوثائقي بخريبكة، وعضو لجان تحكيم بعدة مهرجانات داخل المغرب وخارجه. أستاذ كتابة السيناريو والفيلم الوثائقي، ومشرف على ورشات تكوينية في السينما

University professor, film critic, director, and researcher in the field of image and education. He has directed several documentaries including «When My Mother Sings», «Story of a Festival», and «Women of Malouah». Author of critical works such as «The Aesthetics of the Documentary Film» and «Migration in Moroccan Cinema», as well as the novel «Dream of Places». Co-founder of the International Documentary Film Festival of Khouribga and jury member in numerous film festivals in Morocco and abroad. Teaches screenwriting and documentary filmmaking, and leads training workshops in cinema.



Rêve des lieux

حلم أمكنة

Dream of Places

Ce ne sont que des lieux rêveurs... des fragments romanesques... des restes narratifs d'un temps révolu...
À cette époque, les compagnons s'accrochaient au fil de l'âme... ils interrogeaient le désir et déchiraient les lettres de l'oppression...
Leur nuit radieuse s'en est allée, ne laissant d'eux que leur silhouette fragile.
Ils cherchent ce qui subsiste des éclats de perles d'espoir, nichés dans la poussière de la douleur...
Peut-être saisiront-ils ce qu'il reste d'un rêve égaré dans un temps insensé...

هي مجرد أمكنة حالمة... أشلاء روائية... بقايا سردية من زمن مضى... فيه كان الرفاق متعلقين بخيط الروح... يسائلون الهوى ويمزقون حروف القهر... راح ليلهم البهيج، ولم يبق منه غير رسمهم النحيف. إنهم يبحثون عما تبقى من شظايا حبيبات الأمل الساكنة في أتربة الألام... لعلهم يقبضون على ما تبقى من حلم تائه في زمن معتوه...

They are but dreamy places... novel fragments... narrative remnants from a bygone time...
Back then, the companions clung to the thread of the soul... questioning desire and tearing apart the letters of oppression...
Their radiant night has faded away, leaving nothing but their slender outline.
They search for what remains of the shards of hope's pearls, lying in the dust of pain...
Perhaps they may grasp what is left of a wandering dream in a senseless time...



Driss Roukhe / إدريس الروخ

المغرب / Morocco / Maroc

Driss Roukhe est un acteur, metteur en scène, réalisateur et écrivain marocain reconnu pour la force et la diversité de son univers artistique. Formé à l'ISADAC de Rabat puis au CNSAD de Paris, ainsi qu'à travers des stages internationaux, il développe un langage scénique universel. Fondateur de la troupe Théâtre des Sept, il signe des pièces marquantes telles que « Aouicha », « Figurines de papier », « La Dernière Danse » et « Callgirls ». Au cinéma, il interprète des rôles remarqués dans « Casanegra », « L'Enfant cheikh », « Le Regard » et participe à des productions internationales comme « Syriana », « Babel » ou « Green Zone ». En 2022, il réalise son premier long-métrage, « Jrada Malha », primé au Maroc et à l'étranger. Il est également l'auteur du roman « Ridaa Annisyane », confirmant un talent qui transcende les frontières artistiques.

إدريس الروخ ممثل ومخرج مسرحي وسينمائي وكاتب مغربي، عُرف بعمق وتنوع تجربته الإبداعية. تخرّج من المعهد العالي للفن المسرحي والتنشيط الثقافي بالرباط، ومن المعهد الوطني العالي للفنون المسرحية بباريس، وشارك في تدريبات دولية منحتة لغة مسرحية كونية. أسس فرقة «مسرح السبعة» وقدم أعمالاً بارزة منها «عويشة»، «دمي الورق»، «الرقصة الأخيرة»، و«فتيات الاتصال»، في السينما، تألق في «كازانيفرا»، «الطفل الشيخ»، «النظرة»، وشارك في إنتاجات عالمية مثل «صيريانا»، «بابيل»، و«كربين زون». في سنة 2022، أخرج أول أفلامه الطويلة «جرادة مالحة» الذي حصد جوائز في المغرب وخارجه. وهو أيضاً مؤلف رواية «رضا النسيان»، مؤكداً موهبة تتجاوز حدود الفنون البصرية.

Driss Roukhe is a Moroccan actor, stage director, filmmaker, and writer known for the depth and diversity of his artistic work. Trained at ISADAC in Rabat, CNSAD in Paris, and through international programs, he has developed a universal theatrical language. Founder of the Théâtre des Sept, he created acclaimed plays such as «Aouicha», «Paper Figurines», «The Last Dance», and «Callgirls». On screen, he delivered notable performances in «Casanegra», «L'Enfant Cheikh», «Le Regard», and appeared in international productions including «Syriana», «Babel», and «Green Zone». In 2022, he directed his debut feature «Jrada Malha», awarded in Morocco and abroad. He is also the author of the novel «Ridaa Annisyane», confirming a talent that crosses artistic boundaries.



Le Manteau de l'Oubli

رداء النسيان

The Cloak of Forgetfulness

Le Manteau de l'Oubli est un voyage au cœur de la mémoire, là où la lumière se mêle à l'ombre, où le passé demeure comme une plaie ouverte, refusant de cicatriser malgré le temps. Driss Roukhe l'écrit dans une langue chaude, vibrante, imprégnée des parfums des ruelles anciennes et des visages fugitifs qui laissent des cicatrices invisibles dans l'âme.
Au centre du récit, Souleiman El Ahmadi : un homme suspendu entre l'amour et la trahison, entre l'attachement à des images immortelles et le désir d'un oubli qui ne vient jamais. Chaque page tisse un lien fragile entre mémoire et oubli, entre la nostalgie qui réchauffe et la douleur qui alourdit les pas.
Les villes deviennent des personnages : Meknès, avec ses quartiers anciens, respire le parfum des commencements. Rabat, plus distante, impose la dureté du présent.
Ce roman n'est pas seulement une confession, mais une élégie pour les instants perdus et les rêves brisés en chemin. L'oubli n'y est pas délivrance, mais une autre manière de se souvenir.

رواية «رداء النسيان» هي رحلة في دهاليز الذاكرة، حيث يمتزج الضوء بالظل، ويصبح الماضي كجرح مفتوح لا يلتئم، مهما طال الزمن. كتبها إدريس الروخ بلغة حارة، نابضة، تستحضر رائحة الأتربة القديمة، ووجوه العابرين الذين تركوا في الروح ندوباً أعمق من أن تُرى.
في قلب الحكاية، يقف سليمان الأحمدي: رجل يتأرجح بين الحب والخيانة، بين التمسك بصور لا تشيخ وبين الرغبة في نسيان يرفض أن يأتي. كل صفحة من الرواية تنسج خيطاً بين الذاكرة والنسيان، بين حين يغمى الروح وألم يتغل الخطفى.
المدن في النص ليست مجرد خلفية، بل شخصيات حية: مكناس، بحاراتها العتيقة، تنفث في السرد عبق البدايات، والرباط، بواجهتها الباردة، تحكم على الحاضر بصرامة الواقع.
«رداء النسيان» ليست اعترافاً فقط، بل مرثية للحظات التي ضاعت، وللحلم أجهضت في منتصف الطريق. رواية عن الإنسان حين يصبح أسيراً لذاكرة تحبسه، ورداء يحاول أن يتدثر به ليحتمي... لكنه في النهاية، يكشف أن النسيان ليس خلاصاً، بل شكل آخر من أشكال التذكر.

The Cloak of Forgetfulness is a journey through the labyrinth of memory, where light blends with shadow and the past lingers like an open wound, refusing to heal despite the passing years. Driss Roukhe writes with a warm, pulsating voice, infused with the scent of old alleyways and the fleeting faces that carve invisible scars into the soul.
At the heart of the story stands Souleiman El Ahmadi — a man caught between love and betrayal, between clinging to timeless images and yearning for a forgetfulness that never arrives. Every page spins a fragile thread between memory and oblivion, between nostalgia that warms and pain that weighs down each step.
The cities are not mere settings but living characters: Meknes, with its ancient quarters, breathes the fragrance of beginnings. Rabat, more distant, delivers the stern sentence of the present.
This novel is more than a confession; it is an elegy for moments lost and dreams shattered along the way. Forgetfulness here is not salvation, but another way of remembering.



Najate Nerci / نجاة النرسي

المغرب / Morocco / Maroc

Enseignante-chercheuse à l'Université Hassan II de Casablanca, Najate Nerci est fondatrice et coordinatrice du master Genre, discours et représentations. Chercheuse associée au laboratoire «Plurielles» de l'Université Bordeaux-Montaigne, elle participe à de nombreux colloques internationaux et publie sur l'imaginaire dans le discours et les études de genre.

أستاذ جامعي، ناقد سينمائي، مخرج، وباحث في مجال الصورةأستاذة باحثة بجامعة الحسن الثاني بالدار البيضاء، مؤسسة ومنسقة ماستر «النوع، الخطاب والتمثيلات». باحثة زائرة بجامعة يوردو مونتاني، تشارك بانتظام في مؤتمرات دولية وتنشر أبحاثاً حول المخيال في الخطاب ودراسات النوع الاجتماعي (الجنر).

Professor and researcher at Hassan II University in Casablanca, and the founder and coordinator of the Master's program Gender, Discourse, and Representations. An associate researcher at the “Plurielles” laboratory of Bordeaux-Montaigne University, she regularly participates in international conferences and publishes on the imaginary in discourse and gender studies.

Genre et études féminines : concepts essentiels

الجنر والدراسات النسائية: مفاهيم أساسية

Gender and Women's Studies: Key Concepts

Ce dictionnaire critique du féminisme et des études de genre vise à combler un manque dans le domaine arabophone, en proposant une terminologie unifiée et précise. Il ambitionne de dépasser l'ambiguïté et les simplifications qui affaiblissent la rigueur scientifique et critique des analyses sur les rapports sociaux.

يسعى هذا المعجم النقدي إلى سد فراغ في مجال المعاجم المتخصصة بالدراسات النسائية ودراسات النوع الاجتماعي (الجنر)، من خلال توحيد المصطلحات والمفاهيم وصياغتها بدقة. ويهدف إلى تجاوز الغموض والتبسيط المفرط اللذين يحذان من الطابع العلمي والنقدي للأبحاث حول العلاقات والأدوار الاجتماعية.

This critical dictionary of feminism and gender studies seeks to fill a gap in the Arabic-speaking field by offering unified and precise terminology. It aims to overcome the ambiguity and oversimplification that limit the scientific and critical depth of research on social relations and gender roles.



Essaid Labib / السعيد لبيب

المغرب / Morocco / Maroc

Agrégé et docteur ès lettres, Essaid Labib est enseignant-chercheur à l'Université Chouaib Doukkali d'El Jadida. Ses recherches portent sur la philosophie de l'art, le cinéma, l'imaginaire et les études de genre. Auteur et critique, il a publié de nombreux articles en arabe et en français au Maroc et à l'étranger.

أستاذ مبرز ودكتور في الآداب، أستاذ باحث بجامعة شعيب الدكالي بالجديدة. تركز أبحاثه على فلسفة الفن والسينما والمخيال ودراسات النوع الاجتماعي. ناقد وباحث، نشر مقالات عديدة بالعربية والفرنسية في المغرب وخارجه.

Holder of the agrégation and a Doctor of Letters, he is a professor and researcher at Chouaib Doukkali University in El Jadida. His work focuses on the philosophy of art, cinema, the imaginary, and gender studies. As a critic and scholar, he has published extensively in Arabic and French, in Morocco and abroad.



PROJECTION PLEIN AIR عروض في الهواء الطلق OPEN AIR PROJECTION



SPÉCIAL PROJECTION PLEIN AIR

Le Festival International du Film de Femmes de Salé organise en partenariat avec la Commune Urbaine de Salé et la Fondation Salé pour la Culture et les Arts, des

projections en plein air de films d'animations dédiés aux jeunes publics ainsi que des films long métrage marocains, et ce dans l'espace du « Souk El Kébir » à Medina Salé.

خاص عروض في الهواء الطلق

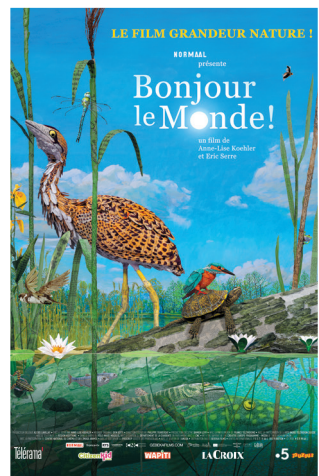
مغربية طويلة، وذلك في فضاء «سوق الكبير»، بالمدينة العتيقة بسلا

ينظم المهرجان الدولي لفيلم المرأة بسلا بشراكة مع جماعة سلا ومؤسسة سلا للثقافة والفنون، عروضاً في الهواء الطلق لأفلام رسوم متحركة مخصصة لجمهور الشباب، بالإضافة إلى أفلام

SPECIAL OPEN AIR PROJECTION

The International Women's Film Festival of Salé in partnership with the Urban Municipality of Salé and the Salé Foundation for Culture and Arts, organizes outdoor projections of animated films dedicated to young

audiences, as well as Moroccan feature films. These screenings will take place in the «Souk El Kebir» space in Medina Salé.



Bonjour le monde / مرحباً أيها العالم / Hello World

De Anne-Lise Koehler, Eric Serre
France / 2019 / 61 min / Arabe

من إخراج آن-ليز كوهلر، إريك سير
فرنسا / 2019 / 61 دقيقة / عربي

Dix espèces animales nous entraînent au fil d'une rivière, entre naissance, survie et poésie. Une ode à la nature où chaque créature dévoile son monde secret. Bonjour le monde !

عشر كائنات حية تكشف قصصها على ضفاف النهر، بين الولادة والبقاء والشعر. تحية للطبيعة حيث يفتح كل مخلوق أبواب عالمه الخفي. مرحباً أيها العالم!

Ten animal species come to life along a river, between birth, survival and poetry. A celebration of nature where each creature reveals its secret world. Hello World!

Calamity, une enfance de Martha Jane Cannary كالميتي، طفولة مارثا جين كاناري Calamity, a Childhood of Martha Jane Cannary

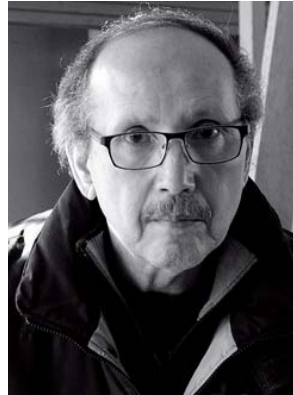
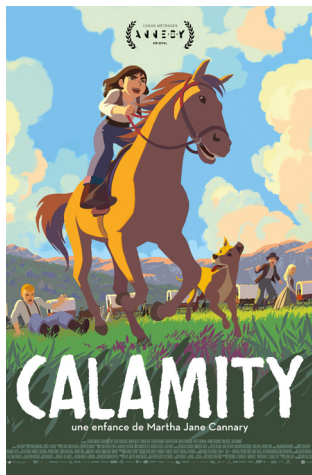
De Rémi Chayé
France / 2020 / 82 min / Arabe

من إخراج ريمي شايي
فرنسا / 2020 / 82 دقيقة / عربي

1863, dans un convoi vers l'Ouest, Martha Jane prend les rênes après l'accident de son père. Accusée à tort, elle fuit et s'affirme dans une aventure qui révélera la légendaire Calamity Jane.

سنة 1863، وأثناء رحلة قافلة نحو الغرب، تضطر مارثا جين لتولي القيادة بعد إصابة والدها. متهمة ظلماً، تهرب لتعيش مغامرة تكشف بدايات الأسطورة كالميتي جين.

In 1863, on a convoy to the West, young Martha Jane takes charge after her father's accident. Wrongly accused, she flees and forges her path in an adventure that unveils the legend of Calamity Jane.



Hassan Salaoui

Maroc / Morocco / المغرب

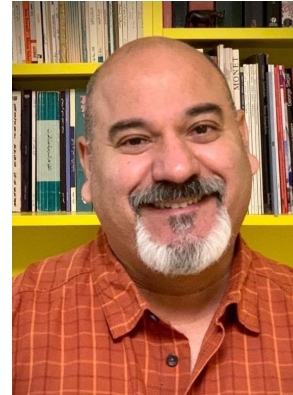


Shohda Al Dhahabiya الشهادة الذهبية

Le trophée de la «Shohda Al Dhahabiya» décerné lors du Festival International du Film de Femmes de Salé est une statue en or de 23 x 6 x 6 cm représentant la bougie de la procession des bougies de Salé, **conçue et réalisée par l'artiste Hassan Salaoui.**

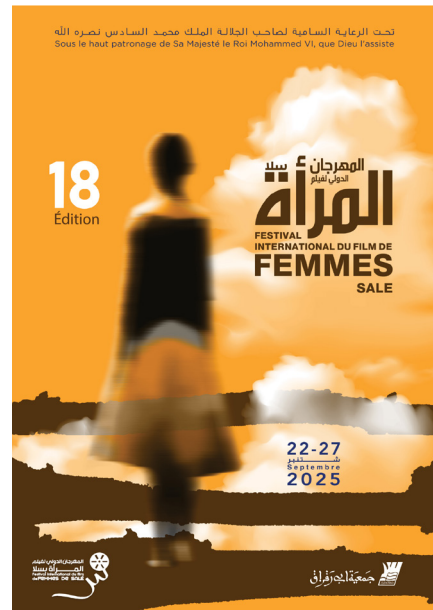
جائزة **الشهادة الذهبية** للمهرجان الدولي لفيلم المرأة بسلا عبارة عن مجسم ذهبي 23×6×6 سنتم للشمعة السلاوية لموكب الشموع **تصور وإعداد الفنان حسن سلاوي**

The «Shohda Al Dhahabiya» trophy awarded at the International Women's Film Festival of Salé is a golden statue of 23 x 6 x 6 cm representing the candle of the candle procession of Salé, **designed and realized by the artist Hassan Salaoui.**



Imad Mansour

Irak, France / Iraq, France / العراق، فرنسا



L'affiche de cette édition est une œuvre d'Imad Mansour

ملصق هذه الدورة عمل من إبداع عماد منصور

Son œuvre comprend des peintures, des sculptures, des installations et des vidéos, inspirées par l'art mésopotamien. Il a participé à de nombreuses expositions internationales, notamment en Égypte, au Maroc, en France, aux États-Unis, en Lituanie et en Azerbaïdjan. Son art se distingue par une exploration dynamique de l'espace et du rythme, et par une interaction avec les thèmes de la réalité et de la reproduction.

يتنوع عمله بين الرسم والنحت والتراكيبات والفيديوهات، ويستمد إلهامه من الفن الرافديني. شارك في معارض دولية عديدة، على الخصوص في مصر، المغرب، فرنسا، الولايات المتحدة، ليتوانيا، وأذربيجان. يتميز فنه باستكشاف الفضاء والإيقاع والتفاعل بين الواقع وإعادة الإنتاج.

His work spans painting, sculpture, installations, and videos, drawing inspiration from Mesopotamian art. He has participated in numerous international exhibitions, including in Egypt, Morocco, France, the United States, Lithuania, and Azerbaijan. His art is characterized by a dynamic exploration of space and rhythm, and an engagement with themes of reality and reproduction.

برج محمد السادس MOHAMMED VI TOWER سلا

HISTOIRE
ET CIVILISATION

تاريخ
وحضارة



Salé a ses racines, son passé des plus glorieux et un avenir prometteur, comme toute ville qui a eu la malchance, pour des raisons quelconques autres que la géographie et son emplacement topographique, de ne pas avoir laissé l'Histoire indifférente à son sort. Salé se conserve et, à travers les femmes et les hommes qu'elle a entérinés, elle respire par le truchement de leurs œuvres : poèmes, romans, nouvelles, films, chants, musique... et à travers eux et elles, elle maintient vivants chaque pierre, chaque mur, chaque monument, chaque œuvre forgée dans et par son corps. L'oubli n'est pas Slaoui. Le rêve l'est. De par le passé, Salé a souvent tourné le dos au reste du pays, en fermant au crépuscule ses portes sur le continent, pour mieux le défendre, pour s'exposer

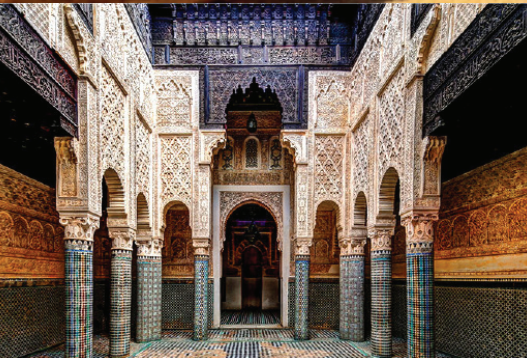
وكل موجة معادية تسعى للسيطرة على البلاد عبر المحيط. سلا تعلمت من المدن الساحلية مقاومة أديسيوس لئناشيد عرائس البحر بأصواتها التسرة وللأمواج المحيط الهائلة المتقلبة، وتعلمت من مدن الضفاف فن جعل الطين يتحدث ويفكر من خلال نحت الصخور المقتلعة من مسار الموجات. ومن المدن القارية، تعلمت لغة الأشجار التي، وهي تخترق، لا يصدر عنها أنين أو تذرف دموعا. على تخوم امتداد شاسع من المياه المالحة، وخط طويل من المياه العذبة، وغاية رطبة أيضا، توجد هذه المدينة العذبة والرطبة، التي تحمل اسم سلا. وعلى غرار مملكة أوليس، تشكل سلا قلعة العودة الأبدية لكل أبطال الأوديسا.

Salé has its roots, its most glorious past and a promising future, just like any city that has had the misfortune, for reasons other than geography and its topographical location, not to have left History indifferent to its fate. Salé preserves herself and, through the women and men she has endorsed, breathes through their works: poems, novels, short stories, films, songs, music... and through them, kept alive every stone, every wall, every monument, every work forged in and by her body. Forgetfulness is not Slaoui. The dream is. In the past, Salé has often turned her back on the rest of the country, closing her doors on the continent at dusk to defend it better, to alone expose herself to all external threats, to confront

à elle seule à toute menace extérieure, pour affronter, avec ses hommes et ses pierres en une seule chair, toute marée sinistre, toute vague hostile cherchant à s'emparer du pays, en empruntant l'océan. Salé tient des villes côtières la résistance ulyssienne aux cris des sirènes et aux remous de l'océan; des riveraines l'art de faire parler la boue et de se parler en sculptant les pierres arrachées au parcours des ondes. Des continentales, elle tient le langage des arbres qui, à feu, crépitent sans gémir ou verser une larme. A la lisière d'une immense étendue d'eau salée, d'un long filet d'eau douce et d'une forêt tout aussi humide, se trouve cette ville douce et embrumée, appelée Salé.

لمدينة سلا جذورها. ماضيها مجيد ومستقبلها واعد، شأنها شأن أي مدينة كان من حسن أو سوء حظها، لئسباب أخرى غير الجغرافيا وموقعها الطبوغرافي، أنها لم تترك التاريخ غير مبال بمصيرها. سلا تحافظ على نفسها بفضل نساؤها ورجالها، تتنفس من خلال أعمالهم: القصائد، والروايات، والقصص، والأفلام والأغاني والموسيقى... من خلالهم وخلالهم، تحافظ على حياة كل أحجارها، وكل أسوارها، وكل مآثرها، وكل منشأة صنعت فوق أرضها ومنها. النسيان ليس سلوايا، عكس الحلم. عادة ما كانت سلا، وعلى مر التاريخ، تولي ظهرها، لبقية مناطق البلاد، تغلق أبوابها عند الغسق في وجه القارة، للدفاع عنها على نحو أفضل، تعرض نفسها فقط لكل تهديد خارجي. تواجه، بفضل رجاليتها وأسوارها الملتحمين في كتلة واحدة، كل مد شرير،

with her men and stones, as one flesh, every sinister tide, any hostile wave seeking to seize the country, through the ocean. Salé inherits from the coastal cities the ulyssian resistance to the cries of the sirens and to the eddies of the ocean; from the female riverside residents the art of making the mud speak and of talking to one another by carving the stones torn from the course of the waves. From the continental women, Salé inherits the language of the trees which, on fire, crackle without groaning or shedding a tear. On the edge of an immense expanse of salt water, a long stream of fresh water, and a similarly moist forest, lies this soft and humid town called Salé.



Nous sommes ravies d'accompagner Le Festival International du Film de Femmes de Salé pour sa 18^{ème} édition



☎ 0537686063

📱 marshand_mallow

📷 marshand_mallow

📧 @marshandmallowbeautyspa

www.marshandmallow.ma

جمعية أبي رقرق Association Bouregreg

RÊVES DE CITÉ

Des rêves incommensurables pour une cité prométhéenne. A la naissance même de l'association, une volonté prométhéenne de toujours se surpasser. La genèse. D'année en année, une ferme détermination d'étendre ses racines jusqu'aux origines de la ville. La mémoire. A tout jamais, l'inébranlable résolution d'épouser la propension de leur cité à s'élever plus haut au firmament (...). La tendance. La progéniture des Ulysses de Salé, louvoie toujours : ni les vents odysseens séculaires l'empêcheront d'avancer, ni les marées noires de l'ère moderne résisteront à son acharnement à contribuer à la sculpture de ce chef d'œuvre nommé l'espoir. Les enfants de Salé sont ainsi faits. Eux les navigateurs, les vieux loups des mers, qui à bord d'un vaisseau au

nom de Bouregreg, sont prêts à embarquer, au cours de leur Odyssée, tous ceux qui ont foi en l'avenir et pour qui chaque horizon conquis, n'est qu'un havre (un port) avant de partir à la conquête d'un autre. Enfants terribles d'eux-mêmes, ils se remettent sans cesse en question pour pouvoir renaitre le lendemain de leurs cendres : c'est pour cela qu'ils ont fait de leur association un organe d'action humanitaire, sociale, culturelle, artistique... et de développement qui se renouvelle sans cesse, parce qu'elle est aussi un organe de réflexion qui ne cesse de s'interroger sur le déjà fait, sur ce qui se fait et sur ce reste à faire ou devrait être fait.

أحلام بسعة مدينة

منذ ولادة الجمعية، سكنتها إرادة بروميتوسية للتجاوز المستمر لذاتها، ومواجهة التحديات بعد نظر، والتغلب عليها. ذلك كان الأصل. وسنة بعد سنة، ولمدة سنوات طوال، وعزمها راسخ على مد جذورها عميقا لتستمد قوتها من أصول المدينة. تلك كانت الرغبة في إحياء الذاكرة. أما التوجه، فعنوانه الإصرار الثابت على المساهمة في تحقيق رغبة المدينة في الرقي إلى الأعلى (...). ما انفك حفدة أوديسيوس (أوليس) سلا يغالبون الأهوال : فلك رياح الماضي العاتية تحول دونهم والتقدم، ولد يقع العصر الحديث السوداء تنبيههم عن المساهمة في نحت تحفة اسمها الأمل. فأبناء سلا هم هكذا. قدوا من صخر. هم البحارة المستكشفون،

DREAMS OF A CITY

At the very birth of the association, a Promethean desire to always surpass itself. The genesis. From year to year, a firm determination to extend its roots to the origins of the city. Memory. Forever, the unshakable resolution to espouse the propensity of their city to rise higher in the firmament (...). The trend. The progeny of Sale's Ulysses still wavers: neither the secular Odyssean winds will prevent it from advancing, nor the black tides of the modern era will resist its relentlessness to contribute to the sculpture of this masterpiece called hope.

The children of Sale are thus made. They, the navigators, the old wolves of the seas, who sailed a ship named

Bouregreg, are ready to embark in the course of their Odyssey all those who have faith in the future, and for whom each horizon conquered is a haven (a harbor), before leaving to conquer another. Terrible children, they are constantly challenging themselves in order to be reborn from their ashes the following day: that is why they have made their association an organ of action - humanitarian, social, cultural, artistic ... and development which is constantly being renewed, because it is also an organ of reflection that is constantly questioning what is already done, what is being done and what remains to be done or should be done.



Pour un Positionnement de force

Conception et réalisation

AUBE CONCEPTS

Contact@aube-concepts.com

TEL : +212(0)5 37 85 00 49

فضاءات المهرجان Les espaces du Festival

Espace « Hollywood » à Hay Karima, Salle officielle du Festival, (900 places)

Cérémonie d'ouverture et de clôture

Projection des films en compétition officielle (fiction et documentaire)

Espace « Malaki » à Salé Médina, (500 places)

Projection des films marocains, un certain regard longs métrages

Projection des films marocains, un certain regard courts métrages

Espace « Souk El Kébir » à Médina Salé «Projection plein air»

Projection des films d'animations pour les jeunes

Projection des films marocains

Salle de conférences Hôtel Dawliz, (150 places)

Débats des films en compétition officielle

Dialogue de cinéastes

Rencontre d'amitié

Présentation d'ouvrages

Conférence de presse des hommages

Séminaire « Cinéma et censure »

Salle de projection Hôtel Dawliz, (400 places)

Séminaire « Empreintes patrimoniales des femmes Slaouies à travers l'écriture et la vidéo »

Rencontre avec Myriam Uwiragiye Birara

Hôtel Le Dawliz et siège de l'Association Bouregreg

Administration du Festival

شكر Remerciements

Le Festival International du Film de Femmes de Salé remercie pour leur soutien et leur contribution à la 18^{ème} édition 2025

• Les partenaires

Région Rabat-Salé-Kénitra / CCM / Ambassade de France au Maroc / Hôtel Dawliz / Bank of Africa / Fondation Banque Populaire / SNRT / Soread 2M / MAP / Aswat / Institut Français du Maroc / Fondation Salé pour la culture et les arts / Reine des Abeilles / Dari / Aube Concepts / Evenement Voyage / Marsh & Mallow.

• La Wilaya de Rabat-Salé-Kénitra | Préfecture de Salé

- Monsieur le Wali de la Région de Rabat-Salé-Kénitra, Gouverneur de la préfecture de Rabat et l'ensemble de ses collaborateurs et agents d'autorités.
- Monsieur le Gouverneur de Salé et l'ensemble de ses collaborateurs et agents d'autorités.
- Monsieur le Président de la Région de Rabat-Salé-Kénitra et l'ensemble des élus et employés de la Région.
- Monsieur le Président de la Commune Urbaine de Salé et l'ensemble des élus et employés de la Commune.
- Monsieur le Président du Conseil Préfectoral de Salé et l'ensemble des élus et employés du Conseil.
- Monsieur le Préfet Chef de Sûreté de Salé et l'ensemble des Forces de Police à Salé.
- Monsieur le Commandant de la Brigade de la Gendarmerie Royale de la Préfecture de Salé et l'ensemble des Forces de la Gendarmerie à Salé.
- Monsieur le Commandant Provincial des Forces Auxiliaires de Salé et l'ensemble des Forces Auxiliaires à Salé.
- Monsieur le Commandant Provincial de la Protection civile de Salé et l'ensemble des Forces de la Protection Civile à Salé.

Et tout ce qui ont contribué de loin ou de près à la réussite du Festival.

الشركاء Partenaires

ORGANISATION



PARTENAIRES INSTITUTIONNELS



PARTENAIRES ASSOCIÉS



PARTENAIRES MÉDIAS



PARTENAIRES CULTURELS



AVEC LA PARTICIPATION

